

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
16. 07. 2013. Ёил. 09. 01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ХАЛЛИЕВА ГУЛНОЗ ИСКАНДАРОВНА

**XX АСР РУС ШАРҚШУНОСЛИГИДА ЎЗБЕК МУМТОЗ
АДАБИЁТИ ТАДҚИҚИ**

**10. 00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016 йил

Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation

| | |
|--|----|
| Халлиева Гулноз Искандаровна XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадкиқи..... | 3 |
| Халлиева Гулноз Искандаровна Изучение узбекской классической литературы в русском востоковедении XX века..... | 27 |
| Hallieva Gulnoz Iskandarovna Studying of the Uzbek classical literature in the Russian oriental studies of the XX century..... | 51 |
| Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of published works..... | 73 |

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
16. 07. 2013. Ёil. 09. 01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ХАЛЛИЕВА ГУЛНОЗ ИСКАНДАРОВНА

**XX АСР РУС ШАРҚШУНОСЛИГИДА ЎЗБЕК МУМТОЗ
АДАБИЁТИ ТАДҚИҚИ**

**10. 00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016 йил

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида 12.05.2015/В 2015.1.Fil 325 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифасида (sharq_ilmiy@mail.ru) манзилига ва «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий
маслаҳатчи**

Ҳаққулов Иброҳим Чориевич
филология фанлари доктори

**Расмий
оппонентлар:**

Имомназаров Муҳаммад Султанович
филология фанлари доктори, профессор

Салоҳий Дилором Исомиддин қизи
филология фанлари доктори

Каримов Баҳодир Нурметович
филология фанлари доктори

Етакчи ташкилот:

Шарқ қўлёзмалари институти (Санкт-Петербург)

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети хузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи 16.07.2013.Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг «__» _____ 2016 йил соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2016 йил « ____ » _____ куни тарқатилди.
(2016 йил « ____ » _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш раиси,
филол.ф.д., профессор

Қ.П. Содиқов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш котиби,
филол.ф.д., профессор

А. Куранбеков

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Хар бир миллат адабиёти дунё бадиий тафаккурининг ажралмас қисмини ташкил қилади. Жаҳон халқларининг қизиқиши ва ўқиши бадиий адабиёт аҳамиятини белгиловчи асосий мезонлардан ҳисобланади. У ёки бу халқнинг жаҳонда танилиши, энг аввало, ўша халқ маданияти, санъати ва адабиётининг қандай миқёсда тарқалиши ва тан олиншига боғлиқдир. «Бирон бир халқ маънавиятига хос кадриятларнинг бошқа халқлар томонидан тан олинши, табиийки, ана шу халқ тарихига нисбатан чуқур ҳурмат ифодасидир. Бундай эътироф халқнинг ғурур ва ифтихори, миллий ўзлигини юксалтиришга хизмат қилади»¹.

Жаҳон халқларининг маънавий-маданий йўналишда ҳамжиҳатликка интилиши, бир-бирларининг адабиёти ва санъатини ўрганишга қизиқиши аллақачон табиий жараёнга айланган. Шарқнинг ижтимоий-сиёсий, маданий-маърифий ҳаётини етарли даражада билиш эҳтиёжи, шарқшунослик илми тараққиётидаги асосий омиллардан бири бўлган.

Кейинги йилларда илмий-адабий тафаккур кундан-кунга янгилашмоқда, ўзбек тили ва адабиётининг халқимиз, жамиятимизнинг маънавий ривожига, замонавий илм-фан тараққиётида тутган ўрни ва роли билан боғлиқ долзарб мавзуларда муҳим илмий тадқиқотлар амалга оширилмоқда². Жумладан, ўзбек мумтоз адабиётини ўрганган рус шарқшуносларининг изланишларини илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ қилишга кенг йўл ва имкониятлар очиб берилмоқда.

Ўзга маданият ўзга халқ нигоҳида янада чуқурроқ ва тўлиқроқ намоён бўлишини назарда тутсак, рус шарқшуносларининг фактик маълумотларга бой бўлган илмий изланишлари туркий халқлар маданияти тарихида муҳим аҳамиятга эга бўлди. Рус олимлари ўз даврида илм аҳлига тақдим этган айрим манбалар, адабий-назарий қарашлар ҳозирга қадар илмий муомалага тўлиқ киритилган эмас. Мавзуга оид манбаларни қиёсий жиҳатдан тадқиқ қилиш, биринчи навбатда, Россия фондларидаги архив манбаларини юзага чиқариш диссертация мавзусининг долзарблигини белгилайди.

Рус шарқшуносларининг ўзбек мумтоз адабиётига доир тадқиқотларини қиёсий адабиётшунослик нуқтаи назаридан ўрганиш ва баҳолаш адабиётшуносликни янги маълумотлар билан бойитиши баробарида, илмий жамоатчиликни айрим номаълум манбалар, ижоди деярли ўрганилмаган шоирлар билан таништириш имконини беради. Бундан ташқари, бу каби йўналишдаги илмий изланишлар халқаро адабий алоқалар ривожига ҳам хизмат қилади. Зеро, «...биз маънавиятимизни юксалтириш, ёшларимизни миллий ва умуминсоний кадриятлар руҳида камол топтиришга интилаётган эканмиз, ҳеч қачон ўз қобиғимизга ўралашиб қолмаслигимиз, бошқа соҳалар қатори адабиёт соҳасида ҳам халқаро алоқаларни кучайтириш зарур»³. Чунки ўз қобиғига ўралиб қолган халқ ўзини-ўзи дунё миллатлари билан ижтимоий-

¹ Каримов И.А. Юксак маънавият– энгилмас куч. –Тошкент: Маънавият, 2008. – Б.48.

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида» 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон Фармони.

³ Каримов И. А. Адабиётга эътибор–маънавиятга, келажакка эътибор. –Тошкент: Ўзбекистон, 2009. – Б.32.

маданий, илмий алоқа ва ҳамкорликдан маҳрум қилади, турғунлик, маҳдудликка юз тутди. Рус шарқшуносларининг ўзбек мумтоз адабиётига доир тадқиқотларини қиёсий ўрганар эканмиз, айти пайтда ўзимизнинг маънавий кадриятларимиз тарихини ҳам тадқиқ қиламиз. Бу эса мавзунинг заруратини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида» 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2016 йил 26 апрелдаги 122-сон «Марказий Осиё тадқиқотлари халқаро институти тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертациянинг мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи. XX аср рус шарқшунослигини ўрганишга йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг қатор етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Indiana University Bloomington (АҚШ), Oxford University (Буюк Британия), Slavic Research Center of Hokkaido University (Япония), University of Tehran (Эрон), Humboldt - Universitdt zu Berlin, Freie Universitdt Berlin (Германия), Institut Français d'Études sur l'Asie centrale (IFEAC, Франция), Lunds Universitet (Швеция), University of Helsinki (Финляндия), Utrech University (Нидерландия), International Institute for Central Asian Studies (Ўзбекистон), Россия фанлар академияси ҳузуридаги Шарқ кўлёмалари илмий-тадқиқот институтида олиб борилмоқда.

XX аср рус шарқшунослигига оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: архивларда мавжуд материалларни тадқиқ қилишнинг янги методологик асослари ишлаб чиқилган (Россия Фанлар академияси Шарқ кўлёмалари институти); рус шарқшунослигининг специфик жиҳатларини рецепция ракурсида аниқлаш механизми такомиллаштирилган (Slavic Research Center of Hokkaido University); компаративистик илмий-назарий хулосалар асосида XX аср рус шарқшуносларининг дунё шарқшунослигидаги ўрни ва аҳамияти очиқ берилган (Oxford University); рус-ўзбек маданий-адабий алоқаларининг имагологик хусусиятлари илмий асосланган (Institut Français d'Études sur l'Asie centrale); туркий-адабий кўлёмаларнинг биобиблиографик обзори ишлаб чиқилган (Utrecht University).

Жаҳон адабиётшунослигида ўзбек мумтоз адабиётининг рус шарқшунослигида ўрганилиши бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда: ўзбек мумтоз адабиётига оид кўлёмаларнинг илмий-танқидий матнини тузиш; таржима ва

текстологик таҳлил қилиш; туркий-адабий манбаларнинг ижтимоий-тарихий илдизларини ёритиш; «XX аср рус туркологлари» биобиблиографик луғатини яратиш; туркологик илмий изланишларни қиёсий тадқиқ қилишнинг методологик асосларини такомиллаштириш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётига бўлган қизиқиш салкам 200 йиллик тарихга¹ эгаллиги ва жуда кенг маълумотлар манбаи мавжуд бўлишига қарамай, мазкур мавзу ҳанузгача махсус текширилмаган. Айниқса, Россия архивларидаги материалларга жуда кам мурожаат қилинган. Илмда таъкидланганидек, XIX асрнинг иккинчи ярми – XX аср бошларидаги ўзбек адабиёти масалалари билан шуғулланиш адабиётшунослигимизда кам ишланган, лекин катта назарий ва амалий аҳамиятга эга бўлган бир муаммони – рус-ўзбек маданий ва адабий муносабатларини келтириб чиқаради ҳамда бу масалани ҳал қилиш учун тегишли материални беради².

Шунингдек, тадқиқот мавзуси қиёсий адабиётшуносликнинг замонавий йўналишларидан бири – микрокомпаративистика нуқтаи назаридан текширилмаган. Микрокомпаративистика бир илмий мактаб доирасидаги олимларнинг фаолиятини қиёсий ўрганишга асосланади³. Н.И.Пруцков бундай тадқиқотларнинг адабиётшуносликдаги ўрнини алоҳида таъкидлайди.⁴ Н.И.Конрад қиёсий этюдлар нафақат қиёсий адабиётшунослик балки, миллий адабиёт тарихи учун муҳимлигини қайд қилади⁵.

Россиядаги мавжуд илмий ишларда мавзу умумий тарзда ёритилган⁶. А.Н.Кононов адабий манбаларни махсус ўрганишни мақсад қилмагани учун асосий эътиборни туркий тилларнинг ўрганилиш тарихига қаратган⁷. Академик А.Н.Самойловичнинг тадқиқотларини юзага чиқаришда Г.Ф.Благова алоҳида ўрин эгаллайди, аммо олима масалага тилшунослик нуқтаи назаридан ёндашган⁸. Л.Д.Дмитриева мақоласида А.Н.Самойловичнинг Россия архивларидаги қўлёзмаларига қисман тавсиф берилган⁹. Н.И.Конрад ва И.Г.Неупокоева тадқиқотларида адабий алоқаларнинг адабиётшунослик ривожидagi ўрнига аҳамият қаратилган¹⁰. Айрим ҳорижий

¹ Қаранг: Савельев П. Али Шер Неваи // Энциклопедический лексикон. –Т.І. –СПб., 1835.

² Каримов Ғ. Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1966. –Б.4.

³ Қаранг: Котенко В.П. Компаративистика – новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера. –№3. –М., 2007. –С.25.

⁴ Пруцков Н.И. Историко-сравнительный анализ произведений художественной литературы. –Л.:Наука, 1974. –С.3.

⁵ Конрад Н.И. Неопубликованные работы. Письма. – М.:РОССПЭН, 1996. –С.299.

⁶ Қаранг: Дмитриев Н.К. Труды русских ученых в области тюркологии // Уч. зап. МГУ. –Т. III, кн. 2, вып. 107. – М., 1946. –С. 63–70; Лукин Б.Б. Средняя Азия в дореволюционном и советском востоковедении. –Ташкент:Наука, 1965; Кононов А.Н. Библиографический словарь отечественных тюркологов. –М.:Восточная литература, 1974; Куликова А.М. Становление университетского востоковедения в Петербурге. –М.:Наука, 1982; Милибанд С.Д. Библиографический словарь отечественных востоковедов с 1917 г. –М.:Восточная литература, 1975; Стеблева И.В. Изучение теории восточных литератур в России XX век. –М.:Наука, 1996.

⁷ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. –Л.: Наука, 1982.

⁸ Благова Г.Ф. Из истории тюркской текстологии. А.Н.Самойлович – исследователь «Бабур-наме». – М., Институт языкознания РАН, 1993; А.Н.Самойлович Тюркское языкознание. Филология. Руника // Составители Г.Ф.Благова, Д.М.Насилов. –М.:Восточная литература, 2005. –С.13–50.

⁹ Дмитриева Л.Д. Материалы к описанию рукописного наследия А.Н.Самойловича // Народы Азии и Африки. – М. 1966, №3. –С.206–211.

¹⁰ Қаранг: Неупокоева И. Г. Проблемы взаимодействия современных литератур. – М.: РАН, 1963. –С. 214; Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях. // Литература и театр. –М.: Наука, 1978. –С. 52–53.

изланишларда рус шарқшуносларининг таржима, талқин, туркий адабий манбаларнинг текстологик таҳлили бўйича методологик қарашлари ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқига татбиқ қилинган¹.

Ўзбек адабиётшунослигида рус шарқшунослари ҳақидаги дастлабки маълумотлар Н.Маллаев² ва Э.Рустамов тадқиқотларида учрайди. Жумладан, Э.Р.Рустамов ўз монографиясининг кириш қисмида А.Н.Самойловичнинг Атоий, Лутфий, Амирий туюқларига оид мақолаларига қисман тўхталиб ўтган.³ Рус олимнинг халқ оғзаки ижоди⁴, Туркистондаги янги ижтимоий–сиёсий, маданий уйғониш даври ҳақидаги фикр-мулоҳазалари⁵, илмий-педагогик фаолияти⁶ ҳам маълум даражада ўрганилган, ҳаётидаги баъзи лавҳалар билан боғлиқ эсдаликлар чоп этилган⁷.

А.Абдуғафуров ва Ф.Н.Бойназаровнинг мақолаларида Н.П.Остроумовнинг халқ оғзаки ижоди билан боғлиқ қарашлари ҳамда Комил Хоразмий билан ижодий мулоқотига доир лавҳалар ўрганилган⁸. Баъзи илмий ишларда рус-ўзбек адабий алоқалари, адабий таъсир масалалари ёритилган⁹.

Навоий ижоди юзасидан ёзилган тадқиқотларда Е.Э.Бертельс асарларига ҳам кўп мурожаат қилинган. Деярли барча навоийшуносларнинг илмий ишларида олимнинг айрим фикр-қарашларига суянилган¹⁰. Е.Э.Бертельснинг айрим тадқиқотлари ўзбек тилига ҳам таржима қилинган¹¹.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Хориж адабиётшунослигининг долзарб муаммолари» ҳамда «Миллий адабиёт тарихи жаҳон адабиёти контекстида» мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқ равишда олиб борилган.

¹ Қаранг: Zajackowski A. Studia nad stylisty i poetyka turckiej wersi Husrav i Sirin Qutba // Rocznik Orientalistyczny. T.XXV. –Lwow-Krakow,1961.; Baldauf I. Schriftreform und Schriftwechsel bei den muslimischen Russland und Sowjeturken (1850-1937). – Budapest,1993.

² Маллаев Н.М. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976.

³ Рустамов Э.Р. Узбекская поэзия в первой половине века. –М.:Восточная литература,1963. –С.3–6.

⁴ Юсупов Ж. Самойлович ва Хоразм халқ эртаклари // Хоразм эртаги ва ҳаёт ҳақиқати. Монография.– Тошкент: Фан,1996. –Б.6-28; Хоразм фольклорини ўрганишда А.Н.Самойловичнинг ўрни // Бухоро ва Хива шаҳарларининг 2500 йиллигига бағишлаган халқаро симпозиум тезислари. –Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 237–239.

⁵ Турдиев Ш. Академик Самойлович ва ўзбек адабиёти // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 2008, № 2. – Б.20–26.

⁶ Фозилов Э. Фанга бағишланган умр // Гулистон. –Тошкент, 1973, № 6. –Б.28–29.

⁷ Қосимов Б. Излай-излай топганим. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. –Б.41–44, 90.

⁸ Абдуғафуров А. Комил Тошкентда // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент,1983, №1.–Б.10–16; Бойназаров Ф. Н.П.Остроумов ижодида ўзбек адабий мероси // Адабий мерос.– Тошкент,1989. №48.– Б.60–65.

⁹ Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны.–Ташкент,1973; Расули М.Е. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. –Ташкент, Фан, 1978.

¹⁰ Қаранг: Ҳайитметов А Навоий лирикаси. –Тошкент: Фан, 1961; Абдуллаев А. Навоийнинг ҳаёти ва ижодини ўрганиш тарихидан // Ўзбек адабиётининг баъзи масалалари. –Тошкент,1966. –Б.73. Қаюмов А. Алишер Навоий. –Тошкент: Фан,1976; Салохий Д. «Бадоеъ ул-бидоя» малохати.–Тошкент: Фан, 2004.–Б.96; Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий манбаларнинг қиёсий-типологик текстологик таҳлили.–Тошкент: Академнашр, 2011. –Б.9–12.

¹¹ Қаранг: Бертельс Е.Э. Навоий // Рус тилидан И.Мирзаев таржимаси. – Т.:Тафаккур қаноти. –355 б; Бертельс Е.Э. Навоий ва Аттот // И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005.– 75 б; Бертельс Е.Э. Суфизм ва тасаввуф адабиёти // И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005. –104 б.

Тадқиқотнинг мақсади XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқини маданий-адабий, тарихий-ижтимоий жараёнлар билан боғлиқликда қиёсий жиҳатдан очиб бериш ва рус олимларининг адабий-эстетик қарашларини объектив баҳолашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

XX аср давомида ўзбек мумтоз адабиёти бўйича нашр қилинган илмий манбаларнинг хронологик библиографик кўрсаткичини ишлаб чиқиш;

рус адабиётшунослигида ўзбек мумтоз адабиётига қизиқиш ва илмий ёндашувнинг шаклланиш босқичларини маданиятлараро мулоқот ва рецепция ракурсида очиб бериш;

рус шарқшуносларини қизиқтирган асосий мавзу ва муаммоларни аниқлаш;

рус филология мактабига хос хусусиятларни эдицион адабий тафаккур заминида ёритиш;

XX асрда яратилган тадқиқотлар типологияси ва спецификасини таҳлил қилиш;

рус шарқшунослигини интеграл объект сифатида маданий-адабий, ижтимоий, коммуникатив аспектда ўрганиш;

Россия фондларидаги мавзуга оид архив манбаларини таржима ва талқин қилиш, илмий доирага киритиш.

Тадқиқотнинг объектини XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти бўйича нашр қилинган илмий ишлар ва архив материаллари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предмети XX аср рус шарқшунослигидаги туркологик тадқиқотларнинг қиёсий таҳлилидан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзуни ёритишда тарихий-генетик, тарихий-функционал, қиёсий-тарихий ва статистик методларга асосланган. Илмий иш хронологик, тарихийлик ва тизимли ёндашув тамойили асосида олиб борилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётига қизиқиш ва илмий ёндашувнинг шаклланиш босқичлари илк бор қиёсий адабиётшуносликнинг янги йўналиши – микрокомпаративистика методологияси асосида очиб берилган;

биринчи марта эдицион тадқиқ ва бадиий матн таҳлили хусусияти ижтимоий-синкретик, компаративистик ва структур-семантик йўналишдаги илмий изланишлар заминида ёритилган;

ўзбек мумтоз шоирларининг дунё адабиёти ривож ва такомиллиги, шарқона ижтимоий-адабий тафаккур, лирик жанрлар таракқиёти, образ яратиш ва санъаткорлик маҳорати қабилар юзасидан кўшган ҳиссаси ҳақидаги рус шарқшуносларининг адабий-эстетик қарашлари илк бор архив материаллари билан асосланган;

ўзбек мумтоз адабиётига оид чоп этилган ва илмий доирага киритилмаган муайян манбаларнинг маданий-адабий, ижтимоий ва

коммуникатив моҳияти илк бор маданиятлараро мулоқот ва рецeпция ракурсидa очиб берилган;

XX аср рус шарқшунослигидаги айрим таржима, талқин, тақриз ва умумий назарий хулосалардаги фактик-матний нуқсонлар биринчи марта архив манбалари асосидa объектив баҳоланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси.

Россия Миллий кутубхонаси архиви, Россия фанлар академияси ҳузуридаги Марказий архивнинг Санкт-Петербург филиали архиви, Шарқ қўлёзмалари институти шарқшунослар архиви, Ўзбекистон Республикаси марказий архивларидан топилган жами 256 та эпистоляр намуна ва ўзбек мумтоз адабиётининг ўрганилишига оид 70 дан ортиқ архив материали илмий доирага киритилган, микрокомпаративистик ва имагологик нуқтаи назардан очиб берилган;

мавзу доирасидаги айрим архив манбалари диссертант таржимаси ва табдилида илмий тадқиқотнинг илова қисмига киритилган;

XX аср давомида ўзбек мумтоз адабиёти бўйича нашр қилинган илмий манбаларнинг хронологик библиографик кўрсаткичи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Ўзбек адабиётшунослиги Россия кутубхоналарида диссертант ўзи кузатган архив маълумотлари билан бойитилган. Рус шарқшунослигининг тараққиёт босқичлари, тамойиллари ва хусусиятлари замонавий ёндашувлар асосидa хронологик, тарихий, систематик жиҳатдан асослаб берилган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижалари ва илмий хулосаларидан XX аср рус шарқшунослиги, рус-ўзбек маданий-адабий алоқалари тарихини ёритишда, адабиёт назарияси, қиёсий адабиётшунослик, адабий алоқалар йўналишида илмий тадқиқот ишларини олиб боришда кенг фойдаланиш мумкин. Шунингдек, диссертация натижасида олинган илмий-назарий хулосалар таълим ва тарбия жараёнини янада такомиллаштиришга хизмат қилади.

Диссертациянинг амалий аҳамияти ундаги хулосалардан «Қиёсий адабиётшунослик», «Архив шарқшунослиги», «Ўзбек мумтоз адабиёти», «Адабиёт назарияси», «Адабий алоқалар», «Манбашунослик», «Матншунослик» фанларини ва махсус курсларни ўқитишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши:

Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида» 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон Фармонида белгиланган вазифаларнинг ижросини таъминлаш мақсадида Алишер Навоий номидаги адабиёт музейида ташкил этилган «Алишер Навоий ва жаҳон» номли экспозицияда диссертация илмий натижаларидан фойдаланилган. Жумладан, Навоий ижодининг рус шарқшунослигида ўрганилиши билан боғлиқ муҳим архив ҳужжатлари, 152-фонд материаллари ва диссертантнинг илмий-назарий қарашлари биринчи марта тақдимот қилинган (Ўзбекистон Республикаси фанлар академиясининг 2016 йил 26 майдаги 3/1255-723-сон

маълумотномаси). Экспозицияда илмий натижанинг қўлланилиши жаҳон навоийшунослигининг янги қирраларини баҳолаш имконини берган;

тадқиқот давомида ишлаб чиқилган, асосланган ва такомиллаштирилган методика ва усуллар тизими Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Алишер Навоий номидаги Тил ва адабиёти институтида бажарилган ФА-Ф1-ГО39 рақамли «Алишер Навоий» ва «Абдулла Қодирий қомусларини яратиш» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасининг рус шарқшунослари билан боғлиқ қисмига татбиқ қилинган. Жумладан, «Алишер Навоий» қомусидаги М.Никитский, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс, А.К.Боровков, С.А.Волин, Б.А.Вадецкий каби рус олимлари ҳақидаги маълумотлар диссертация натижалари асосида ёритилган (ФТКнинг 02.03.2016 йилдаги № 03-13/138 сонли маълумотномаси). Натижада ушбу қомус шоир ҳақидаги илм аҳлига номаълум материаллар билан бойитилган;

диссертантнинг таҳрир, таҳлил, талқин, таржима, қиёс, баҳо, эдиция, онлайн поэзия каби адабиётлараро мулоқот билан боғлиқ назарий хулосалари Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган ИТД-1-119 рақамли «Ўзбек адабиёти антологиясини инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари» мавзусидаги амалий тадқиқот лойиҳасига жорий қилинган (ФТКнинг 02.03.2016 йилдаги № 03-13/138 сонли маълумотномаси). Таклиф қилинган тавсия ва хулосалар адабиёт соҳасидаги халқаро адабий алоқалар тараққиётига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 21 та илмий-амалий анжуман ва семинарларда, жумладан, 7 та халқаро: «Модернизация и традиции» (Санкт-Петербург, 2011), «Актуальные вопросы филологических наук» (Чита, 2011), «Uluslar arasi avrasya yon yeren sahsiyetler sempozyumu» (Istanbul, 2012), «Средний Восток в годы Второй мировой войны» (Санкт-Петербург, 2013), «XLIII международная филологическая научная конференция» (Санкт-Петербург, 2014), «The First European Conference on Social Sciences and Humanities» (Austria, Vienna, 2014), «Языки и литературы тюркских народов» (Санкт-Петербург, 2016) ва 14 та республика илмий-амалий конференцияларида апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 47 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 17 та мақола, жумладан, 12 таси республика ва 5 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация таркиби кириш, тўртта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертация ҳажми иловалардан ташқари 220 бетни ташкил этган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертация бир-бирига мантқан боғланган ва бири иккинчисини тақозо қиладиган тўртта бобдан иборат. Даставвал рус фанида ўзбек мумтоз адабиёти рецепцияси, яъни қандай қабул қилингани масаласига эътибор қаратилган: муаммога илмий ёндашув асослари ижтимоий-тарихий аспектда текширилган. Иккинчидан, рус туркологиясининг специфик хусусиятлари, олимларнинг қайси мезонлар асосида бадиий матн таҳлилига ёндашгани аниқланган. XX асрда ўзбек мумтоз адабиёти бўйича Россияда яратилган илмий ишларнинг обзори ва имкон қадар қиёсий таҳлили берилган. Учинчи бобда мумтоз адабиётимизни энг кўп ўрганган олимлар фаолиятига эътибор қаратилган. Тадқиқот объекти ва илмий ишнинг асосий янгилиги бўлгани учун архив материаллари алоҳида бобда таҳлил қилинган.

Диссертациянинг «Рус илмида ўзбек мумтоз адабиёти» деб номланган биринчи бобида XX аср бошида илмий-адабий муҳитни юзага келтирган омиллар, уларнинг ижтимоий илдизлари ҳақида фикр юритилган. Рус-ўзбек маданий-адабий алоқалари, аср боши даврий матбуоти, дастлабки илмий муассаса ва жамиятларнинг ўзбек мумтоз адабиётини оммалаштиришдаги роли кўрсатилган. Бунда маданиятлараро диалог¹ компаративистика предмети сифатида тадқиқ қилинган.

XIX аср охири – XX аср бошларида сиёсий ҳуқуқсизлик ва қарамлик гирдобиди қолганлиги, моддий ва маънавий мулки талон-торож қилинганлигига қарамай халқимиз ўзлигини сақлаб қолишга, анъанавий қадриятларини давом эттиришга, адабиёт ва санъатда ютуқларга эришишга муваффақ бўлди. Бу айниқса, ўзбек маърифатчилик адабиётининг тараққий қилиши, миллий уйғониш даври адабий эстетикасининг шаклланиши ва ривожланишида яққол сезилди. Янги тарихий шароит юртимизнинг маънавий дурдоналарга бойлигини ва уни ўрганиш, кенг тарғиб қилиш ҳар икки халққа ҳам фойдали эканини тушунган Фурқат, Комил Хоразмий, Аваз Ўтар, Муқимий, Баёний, Ибрат, Фитрат каби илғор ўзбек зиёлиларини етиштириб берди.

Рус-ўзбек маданий-адабий алоқаларининг ривожиди маърифатпарвар шоир ва олим, илк ўзбек матбаачиларидан бири Исҳоқхон Ибратнинг ҳам алоҳида ўрни бўлганини таъкидлаш жоиздир. Н.Остроумовнинг шахсий

¹ Қаранг: Аминова В.Р. Межлитературный диалог как понятие компаративистики // Филология и культура. – Казань, 2010, №1(19). –С.71–78; Аминова В.Р. Типы диалогических отношений между национальными литературами как предмет компаративистики // Знание, понимание, умение. –М., 2009, №4. –С.88–92.

фондидаги¹ маълумотларга кўра Ибрат доимий равишда Россияда чиқадиган газета ва журналлардан, илмий асарлардан хабардор бўлиб турган.

XX аср бошидаги дастлабки таржима асарлар ҳам ўзбек мумтоз адабиётининг жаҳоний мавқеини кўтаришга хизмат қилди. Илк таржималар нафақат А.Н.Самойлович, Н.П.Остроумов, В.Наливкин ижодида, балки Г.Андреевнинг «Цветы сартовской поэзии» туркуми остида ҳам матбуотда эълон қилинган. Унинг «Туркестанский сборник» тўпламида жамланган Аҳмад Яссавий, Ҳувайдо, Машраб, Навоий, Бобур шеърларидан рус тилига таржималари ва мақолалари, айниқса, диққатга сазовордир².

Ўзбек мумтоз адабиётининг рус халқи орасида оммалашувига ижобий таъсир кўрсатган омиллардан яна бири ўлкамизда ва Россияда илмий жамият ҳамда муассасаларнинг очилиши билан ҳам белгиланади³. Ўзбек маънавияти дурдоналарининг тарғиботида XX аср бошидаги даврий матбуотнинг ҳам аҳамияти катта бўлди. «Восточный сборник», «Живая старина», «Записки Восточного отделения императорского археологического общества», «Известия русского географического общества», «Мусульманский мир», «Туркестанские ведомости» каби газета ва журналларнинг саҳифаларида рус олимларининг ўзбек мумтоз адабиёти масалаларига бағишланган мақолаларининг ёритилиши⁴ адабиётимизга бўлган қизиқишнинг ортишига ва рус шарқшунослигининг тараққий қилишига хизмат қилди.

Мазкур бобда Россия фондларидаги туркий-адабий қўлёзмалар тарихи билан боғлиқ жиҳатларга ҳам эътибор қаратилган. Россияда туркий қўлёзмаларни тўплаш ва ўрганиш асосан XIX асрнинг охириги чорагидан бошланган. Бу масала тарихшуносларнинг айрим тадқиқотларида маълум даражада ўрганилган⁵. Аммо уларнинг ҳаммаси ҳам мавжуд архив манбаларига асосланмаган. 1897 йилда шарқшунос К.Г.Залеманнинг ташаббуси билан Россия ФА кўмитасига Ўрта Осиёдаги қўлёзмаларни тўплаш ва ўрганишга маблағ ажратишни сўраб хат ёзилади⁶. Айнан ана шу хат Туркистоннинг моддий ва маънавий бойликларининг талон-торож қилинишига йўл очиб беради ва «талаш операцияси» учун махсус илмий экспедициялар уюштирилади. Экспедиция вакиллари тезлик билан маҳаллий

¹ ЎзР Марказий архиви. –Ф.1009.

² Туркестанский сборник. Том. 556, 557, 587. –С.14–18, 28–38, 61–65 // Национальная библиотека РУз. Отдел редких книг и рукописей.

³ Жумладан, «Археология хаваскорларининг Туркистон тўғараги», «Рус географик жамияти», «Ўрта ва Шарқий Осиёни ўрганувчи рус кўмитаси», Тошкент, Санкт-Петербург, Москва, Қозондаги шарқшунослик институтлари.

⁴ Остроумов Н.П. Из дивана Муками, ферганского поэта // Туркестанская туземная газета. –Ташкент, 1907; Самойлович А.Н. Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул авзан» // Восточный сборник. Ч.1. –СПб., 1926. –С.105–114; Чагатайский поэт XV века Атаи // Записки коллегии востоковедов. Т.П. Вып.2. –СПб., 1927. –С.257–274; Чагатайские туюги Лутфи // Доклады АН. Сер. Востоковедение. –СПб., 1926, №3. –С.78–80; Четверостишие туюги Навои // Мусульманский мир. –СПб., 1917. Вып.1. –С.10–22; Гаврилов М.Ф. Сартовский поэт Муками // Туркестанские ведомости, 1912. №181.

⁵ Наврузов С. Социально-экономическая и культурная жизнь Хивы в исторической, историко-географической литературе XIX – начала XX века. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. –Ташкент, 1991; Эрназаров Ф. XIX аср охири XX аср бошларида Хива хонлигидаги маданий ҳаёт: Тарих фанлари номзоди ... дис. автореф. –Тошкент, 2005.

⁶ Архив К.Г.Залемана // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. –Ф.152.

китоб савдогарлари, ўз кутубхоналарига эга шахслар билан боғланиб, бир қанча қўлёзмаларни топишга муваффақ бўладилар.

Маънавий-адабий дурдоналаримизнинг катта қисми ҳозирги кунда Россия, Италия, Франция, Туркия, Америка ва бошқа чет эл фондларида сақланади. Бу фондлар таркиби ҳақида рус ва бошқа хорижий тилларда 198 та каталог тузилган¹. Улардан маълум бўлишича, туркий-адабий манбалар бўйича сон ва сифат жиҳатдан энг бой фонд Россия ФА Шарқ қўлёзмалари институти фонди (олдинги Осиё музейи) ҳисобланади². Ҳозирги кунда институт фондида 2432 та туркий қўлёзма мавжуд бўлиб, шундан 953 таси ўзбек мумтоз адабиёти намунаси (девонлар, баёзлар, дostonлар, мухаммасотлар ва ҳ.к) ҳисобланади³.

Кузатишлар рус шарқшуносларини кўпроқ Навоий, Бобур ва XIX аср Хоразм адабий муҳити шоирларининг қўлёзма асарлари қизиқтирганлигини кўрсатди. XX аср рус шарқшунослигида нашр қилинган тадқиқотларнинг хронологик библиографик кўрсаткичини тузиш, статистик таҳлилни амалга ошириш асосида 129 та илмий ишдан, 41 таси Навоий (31%), 11 таси Бобур (8%), 8 таси Хоразм адабий муҳити вакиллари (6%), 6 таси Юсуф Хос Хожиб (5%), 4 таси Аҳмад Яссавий (4%), 3 таси Муқимий (3%), 2 таси Хувайдо (2%) ижодини ўрганишга бағишлангани аниқланди. Машраб, Атоий, Лутфий, Амирий, Фурқат ва бошқа шоирлар ижоди таҳлили асосан таржима асарларнинг кириш қисмларида берилган ёки бир мақола доирасида чегараланган; бошқа илмий ишларда туркий қўлёзмалар тавсифи, лирик жанрлар, аруз назарияси, Шарқ маданияти ва адабиёти каби масалалар ёритилган.

Маълумки, В.Радлов Юсуф Хос Хожиб, К.Залеман, А.Пилев – Аҳмад Яссавий, Сулаймон Боқирғоний, М.Никитский, Н.Березин, Е.Бертельс, А.Волин–Навоий, Н.Ильминский, В.Островский, Н.Пантусов, Л.Вяткин, М.Салье, С.Поляков, И.Стеблева, Г.Благова каби олимлар – Бобур, Н.С.Ликошин – Машраб, М.Гаврилов - Хувайдо, Н.Остроумов - Муқимий, А.Н.Самойлович – Атоий, Қутб, Лутфий, Навоий, Ҳусайний, Бобур, Амирий, Комёб, Оқил, Табибий, Фарруҳ каби бир қанча ўзбек мумтоз адабиёти намояндalари ижодини тадқиқ қилишган. Аммо бу тадқиқотлар ҳанузгача тўлиқ даражада ўрганилмаган ва муносиб баҳоланмаган.

Ўзбек мумтоз адабиётини рус шарқшунослигида ўрганиш жараёни бирдан шаклланган эмас. XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб рус туркологияси шарқшуносликдан мустақил соҳа сифатида ажралиб чиқади, шундан кейин ўзбек тили ва адабиёти ҳақидаги янги илмий қарашлар, тадқиқотлар юзага кела бошлайди. Рус китобхонини илк бор мумтоз адабий намуналар билан таништирган И.Березиннинг «Туркий хрестоматия»си, М.Никитскийнинг диссертацияси, Н.И.Ильминский саъй-ҳаракати билан

¹Дмитриева Л.В., Муратов С.Н. Каталоги, списки и обзоры тюркских рукописей XVIII–XXвв // Письменные памятники Востока. –СПб., 1969. –С.145–177.

²Акимущкин О.Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Ежегодник ИПВ. 1978-1979. – М.:Наука, 1987. –С.9–27.

³ Дмитриева Л. Каталог тюркских рукописей. – М.: Наука, 2002.

нашр қилинган «Бобурнома» ва «Қиссасул-анбиё» асарлари, К.Залеманнинг Сулаймон Боқирғоний, Н.П.Остроумовнинг Муқимий ижодига бағишланган мақолалари дастлабки изланишлар¹ сифатида эътиборга лойиқдир. В.В.Радлов ўзининг фундаментал тадқиқотлари билан туркий тилларни қиёсий ўрганишнинг янги босқичини бошлаб берди. У барча туркийшунослар учун муҳим қўлланма бўлиб хизмат қилган луғатни яратди².

Замонавий назарий адабиётларга³ таянган ҳолда рус шарқшуносларининг илмий фаолияти микрокомпаративистика объекти экани асосланган ва мазкур бобда қиёсий адабиётшуносликнинг бу долзарб ва янги йўналиши хусусида ҳам баҳс юритилган.

Илмий фаолиятни қиёсан ўрганиш жиҳатидан компаративистика иккита катта гуруҳга бўлинади. Микрокомпаративистика бир илмий мактаб доирасидаги олимларнинг тадқиқотларини, макрокомпаративистика ҳар хил илмий мактабларни ўрганишга асосланади. Қиёслаш мумкин бўлган типик ҳолатлар тўртта бўлиб, унга кўра бир макон ва бир замон, бир макон ва ҳар хил замон, бир замон, ҳар хил макон, ҳар хил макон ва замонда яшаб ижод этган олимларнинг асарларини қиёсан ўрганиш мумкин⁴.

«Туркологик тадқиқотлар спецификаси ва типологияси» деб номланган бобда рус филологик мактабининг ўзига хос хусусиятлари очиб берилган. Маълумки, ҳар қандай изланиш ва тадқиқот турли хил ёндашув ва тамойиллар, муайян таҳлил методлари орқали амалга оширилади. Туркологик адабий тадқиқотларнинг специфик хусусиятлари эдицион тадқиқ асослари билан белгиланади.

Эдицион тадқиқ мумтоз манбаларни илмий-текстологик тайёргарлик асосида нашр қилиш методикаси ва техникаси демакдир.⁵ Эдицион фаолият таҳрир, таҳлил, талқин, таржима, қиёс, баҳо каби жараёнларни ўз ичига олади. Россияда эдицион тадқиқ асослари XIX аср охири – XX аср бошларидаёқ махсус ўқитилган. А.Н.Самойловичнинг эдицион тадқиқ усулида яратилган изланишларидан бирида таъкидланишича, у ўз тадқиқотларида қуйидаги учта тамойилга таянган: Биринчидан, нашр қилинмаган асарларни ҳар томонлама ўрганиш, таржима ва чоп қилиш.

¹ Никитский М. Эмирь Низам-Эд-Динь-Али Ширь: Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856; Березин И. Турецкая хрестоматия. – Казань, 1857; «Бабер намэ» или Записки Султана Бабера (Издание в подлинном тексте Н.И.Ильминским). – Казань, 1857; Рабгузи «Кысас ал анбийя» (изд. Н.И.Ильминский). – Казань, 1859; Материалы для джагатайского спряжения из «Бабер намэ» Ильминского – Казань, 1865; Залеман К.Г. Легенда про Хаким-ата // ИАН. – СПб, 1898, №2. – С.105–150; Остроумов Н.П. Третья песня о Худаярхан // ЗВОРАО. – СПб., 1893. Т.8. – С.129–136; Песня сатира «Виктор бай» // ЗВОРАО. – СПб., 1896. Т.9. – С.87–92.

² Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. II. – СПб.: Тип. Имп.АН., 1899. – 976 с.

³ Богаткина М.Г. О формировании новой парадигмы в современной компаративистике // Международная научная конференция. – Казань, 2004. – С.302–304; Котенко В.П. Компаративистика – новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера, №3. – Новосибирск, 2007. – С.21–27; Беркалиев Т.Н. Особенности компаративистики как науки и метода исследования // Библиосфера, №1. – Новосибирск, 2009. – С.10–16; Галай К.Н. О дискуссии вокруг компаративистики // Теория и практика общественного развития, №6. – М., 2011. – С.313–315; Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема // Филология и культура, №22. – М., 2010. – С.62–69.

⁴ Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М.: Изд.МГОУ, 2009. – С.31–32.

⁵ Қаранг: Эдиционная практика и проблемы текстологии // Сборник статей. – М.: Империиум пресс, 2006. – С.5.

Иккинчидан, таржима ва чоп қилинган асарлар бўйича кенг қамровли илмий иш олиб бориш. Учинчидан, йиғилган материал асосида дастлабки турдош ишларни яратиш¹.

Эдиция муваффақиятини таъминлайдиган муҳим кўрсаткичлардан яна бири бадиий матнга ёндашув усуллари ҳисобланади. Ўрганилаётган давр рус олимларининг илмий изланишларида асосан тарихий-қиёсий ёндашув етакчилик қилгани аниқланди. Илмда тўғри таъкидлаганидек, таҳлил ва талқинда соф семиотик ёки соф мифологик ёндашув асосида ёзилган илмий асарларни топиш қийин. Зеро, «адабиётшунослик методларидан бири тадқиқот жараёнида етакчилик қилиши мумкин. Методлар орасига бирлашмас, ўзаро кесишмас тарзидаги чегара қўйиш тўғри бўлмайди»². Бундан ташқари, манбанинг характерли хусусиятидан келиб чиқиб, адабиётшуносликдаги умумий қарашларни модификация қилиш (ўзгариш киритиш) ҳам мумкин. Дейлик, Е.Э.Бертельснинг рус ва ўзбек адабиёти бўйича компаративистик йўналишдаги тадқиқотларига бир хил позицияда ёндашилган, деб айта олмаймиз.

Мазкур бобда XX асрнинг биринчи ва иккинчи ярмидаги илмий изланишларнинг специфик хусусиятлари қиёсий тадқиқ қилинган. Дастлабки тадқиқотларнинг муҳим хусусиятларидан бири уларнинг синкретик (аралаш) ҳолатда экани, кўпроқ луғат, библиографик характер касб этиши билан белгиланади. Бунда бадиий асарга бир вақтнинг ўзида ҳам лисоний, ҳам адабиёт, ҳам ижтимоий-фалсафий, ҳам этнографик, ҳам тарихий манба сифатида қаралган. Асосий эътибор асар қўлёзмаси тавсифи, яратилиш тарихи, тили, баъзан жанрига қаратилган. Бунинг сабаби эса рус адабиётшунослигида ҳали бадиий матн таҳлили методологиясининг тўла ишлаб чиқилмагани ва асосий йўналишларнинг белгиланмагани билан характерланади. Бу борада В.Л.Вяткин, А.А.Гаррицкий, А.Н.Самойлович, Н.С.Ликошин изланишларини мисол қилиб келтириш мумкин³.

XX асрнинг 20-йилларига келиб рус шарқшунослигида мумтоз адабиётнинг специфик хусусиятлари ёритилган илмий ишлар юзага келди. Туркий-адабий манбаларга баҳо беришда уларнинг мазмуний қамрови, тарбиявий-эстетик аҳамияти етакчилик қила бошлади. М.Ф.Гаврилов «Ўрта осийлик шоир ва сўфий Хувайдо» номли илмий рисолаида мумтоз шеърининг ўзига хосликлари, Хувайдо ижодида унинг ифодаси, лирик қаҳрамон, шоир назмининг халқчиллиги каби масалалар хусусида баҳоли қудрат фикр юритади. Хувайдонинг айрим рубоий ва ғазалларини аслият ва таржимада келтириб, таҳлил қилади.⁴ Олим шоирнинг тасаввуфий қарашлари

¹ Абду Саттар Казы Книга рассказов о битвах текинцев. Туркменская историческая поэма XIX века. Издал, перевел, примечаниями и введением снабдил А.Н.Самойлович.– СПб., 1914. –С.XIV.

²Каримов Б.Н. Адабиётшунослик методологияси. –Тошкент: Мухаррир, 2011. –Б.15.

³Вяткин В.Л Ферганский мистик Деванаи Машраб // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта. Ташкент,1923. – С.24–34; Гаррицкий А.А. Из предисловия к «Премудрости» Шейха Ходжи Ахмада Есевич-ского // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта.–Ташкент,1923. –С.35–40; Ликошин Н.С. Пол жизни в Туркестане. –СПб.,1916. – С.166–188; Диванаи Машраб и его наставники. –СПб.,1917; Самойлович А.Н. Два отрывка из Хорезм–наме // ЗВОРАО.Т.19.(1909). Вып.1. –С.078–083.

⁴ Гаврилов М.Ф. Среднеазиатский поэт и суфий Хувайдо. – Ташкент,1927.

асосан унинг рубоийларида ифодаланган, деб ҳисоблайди. Ваҳоланки, тасаввуфий маъно ва тимсоллар шоир ғазалларида ҳам ўз аксини топган.

М.Ф.Гаврилов Хувайдо шеърларининг омма орасида тарқалиши хусусида ёзар экан, халқнинг маълум қисмини камситувчи фикрларни баён қилади¹. Олимга замондош бўлган А.Н.Самойлович эса Хивага сафари чоғида олган таассуротлари ҳақида Н.П.Остроумовга ёзган хатида М.Ф.Гавриловга тамомила тескари фикрни изҳор этади: «Биз ноқобил мустамлакачилар тараққий қилган мусулмонларга маърифат беришга ҳақли эмасмиз, Хивада буни жуда яхши билишади, мен у ерда ҳавас қилгудек иқтидорларни кўриб шунга амин бўлдим» (Мы должно быть безнадежно негодные колонизаторы и не нам просвещать мусульман. В Хиве это прекрасно понимают и там пользуются другими просветителями, таланты которых как я убедился достойны зависти)².

Санкт-Петербурздан Тошкент давлат шарқшунослик институтига маъруза ўқиш учун таклиф қилинган адабиётшунос олим, А.Н.Самойловичнинг шогирди П.А.Фалев (1888-1922) ўз маърузаларини тўплаб, «Туркий тил ва адабиётни ўрганишга кириш» номли дарсликни нашр қилдиради. Китобда қирғиз, туркман, уйғур, турк, ўзбек тили ва адабиётига хос умумий хусусиятлар қисқача таҳлил қилинган, қисман Навоий, Бобур, Машраб ижодига ҳам муносабат билдирилган. П.А.Фалев ўзбек мумтоз адабиётининг ўзига хос хусусиятларини ёритар экан, гул, булбул, соқий, бода, кўз, парвона каби анъанавий-рамзий образлар ҳақида ўз фикрларини билдиради. Жумладан, олим Ғарбда парвона енгилтабиатлилик рамзи бўлса, Шарқда садоқат рамзи эканини алоҳида таъкидлайди³. А.Э.Шмидтнинг (1871-1939) А.Н.Самойловичга ёзган мактубида А.П.Фалевнинг иқтидори алоҳида қайд қилинган («...здесь нет никого, кто мог бы заменить его, и нет никакой возможности научно поставить преподавание тюркологии»)⁴.

XX асрнинг иккинчи ярмидаги тадқиқотлар шартли равишда уч гуруҳга бўлиб ўрганилган. Булар умумий обзор характердаги илмий ишлар, мумтоз адабиёт тарихига бағишланган тадқиқотлар, лирик жанрлар назариясига оид изланишлардан иборат. Умумий характердаги ишлар асосан антология, обзор ва илм даргоҳлари учун тайёрланган ўқув қўлланмаларидан иборат⁵.

Адабиёт тарихига оид тадқиқотларни кузатганимизда бадиий матнлар кўпроқ қиёсий-тарихий ва эстетик ёндашувлар асосида таҳлил қилингани маълум бўлди. Диссертацияда Н.И.Конрад, В.М.Жирмунский, А.И.Пилев тадқиқотлари алоҳида тадқиқ қилинган.

¹ Гаврилов М.Ф. Кўрсатилган манба. –С. 5.

² ЎзР Марказий архиви. –Ф.1009.

³ Фалев П.А. Введение в изучение тюркских литератур и наречий. –Ташкент,1922. – С.21.

⁴ Письма А.Н.Самойловичу // Российская Национальная библиотека . – Ф.671,ед.хр.320.

⁵ Қаранг: Кор Оғлы Узбекская литература. –М.:Высшая школа,1976; Узбекская классическая лирика XV–XX вв. –М.:Восточная литература, 1977; Свиток столетий: Тюркская классическая поэзия XIII–XX веков: Сб. произведений / Сост., пер., авт. вступ. статьи С.Н.Иванов. –Л.: Изд. ЛГУ, 1991; Стеблева И.В. Изучение теории восточных литератур в России XX век. – М.:Наука,1996; Изучение тюркских литератур в России XX век. – М.:Наука,1998.

В.М.Жирмунский (1891-1971) ва Н.И.Конрад (1891-1970) бир макон ва бир замонда яшаб ижод қилган, қиёсий адабиётшунослик методологияси ривожига улкан ҳисса қўшган таниқли олимлардир. Уларнинг компаративистика бўйича назарий хулосалари кўп жиҳатдан мос келади, аммо «Алишер Навоий ва Ренессанс» масаласида турлича қараш, турли манбалар билан қиёслаш, парадигмалар тўқнашувини кўриш мумкин¹. Масалан, Н.И.Конрад «Лайли ва Мажнун» асаридаги эпизодларни Ғарб адабиётидаги Тристан ва Изольда, Мастер ва Маргарита билан қиёсласа, В.М.Жирмунский Навоий қарашларини Данте, Леонардо да Винчи, Петрарка қарашлари билан таққослайди. Н.И.Конрад Навоий ижодидаги универсалликка эътибор қаратиб, Навоий барча халқлар шоири деган хулосага келади. В.М.Жирмунский Навоий «уйғониш даври Ғарб титанлари» билан ҳамфикр экани ҳақидаги ғояни илгари суради. Ҳар иккала мақолада ҳам Ренессанс умумий майдон сифатида кўрсатилган, аммо В.М.Жирмунский «Ғарбнинг маданият, маънавият, илм-фан жабҳасидаги ютуқлари Шарқникидан устунлигини кўрсатиш»²га ҳаракат қилади, Н.И.Конрад Шарқ маънавияти ва маданияти ўзининг қадим чашмаларига эга бўлгани, бу борада Ғарбга эҳтиёж сезмаганини қайд қилади. Худди шунга монанд фикрларни В.В.Бартольд ва А.А.Гаджиев тадқиқотларида ҳам кузатиш мумкин³. Бизнингча, Н.И.Конрадинг халқлараро тенгликка асосланган концепцияси масалага ойдинлик киритади (... «ни у кого нет право считать себя народом особым, превосходящем всех других, мания величия у нации столь же ложна, вредна и просто смешна, как и мания величия у отдельного человека»⁴).

Рус шарқшунослигида лирик жанрлар назариясига оид илмий изланишлар ҳам муҳим аҳамият касб этади⁵. Диссертацияда С.Н.Иванов ва И.В.Стеблеванинг тадқиқотлари қиёсий таҳлил қилинган.

Бугунги кун тадқиқотчиси замонавий ахборот технологияларидан хабардор бўлиши давр талаби эканлигини яхши англаган ҳолда, ўзбек мумтоз адабиётининг рус интернет саҳифаларида ёритилиш тарихи ва даражасига ҳам баҳо берилган. XX асрнинг 90-йилларидан бошлаб рус интернет саҳифаларида⁶ туркий халқлар адабиёти тарихи ва назариясига оид қарашлар

¹Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои // Литература и театр. –М.: Наука,1978. –С. 90–105; Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема ренессанса в литературах Востока // Сравнительное литературоведение. –Л.: Наука, 1979. –С.174–185.

² Ҳаққулов И.Ч. Шахсият ва шеърят. –Тошкент: ТДПУ, 2014. –Б.11.

³ Бартольд В.В. Ученые мусульманского Ренессанса. Соч.Т.VI. –М.:Наука,1966. –С.61; Гаджиев А.А. Ренессанс и поэзия Низами Гянджеви. –Баку: Элм,1980. –С.6.

⁴ Конрад Н.И. Кўрсатилган манба. –С.32.

⁵ Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии. –Тюркологический сборник.–М.1978. –С.149–157; Пять веков узбекской газели // Узбекская классическая лирика XV–XXвв. –М.: Восточная литература,1977. –С.5–39; Стеблева И.В. К проблеме современной интерпретации теории тюркского аруза // Тюркологический сборник. –М.1981. –С.256–265; К вопросу о происхождении жанра туюг // Тюркологический сборник. –М.1970. –С.135–148; Связь формы и содержания в жанре туюг. Теория жанров литератур Востока. –М.:Наука,1985. –С.45–58; Мартынец А. Е. К проблеме «ритм и метр» в тюркоязычном классическом стихосложении // Turcologica. –Л., 1986. –С.172–180; Неклюдов С. Специфика жанров в литературах Центральной и Восточной Азии. –М.:Наука,1985.

⁶<http://www.orientalsudies.ru>; <http://www.tyurk.ru>; <http://www.rifma.com>; <http://wikipedia.org/wiki>

пайдо бўла бошлади. Туркий филологияга бағишланган «Туркология мажмуаси», «Шарқ ёзма манбалари», «Петербург шарқшунослиги», «Туркология муаммолари» каби журналларнинг деярли барчаси 1998–2000 йиллар давомида онлайн тизимига ўтди, бу эса тадқиқотлар билан масофавий танишиш ва муносабат билдириш имконини берди. С.Н.Ивановнинг интернетда акс этган мақолаларидан бирида¹ олим ғазал таҳлилида фақатгина нима айтилгани билан эмас, нима айтилмай қолгани билан ҳам қизиқиш кераклигини қайд қилади. Дарҳақиқат, айнан ўша айтилмай қолган фикр, мисра, байт жанрнинг ўзига хослигини таъминлаши, бир қанча баҳс-мунозараларга сабаб бўлиши мумкин.

«Рус шарқшунослигида таҳлил ва талқин» деб номланган учинчи бобда ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқига умрини бағишлаган А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс ва И.В.Стеблеванинг илмий асарлари алоҳида тадқиқ қилинган.

Академик А.Н.Самойлович (1880–1938) Шарқ адабиётига алоҳида меҳр билан қараган рус олимларидан бирidir. «Мен учун Шарқда бўлиш, Васильев оролида (Санкт–Петербург) бўлишдан кўра муҳимроқ. Мен – Мажнун, Туркистон –Лайли. Табиатимда мусулмонларга қандайдир яқинлик бор ва мен улар билан тез чиқиша оламан»,– деб ёзган олим² магистр пайтидаёқ тақдирини Ўрта Осиё билан боғлайди ва фан учун муҳим тадқиқотларни яратади.

Диссертацияда А.Н.Самойловичнинг нашр қилинган ва қилинмаган барча тадқиқотларига умумий тавсиф берилган. Олимнинг XIX аср Хоразм адабий муҳити билан боғлиқ илмий ишларини алоҳида ўрганиш асосида унинг бадий матн таҳлилидан кўра, асарнинг тил ва умумэстетик хусусиятларини очишга кўпроқ эътибор бергани, интерпретацияда ижтимоий-адабий синкретизм ҳамоҳанг бўлгани маълум бўлди³. Мазкур илмий манбалардан биз бир йўла шу давр ижтимоий-адабий муҳити, адабий алоқалар, дипломатик муносабатлар, сарой маданияти ва шоирлари, ундаги илм ва китобхонликка муносабат ҳақида маълум тасаввурга эга бўламиз.

Ушбу бобда навоийшунослик тадрижи ва такомилига ҳам аҳамият қаратилган. М.Никитский магистрлик диссертацияси⁴ билан рус навоийшунослигини бошлаб берди, шундан кейин шоирнинг илмий-ижодий фаолияти акс этган бир қанча тўпламлар, монографиялар, мақолалар нашр этилди⁵.

¹ <http://www.orientalstudies.ru> Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии.

² Архив И.Ю.Крачковского // Петербургский филиал архива РАН. –Ф.1026, ед.хр.811.

³ Қаранг: Самойлович А.Н. Собрание 30 царских поэтов сопутствующих Фирузу Хива 1909 // ЗВОРАО. Т.19 (1909) Вып.4.–С.0198–0209; Хивинская сатира на казак киргизов // ЗВОРАО.Т.20 (1910). Вып.1.–С.052–055; Хронограмма Ахмед Табиба на смерть его светлости сейид Мухаммед Рахим Бахадър хана и на воцарение его высочества сейид Эсфендияр Мухаммед Бахадър хана // Восточный сборник. Кн 1.–СПб,1913. –С.165–182; Из хивинской поэзии. Стихи его высочества сейид Эсфендияр Бахадър хана (Заметка о собрании стихов Фарруха и образцы некоторых из них в переводе А.Н.Самойловича) // Восточный сборник. –СПб.,1916. Кн 2. –С.182–189; Хивинские туюги XIX века //ДАН–В. –СПб.,1927. –№2. – С.43–45; Два отрывка из Хорезм-наме // ЗВОРАО. Т.19 (1909). Вып.1.–С.078–083.

⁴ Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динь-Али Ширь. Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856.

⁵ Қаранг: Самойлович А.Н. Четверостишие туюги Навои //Мусульманский мир.–СПб.,1917.Вып.1.–С.10–22; Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул-авзан» //Восточный сборник.–СПб.,1926. Вып 1.–С.105–114; Семенов А.А. Персидская новелла о Мир Али Шире Навои // Бюллетень Средне

Диссертацияда В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс С.Л.Волин, А.А.Семенов, А.К.Боровков, А.Н.Кононовнинг илмий ишлари қиёсий таҳлил қилинган. Шунингдек, рус навоийшунослигидаги тақризларга ҳам эътибор қаратилган¹.

Е.Э.Бертельснинг ўзбек мумтоз адабиётига доир илмий меросида асосан қиёсий-тарихий адабиётшунослик масалалари етакчилик қилди. 1928 йилда олим «Навоий ва Аттор»² номли мақоласини эълон қилади. Мазкур ишнинг юзага келиши билан Алишер Навоийнинг «таржимон шоир» эмаслиги исботланади.

Нима учун муаллиф айнан «Лисон ут-тайр» билан «Мантиқ ут-тайр» дostonларини қиёслаган? - деган ҳақли савол туғилади. Е.Э.Бертельснинг ўзи бунинг сабабини аввало, тасаввуфий адабиёт унинг махсус шуғулланиш объекти эканлиги, иккинчидан, Фаридиддин Аттор асарларини ўрганиш билан анча йиллардан бери шуғулланаётгани, учинчидан, бу тадқиқот ҳали ўрганилмаган – Навоийнинг тасаввуфга бўлган муносабатига ойдинлик киритишга ёрдам бериши билан изоҳлайди³.

Бу тадқиқот ўзбек адабиётшунослигида жуда кўп баҳс-мунозараларга сабаб бўлган. Жумладан, М.Имомназаров Е.Э.Бертельснинг «Навои больше чем суфий» деб айтган эътирофи мақолада етарлича изоҳини топмаганини қайд қилади ҳамда таҳлил асосида «Навоийнинг мақсади ирфоний мақсадларни мўътадиллаштириш эмас, балки улар заминидан чекинмаган ҳолда янги уфқларни кашф этиш эди»- деган хулосага келади⁴.

Рус шарқшунослигида олимнинг «Лисон ут-тайр» борасидаги изланишлари А.Н.Малехова тадқиқотларида давом эттирилган⁵. Е.Э.Бертельс (1890-1957) ва А.Н.Малехова (1938-2009) бир макон, ҳар хил замонда яшаб ижод этди, уларнинг илмий қарашларини микрокомпаративистик жиҳатдан ўрганиш, умумий ва хос томонларни ойдинлаштирди. Ҳар иккала шарқшунослик мулоҳазаларида герменевтик таълимот мувозанати бузилмаган. Е.Э.Бертельснинг 40-йиллардаги илмий изланишлари ҳақида бундай дейиш қийин, чунки қатағон сиёсати олимни даврнинг мафкуравий тазйиқлари билан ҳисоблашишга мажбур қилган.

Азиатского Государственного университета.–Ташкент,1926. Вып.13.–С.177–185; Мир Али Шир // Сборник статей. –СПб.,1928; Родоначальник узбекской литературы // Сборник статей. – Ташкент,1940; Алишер Навои // Сборник статей. –М.-Л.,1946; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Навои и Джами. –М.:Наука,1965; Навои. Опыт творческой биографии. –М.,1948; Мелитинский Е.М. Жизнь и творчество Алишера Навои // На рубеже. – Петразаводск, 1948, № 5. –С. 55–62.

¹ Қаранг: Бертельс Е.Э. Отзыв к книге А.А.Семенова «Персидская новелла о Мир Али Шире Наваи» // Сб. Мир Али Шир. –Л.:1928.–С.165–167; Отзыв к сборнику статей под редакцией Айбека «Великий узбекский поэт» // Советская книга. 1949. –№1. –С.109–111; Отзыв на диссертацию проф. А.Г.Саади «Творчество Навои как высший этап в развитии узбекской классической литературы // Избранные труды Наваи и Джами. – М.:Наука,1965. –С.453–459; Самойлович А.Н. Отзыв к сборнику «Наваи» Азербай-жанского литературного общества // Сб Мир Али Шир. –Л.:1928. –С.167–170.

² Бертельс Е.Э. Навои и Аттор // Сб Мир Алишер. –Л.1928. –С.24–83; Избранные труды. Суфизм и суфийская литература.–М.: Наука, 1965. –С.377–421.

³ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература... – С.379.

⁴ Имомназаров М.С. Миллий маънавиятимиз назариясига чизгилар. – Т.: Шарқ,1998. –Б. 216.

⁵ См: Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои «Лисан-ат-тайр» («Язык птиц»): поэтика композиционных и образных средств: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.–Т., 1978; Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц // В кн. Алишер Навои Язык птиц. –СПб.: Наука, 2007. –С. 267–329.

Шунингдек, уларнинг асар сюжети, Навоийнинг тасаввуфга алоқаси, Фоний тахаллусини танлаш сабаби, Шарқ назиранаवислиги хусусидаги фикрлари ҳамоҳанглик касб этади. Масалан, Е.Э.Бертельс шоирнинг тасаввуфни чуқур билгани, аммо сўфий-амалиётчи бўлмаганини қайд қилади¹. А.Н.Малехова ҳам тасаввуф шоир учун мақсад эмас, восита бўлганини таъкидлайди². Аммо, Е.Э.Бертельс масалага тарихий-биографик, А.Н.Малехова структур-систематик жиҳатдан ёндашади. Олим ҳикоятлар моҳиятини сиёсий, ижтимоий-маданий контекстда, майда унсурларигача таҳлил қилади, А.Н.Малехова эса асосий эътиборини асарнинг ички композицияси, муаллиф шахсияти, ҳикоятлар типологияси тадқиқига қаратади. Ҳар иккала тадқиқот моҳиятан бир-бирини тўлдиради. Қарашлардаги эволюция «Лисон ут-тайр» достонини турли аспектда ўрганиш мумкинлиги ва давомийлигини кўрсатади.

Умуман, Е.Э.Бертельснинг компаративистик йўналишдаги тадқиқотларида комплекс филологик таҳлил, яъни асар жанрини белгилаш, матн қурилишини тавсифлаш, асар умумий руҳининг макон ва замонга алоқадорлиги, образлар системаси ва семантикасини аниқлаш, асарнинг жаҳоний даражасини қиёсий йўсинда белгилаш, матннинг эстетик аҳамиятини очиб бериш каби жараёнлар амалга оширилган. Олимнинг илмий меросида эпистемологик жиҳат тўртта босқичда намоён бўлади: муаммоли вазиятни яратиш, ечилиши керак бўлган асосий муаммони кўрсатиш, қўйилган масалага жавобнинг дастлабки формулировкасини бериш, вазифанинг ечимини топиш: исбот ва хулоса.

Е.Э.Бертельснинг компаративистик тадқиқотлари орқали: бир йўла бир неча асар ҳақида маълумот олиш, XX аср рус шарқшунослиги билан рақобатда бўлган Ғарб шарқшунослигининг ўзига хос жиҳатлари билан танишиш ва матн устида ишлашнинг ишончли усулларини ўрганиш мумкин.

Навоий асарлари, хусусан «Хамса» достонлари бўйича бир қанча докторлик ва номзодлик ишлари бажарилган, аҳамиятга молик мақолалар эълон қилинган, уларда Е.Э.Бертельснинг қарашларига маълум даражада муносабат билдирилган. Лекин бу изланишларда олимнинг компаративистик маҳорати махсус ўрганилмаган.

Ушбу бобда И.В.Стеблеванинг «Бобур ғазаллари семантикаси» номли монографияси³ таҳлил қилинган. Шунингдек, И.В.Стеблева ва А.Н.Самойловичнинг бир хил ғазалларга турли таржималари қиёсан ўрганилган. Бунда таржималар қиёсий адабиётшуносликнинг предмети⁴ сифатида ёритилган.

¹ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература...—С.419.

² Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц.—С 319—320.

³ Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. — М.:Наука, 1982.

⁴ Қаранг: Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. —М.:Наследие.—С.16—18; Конрад Н.И. Проблемы современного сравнительного литературоведения. Запад и Восток. —М.: Восточная литература, 1966. —С.305, 339.

И.В.Стеблева ўз тадқиқотини ёзиш давомида Ю.Лотманнинг бадиий асар структураси, семантикаси билан боғлиқ назарий қарашларига¹ таянган, бадиий асар таҳлилида кўпаспектлив ёндашувга асосланиб, систем-функционал, семантик-синтактик, қиёсий-чоғиштирма, герменевтик ва биографик методлардан унумли фойдаланган. И.В.Стеблева талқинида, ҳар қандай ғазал анъанавий «мен» ва «маъшуқа» тарзидаги икки семантик марказдан иборат ва бу тузилиш универсал лирик схемани ташкил қилади. Ҳар бир семантик марказнинг ўз микроолами мавжуд. Ошиқ микроолами доим маъшуқа микрооламига қарама-қарши. Уларнинг ташбеҳига хизмат қилувчи воситалар ҳам тазодий айланма ҳаракатда бўлади.

Рус адабиётшунослигидаги илмий-назарий тушунча ва хулосаларни ҳамма вақт ҳам туркий адабиёт намуналарига татбиқ этиб бўлмайди. Шунинг учун рус шарқшунослигида келтирилган барча фикр-мулоҳазаларни намуна тарзида қабул қилиш керак эмас деб ҳисоблаймиз. Баъзи таҳлилларда шарқона тафаккур тарзидан чекиниш, масалага бирёқлама қараш, нотўғри таржима ва талқин кузатилади. Бизнингча, адабий матндаги асл моҳият талқинида албатта, миллий-диний қарашларга эътибор бериш лозим. Мана шу ҳақиқат рус шарқшунослигида талаб даражасида ҳал қилинмаганлиги жиддий хатоларга сабаб бўлган.

Диссертациянинг тўртинчи боби «**Архив материалларида адабиётшунослик**» деб номланган. Бу ўринда архив шарқшунослиги² имагологиянинг таркибий қисми сифатида текширилган. Имагология қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб йўналишларидан бири бўлиб, тарих ва архив ҳақиқатларини юзага чиқаришга хизмат қилади³. Диссертацияда 70 дан ортиқ архив манбалари илк бор илмий жамоатчилик эътиборига ҳавола қилинган, улардан айримлари оригиналда ва диссертант таржимасида ишнинг илова қисмига киритилган.

Даставвал рус бобуршунослигининг ўрганилмаган жиҳатларига эътибор қаратилган. Бу ўринда А.Н.Самойловичнинг «Император Бобур шеърлари ва А.Н.Самойлович таржималари» деб номланган илмий асари, «Мубаййин»нинг олим нашрга тайёрлаган илмий-танқидий матни, «Бобурнома» таржималарига ёзилган тақризлар ҳамда улардаги муҳим тамойиллар ҳақида ўзбек адабиётшунослигида илк бора мулоҳаза юритилган.

Бобнинг кейинги қисмида А.Н.Самойловичнинг салкам 900 саҳифадан иборат бўлган «Туркий этюдлар» монографиясидаги умуми адабий муаммолар таҳлил қилинган. Асар 1917–1918 йиллар оралиғида битилган бўлиб, Ўрта Осиё туркий адабиёти ва тили бўйича ёзилган илмий ишлар мажмуидан иборат. Бир қарашда бир-бири билан боғлиқ эмасдек туюлган бу «этиюд»лар аслида бири иккинчисини тақозо қилади ва Ўрта Осиё мусулмон даври

¹Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. –Л.:Просвещение,1972; Структура художественного текста. – М.:Искусство,1970.

²Қаранг: Шеремет В.И. О принципах и задачах архивного востоковедения // Восточный архив. –М., 2008. –№18. –С. 5–14.

³Қаранг: Папилова Е.В. Имагология – как гуманитарная наука // Вестник Московского гуманитарного университета. Филологические науки. –М., 2011. –№4. –С.31–40; Ощепков А.Р. Имагология // Знание, понимание, умение. –М., 2010. №1. –С.251–253.

туркий адабиёти ҳақида баҳоли қудрат тасаввур беради. Этуодларда умумадабий ва умумлисоний масалалар билан биргаликда, турк-мўғул, турк-рус, рус-татар адабий алоқалари ҳам ёритилган¹. Олим ҳаётлигида асардан бир парчани эълон қилишга улгурган холос².

Мазкур бобда А.Н.Самойловичнинг XIX аср Хоразм адабий муҳитига қизиқиши асослари, Хива сарой кутубхонаси, ундаги Шарқ қўлёзмалари билан боғлиқ нашр қилинмаган қарашлари ҳам ўрганилган. Комёб, Мирзо, Оқил, Холис, Мирзо Масихий каби ижоди деярли ўрганилмаган шоирлар ҳақидаги янги маълумотлар юзага чиқарилган. Олимнинг бу борадаги изланишлари нафақат рус шарқшунослигида, балки ўзбек адабиётшунослиги тарихида ҳам илқ тадқиқот ҳисобланади. А.Н.Самойлович фан тарихида биринчи марта Хива хони кутубхонасидаги қўлёзмаларнинг каталогини тузади.

Илмий фаолиятнинг узвий қисми бўлгани учун рус олимларининг бирига ёзган мактубларига ҳам аҳамият қаратилди. Архивларда кузатилган 256 та хат намуналари орасида А.Н.Самойловичнинг В.В.Бартольд (89та) ва И.Ю.Крачковский (26та) билан ёзишмалари кўпчиликни ташкил қилади. Эпистоляр манбалар шу давр илмий-адабий муҳити: фикр алмашув, баҳо, тақриз, танқид, адабий-эстетик қарашлар ҳақида маълум тасаввур беради. Бу борада А.Н.Самойлович, В.В.Бартольд, И.Ю.Крачковский, В.Гордлевский, Н.П.Остроумов, А.А.Семенов ва бошқа олимларнинг илмий мулоқотлари алоҳида диққатга сазовордир.

Бобнинг охириги параграфида Навоий таваллудининг 500 йиллигини нишонлашга доир архив ҳужжатлари ўрганилган³. Мазкур ҳужжатлар тўпламида 1938 йилдан 1948 йилгача бўлган даврда рус навоийшунослигида режалаштирилган ва бажарилган ишларнинг ҳисоботи, фотосуратлар, баённомалар, мактублар, мақолалар, шунингдек, Ўзбекистон юбилей қўмитаси томонидан жўнатилган материаллар сақланади.

Архивдаги маълумотларга кўра Навоийнинг 500 йиллик юбилейини нишонлаш ҳақидаги ҳукумат қарори улуғ мутафаккир ижодиётининг ўрганилишига янада кенг йўл очиб беради. Иккинчи жаҳон уруши даврида бир қанча рус шарқшунослари вақтинча Тошкентга кўчиб келади⁴. Бағрикенг халқимиз уларни меҳр билан қабул қилади, навоийшуносликдаги ҳамкорлик эса фанга янгидан-янги тадқиқотларни туҳфа этади.

¹ Самойлович А.Н. Турецкие этюды // Российская национальная библиотека. –Ф.671,ед.хр.100.

² Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка // Сборник «Мир Али Шир». – Л,1928. – С.1–23.

³ Материалы к 500-летию Алишера Навои //Архив востоковедов. Институт восточных рукописей РАН. –Ф.152.

⁴ Яна қаранг: Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны.– Ташкент,1973; Марахонова С.И. Деятельность Института востоковедения АН в эвакуации (Ташкент,1942-1945гг) // Письменные памятники востока. –Санкт-Петербург, 2010, №13. –С.247–261.

ХУЛОСА

XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи масаласини қиёсан ўрганиш – миллий камолот тарихини ўрганиш демакдир. Бу тараққиёт ҳам рус, ҳам ўзбек халқи учун бирдек аҳамиятлидир. Мавзуга оид манбаларни маданий, адабий ва ижтимоий жараёнлар билан боғлиқликда тадқиқ қилиш асосида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётига қизиқиш ва илмий ёндашувнинг шаклланишида XIX аср охири XX аср бошларидаги тарихий-ижтимоий омилларнинг аҳамияти катта бўлди. Ўзбек маърифатчилик адабиётининг ривожини, рус-ўзбек маданий-адабий алоқалари, XX аср боши даврий матбуоти, дастлабки таржималар, илмий муассаса ва жамиятлар фаолияти маданиятлараро мулоқотнинг тараққий қилишига кенг имкон яратди.

XX боши филологик ва тарихий-адабий изланишларнинг бурилиш даври бўлди. Санкт-Петербург, Москва, Қозон шарқшунослик марказларида кўплаб туркий қўлёзмаларнинг тўпланиши натижасида уларни ўрганишга қизиқиш ва талаб кучайди. Илк тадқиқотларда айрим бирёқламалик ва баъзи камчиликлар бўлса ҳам, улар тарихий зиддиятлар даврида ўзига хос бир ҳаракат ҳамда кейинги тадқиқотлар учун асос ва баҳс-мунозара объекти бўлди.

2. XX асрнинг биринчи ярмига қадар рус адабиётшунослигида мифологик, маданий-тарихий, қиёсий-типологик, психологик, ижтимоий-фалсафий, семиотик йўналишдаги академик илмий мактаблар шаклланди ва ривожланди. Табиийки, бу илмий мактаблар эришган ютуқлар ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқига ҳам татбиқ этилди. XX рус шарқшунослигидаги фундаментал ишлар эдицион тадқиқ натижаси экани аниқланди. Эдицион тадқиқ соҳанинг муҳим шартини бўлиб, тадқиқотларнинг юқори савияда бажарилишини таъминлаган. М.Розанов, А.Н.Веселовский, Б.В.Томашевский, В.М.Жирмунский, Ю.Лотман, А.Николина, В.Хализев, А.Голубева каби олимларнинг бадиий матн таҳлилига оид назарий фикрлари рус шарқшунослари учун методологик асос бўлиб хизмат қилди.

3. XX аср биринчи ва иккинчи ярмидаги тадқиқотларнинг қиёсий тадқиқи уларнинг специфик хусусиятларини аниқлашга ёрдам берди. В.В.Радлов, А.Фалев, Н.Ликошин, А.Н.Самойлович, Н.П.Остроумов, М.Ф.Гаврилов, Г.Андреевларнинг синкретик, комплекс, луғат-библиографик характердаги тадқиқотларининг мақсади китобхонни оригинал манба билан таништириш ва умумий обзор беришдан иборат бўлди. Албатта, бу давр шарқшунослари зиммасига қиёсий вазифалар ҳам юклатилган, шунинг учун улар манбаларни баъзи ҳолатларда ўз мамлакатининг мафкуравий манфаатларига таянган ҳолда тадқиқ этишган. XX асрнинг иккинчи ярми рус шарқшунослигида эса масалага чуқур илмий ёндашувнинг такомиллашуви, бадиий матн таҳлилига эътиборнинг кучайгани кузатилади.

4. XX асрнинг охириги чораги фан-техниканинг мислсиз тараққиёти, интернет тармоғининг ривожланиши билан белгиланади. Рус

шарқшунослиги ижтимоий, маданий-адабий, коммуникатив аспектда ўрганилиши мумкин бўлган интеграл объект ҳисобланади. Ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқига доир манбаларнинг рус интернет саҳифаларига жойлаштирилиши, бу бебаҳо дурдоналар билан дунё илм аҳли ва ўқувчиларининг танишиш, фикр алмашиш имконини кенгайтди. Бу борадаги кузатишларимиз келажакда интернет саҳифаларида мумтоз адабиёт бўйича мавжуд сайтлар мундарижасининг такомиллашувига ёрдам беради.

5. А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс ва И.В.Стеблева ўзбек мумтоз адабиёти бўйича энг кўп изланишлар олиб борган рус шарқшуносларидир. А.Н.Самойлович нафақат Бобур ижодини, балки Хоразм адабий муҳити шоирлари ижодини ҳам кенг миқёсда ўрганган шарқшунос олимдир. Унинг «Хоразмномадан икки парча», «Хива поэзиясидан», «XIX аср Хива туюқлари», «30 та сарой шоирининг Ферузга пайрави» ва бошқа мақолаларида объект ижтимоий-адабий уйғунликда тадқиқ қилинган. Шу жиҳатдан олим интерпретациясида ижтимоий-адабий синкретизм хусусиятлари намоён бўлган.

Рус навоийшунослиги XX аср шарқшунослигининг энг асосий тармоғи бўлиб, бу борадаги тадқиқотларни тўртта йўналишда ўрганиш мумкин. Булар обзор характеридаги ишлар, шоир асарлари алоҳида ўрганилган тадқиқотлар, Навоий асарларига тавсифлар ва тақризлар бўлиб, В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс, А.К.Боровков, С.Л.Волин, А.А.Семенов каби олимларнинг изланишларида акс этди. Умумий эстетик қийматга эга бўлган турли халқ адабиётларининг қиёсий таҳлили Е.Э.Бертельсга туркий адабиётнинг оригиналлик даражасини аниқлашга ёрдам берди. Олимнинг маҳорати ҳар бир тадқиқотида комплекс филологик таҳлилнинг амалга оширилгани билан белгиланди.

И.В.Стеблева ўзига хос индивидуал тадқиқ усулига эга олималардан биридир. Унинг Бобур ғазаллари семантикасига оид тадқиқоти семиотик таҳлилнинг энг яхши намуналаридан бири ҳисобланади. Олима шоир ғазалларидаги семантик ядро ва марказ, эмфатик интонация, логик модул, лирик қаҳрамон микроолами, аморфлик, верификация, аккордлик каби тушунчаларни майда унсурларигача таҳлил қилган.

6. Рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти бўйича нашр қилинган ишлардан ташқари турли сабаблар, асосан қатағон туфайли чоп қилинмай қолган тадқиқотлар ҳам катта кўпчиликни ташкил қилади. Мавжуд архивларда мавзуга оид манбалар жуғрофияси ниҳоятда кенг бўлиб, улар асосан Россия Миллий кутубхонаси, Россия ФА қарашли Санкт-Петербург филиали, Шарқ қўлёзмалари институтидаги шарқшунослар архивларида сақланади. Рус бобуршунослиги ва навоийшунослиги, Хоразм адабий муҳити, эпистоляр манбалардаги адабий-эстетик қарашлар шу давр илмий-адабий муҳитини ўрганишда алоҳида аҳамият касб этади.

7. Микрокомпаративистика ижтимоий-маданий оимларнинг илмга таъсири, бадиий матнга ёндашув усуллари, ўзбек мумтоз адабиёти тарихи, назариясига оид фикрлар, рус туркологиясида таҳлил ва талқин, таржималар, нашрдаги ва архив материалларидаги адабий-эстетик қарашларни қиёсий

тадқиқ қилиш имконини берди. Рус филологик мактабининг ютуқ ва камчиликларини триада усулида таҳлил этиш мумкин. Фақат қўлёзмаларга таяниб иш олиб бориш (1), ўрганилмаган жиҳатларга эътибор(2), таржима(3) рус шарқшунослигининг муваффақиятини таъминлади. Нотўғри таржима ва талқин, шарқона тафаккур тарзидан чекиниш, айрим тадқиқотлардаги замонасозлик ва бирёқламаликларни камчилик сифатида баҳолаш мумкин.

8. Мазкур тадқиқотда рус шарқшунослигининг турли аспектларини қамраб олишга ҳаракат қилинган (эдицион тадқиқ, интернет поэзия, семиотик поэтика, архив шарқшунослиги, рус бобуршунослиги ва ҳ.к) Келажакда уларни ҳар бирини чуқур ўрганиб, алоҳида тадқиқот яратиш мумкин. Россия фондларида сақланаётган архив материалларини тўлиқ даражада ўрганиш ва муносиб баҳолаш галдаги изланишларни тақозо қилади.

Хуллас, XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётининг ўрганилишини тадқиқ қилиш давомида умуминсоний қадриятнинг узвий қисми бўлмиш ўзбек адабиётининг адабий-эстетик қиммати, энг асосийси, Алишер Навоий, Бобур, Мунис, Огаҳий ва бошқа мутафаккир шоирлар яратган ўлмас асарлар нафақат ўзбек миллатининг, балки жаҳон маданияти ва адабиётининг бебаҳо дурдонаси эканлиги яна бир бор исботланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК 16.07.2013.FIL.09.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ХАЛЛИЕВА ГУЛНОЗ ИСКАНДАРОВНА

**ИССЛЕДОВАНИЕ УЗБЕКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В РУССКОМ ВОСТОКОВЕДЕНИИ XX ВЕКА**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016 год

Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за 12.05.2015/В 2015.1.Fil 325

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский) размещён на веб-странице совета (sharq_ilmiy@mail.ru) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный консультант:

Хаккулов Иброхим Чориевич
доктор филологических наук

Официальные оппоненты:

Имомназаров Мухаммад Султанович
доктор филологических наук, профессор

Салохий Дилором Исомиддин кизи
доктор филологических наук

Каримов Баходир Нурметович
доктор филологических наук

Ведущая организация:

Институт восточных рукописей (Санкт-Петербург)

Защита диссертации состоится в зале заседаний Научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 16.07.2013.fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Узбекском национальном университете «_____» _____ 2016 г. в _____ часов (по адресу: 100047, Ташкент, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под №____). Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2016 г.
(Протокол реестра № ____ от «_____» _____ 2016 г.)

А.М. Маннонов

Председатель научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук
д.филол.н., профессор

К. Содиков

Ученый секретарь научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук
д.филол.н., профессор

А. Куронбеков

Председатель научного семинара при Научном совете
по присуждению ученой степени доктора наук
д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Литература каждой нации является неотделимой частью мирового художественного мышления, ибо интерес народов к литературе и чтение ими произведений считаются основными критериями, определяющими значение художественной литературы. Известность того или иного народа в мире прежде всего связана с масштабами распространения и признания культуры, искусства и литературы этого народа. «Признание другим народом духовных ценностей какого-либо другого народа является выражением глубокого уважения к истории этого народа. Такое признание служит возвышению гордости и национального самосознания»¹.

Стремление народов мира к интегрированию в культурно-просветительском направлении, рост взаимного интереса к литературе и искусству стали естественным неотъемлемым процессом. Потребность во всестороннем познании социально-политической, культурно-просветительской жизни востока всегда служила ведущим фактором в развитии востоковедения как науки.

В последние годы с каждым днём всё больше проявляется обновление в научно-литературном мышлении, проводятся важные научные исследования по таким актуальным темам, как место и роль узбекского языка и литературы в развитии нашего народа, общества, современной науки и техники². В том числе, открываются широкие пути и возможности для научно-теоретического исследования изысканий русских востоковедов узбекской классической литературы.

Если учесть, что чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже, то следует отметить, что богатое фактическим материалом наследие русских востоковедов имеет важное значение в истории культуры тюркских народов. До сих пор не введены полностью в научный обиход литературно-теоретические воззрения русских востоковедов и их некоторые работы, внесшие существенный вклад в изучение настоящей проблемы. Объективное научное исследование этих источников, изучение, в первую очередь, архивных источников российских фондов определяет **актуальность** темы настоящей диссертации.

Сравнительное изучение и оценка научных исследований русских востоковедов по узбекской классической литературе наряду с обогащением литературоведения новыми сведениями позволяет ознакомиться с некоторыми неизвестными научному обществу источниками и архивными сведениями, относящимися к наследию почти не изученных поэтов. Кроме этого, научные исследования в данном направлении служат развитию международных литературных связей. Так как «...если мы стремимся к возвышению нашей духовности, воспитанию нашей молодёжи в духе

¹ Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч. –Тошкент: Маънавият, 2008. – Б.48.

² Указ Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года №УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои».

национальных и общечеловеческих ценностей, мы никогда не должны замыкаться в своей оболочке, мы не должны забывать о том, что и в сфере литературы, как и в других отраслях, необходимо усиливать международные связи».¹ Ибо изолированный народ лишает себя социально-культурных, научных связей и сотрудничества с другими нациями и народностями мира, обрекает себя на ограниченность, замкнутость и застой. Изучая исследования узбекской классической литературы русскими востоковедами в сравнительном плане, мы одновременно исследуем историю своих духовно-нравственных ценностей. Это, несомненно, придаёт ещё большее значение **востребованности** избранной темы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года №УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» и постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 26 апреля 2016 года № 122 «О международном институте центральноазиатских исследований», а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации.

Научные исследования, направленные изучению русского востоковедения XX века, осуществляются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе, Indiana University Bloomington (США), Oxford University (Великобритания), Slavic Research Center of Hokkaido University (Япония), University of Tehran (Иран), Humboldt - Universitdt zu Berlin, Freie Universitdt Berlin (Германия), Institut Français d'Études sur l'Asie centrale (IFEAC, Франция), Lunds Universitet (Швеция), University of Helsinki (Финляндия), Utrech University (Нидерландия), International Institute for Central Asian Studies (Узбекистан), научно-исследовательском Институте восточных рукописей при Российской Академии наук.

В результате исследований, проведенных в мире по русскому востоковедению XX века, получены ряд научных результатов, в том числе: разработаны новые методологические основы исследования архивных материалов (Институт восточных рукописей при Российской Академии наук); совершенствованы механизмы определения специфических особенностей русского востоковедения в ракурсе рецепции (Slavic Research Center of Hokkaido University University); на основе научно-теоретических

¹Каримов И. А. Адабиётга эътибор – маънавиятга, келажакка эътибор. –Тошкент: Ўзбекистон, 2009.– Б.32.

компаративистических выводов раскрыта роль и значение русского востоковедения XX века в мировом востоковедении (Oxford University); научно обоснованы имагологические особенности русско-узбекских культурно-литературных связей (Institut Français d'Études sur l'Asie centrale); разработан библиографический обзор тюркских литературных рукописей (Utrecht University).

В мировом литературоведении по изучению узбекской классической литературы в русском востоковедении на ряду приоритетными направлениями ведутся научные исследования, в том числе: составление научно-критического текста рукописей узбекской классической литературы; перевод и текстологический анализ; освещение социально-исторических корней тюркских литературных источников; создание библиографического словаря «Российские тюркологи XX века»; совершенствование методологических основ сравнительного изучения тюркологических научных исследований.

Степень изученности проблемы. Интерес русского востоковедения к узбекской классической литературе имеет почти 200-летнюю историю¹. Однако несмотря на это и на то, что имеется существенное количество научных исследований в этой области, до сих пор данная тема не изучалась специально, в монографическом плане. Необходимо отметить, что при исследовании данной темы ученые почти не обращались к материалам российских архивов. Как отмечено в науке, «во второй половине XIX и в начале XX веков вопросы узбекской литературы в литературоведении были недостаточно разработаны, что привело к выявлению проблемы русско-узбекских культурных и литературных отношений и дало соответствующий материал для её исследования, что имеет большое теоретическое и практическое значение»².

К тому же тема диссертации не изучалась с точки зрения микрокомпаративистики, являющейся современным направлением сравнительного литературоведения. Микрокомпаративистика основывается на сравнительном изучении деятельности учёных в рамках определённой научной школы³. Н.И. Пруцков особо отметил место таких исследований в литературоведении⁴. Как утверждает Н.И. Конрад, сравнительные исследования имеют важное значение не только для сравнительного литературоведения, но и для истории национальной литературы.⁵

Большая часть существующих в России научных работ по теме имеет обзорно-библиографический характер, она освещается в обобщённом виде⁶. В

¹ См: Савельев П. Али Шер Неваи // Энциклопедический лексикон. –Т.1. –СПб., 1835.

² Каримов Ф. К. Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1966. – Б.4.

³ См: Котенко В.П. Компаративистика – новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера. –М., 2007, №3. –С.25.

⁴ Пруцков Н.И. Внутрилитературные связи как предмет историко-литературной связи // Историко-сравнительный анализ произведений художественной литературы. –Л.:Наука, 1974. –С.3–23.

⁵ Конрад Н.И. Неопубликованные работы . Письма. – М.: РОССПЭН, 1996. –С.299.

⁶ См: Дмитриев Н.К. Труды русских ученых в области тюркологии // Уч. зап. МГУ, Т.3. Кн. 2, вып. 107. – М., 1946. –С. 63–70; Лунин Б.Б. Средняя Азия в дореволюционном и советском востоковедении.–Ташкент:Наука,1965; Кононов А.Н. Библиографический словарь отечественных тюркологов. –М.:Восточная литература, 1974; Куликова А.М. Становление университетского востоковедения в Петербурге. –М.:Наука,1982; Милибанд С.Д. Библиографический словарь отечественных востоковедов с 1917 г. –М.:Восточная литература,1975; Стеблева И.В. Изучение теории восточных литератур в России. XX век.–М.:Наука,1996.

частности, русский учёный А.Н.Кононов не ставит перед собой цель специального изучения литературных источников, поэтому он основное внимание направляет на изучение тюркских языков¹. Особое место в ознакомлении исследованиями академика А.Н.Самойловича занимает Г.Ф.Благова, которая рассматривает их с точки зрения языкознания². Со стороны Л.Д.Дмитриевой даётся частичная характеристика рукописям А.Н.Самойловича, хранящимся в российских архивах³. В исследованиях Н.И.Конрада и И.Г.Неупокоевой уделяется внимание месту литературных связей в развитии литературоведения⁴. В некоторых зарубежных исследованиях методологические взгляды русских востоковедов по переводам, интерпретации и текстологическому анализу тюркских литературных источников были внедрены в изучение узбекской классической литературы⁵.

В узбекском литературоведении первые сведения о русских востоковедах встречаются в работах Н. Маллаева⁶ и Э. Рустамова. В частности, Э. Рустамов в вводной части своей монографии останавливается на статьях А.Н.Самойловича о туюгах Атаи, Лутфи, Амири⁷. Также опубликованы взгляды русского учёного А.Н.Самойловича об устном народном творчестве⁸, о новом социально-политическом, культурном периоде возрождения в Туркестане⁹, а также воспоминания, связанные с о научно-педагогической деятельностью¹⁰ и его жизнью¹¹.

В статьях А.Абдугафурова и Ф.Н.Бойназарова исследованы взгляды Н.П.Остроумова, связанные с устным народным творчеством, а также изучена его творческая встреча с Комилем Хорезми¹². В некоторых других работах освещаются вопросы русско-узбекских литературных связей и литературного влияния¹³.

В исследованиях, посвященных творчеству Навои, отечественные ученые многократно обращаются к научным работам Е.Э.Бертельса и опираются на

¹ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период.–Л.: Наука,1982.

² Благова Г.Ф. Из истории тюркской текстологии. А.Н.Самойлович – исследователь «Бабур-наме». – М., Институт языкознания РАН,1993; А.Н.Самойлович Тюркское языкознание. Филология. Руника // Составители Г.Ф.Благова, Д.М.Насилов. –М.:Восточная литература, 2005. –С.13–50.

³ Дмитриева Л.Д. Материалы к описанию рукописного наследия А.Н.Самойловича // Народы Азии и Африки. – М. 1966, №3. –С.206–211.

⁴ См: Неупокоева И. Г. Проблемы взаимодействия современных литератур. – М.: РАН, 1963. –С. 214; Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях // Литература и театр. Избранные труды. –М.: Наука,1978. –С. 52–53.

⁵ См: Zajackowski A. Studia nad stylisty i poetyka turckiej wersi Husrav i Sirin Qutba // Rocznik Orientalistyczny. T. XXV.–Lwow-Krakow 1961; Baldauf I. Schriftreform und Schriftwechsel bei den muslimischen Russland und Sowjetturken (1850-1937). Budapest,1993.

⁶ Маллаев Н. М. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент:Ўқитувчи, 1976.

⁷ Рустамов Э.Р. Узбекская поэзия в первой половине века. –М.: Восточная литература,1963. –С.3-6.

⁸ Юсупов Ж. Самойлович ва Хоразм халқ эртақлари // Хоразм эртаги ва ҳаёт ҳақиқати. Монография.– Тошкент: Фан,1996. –Б.6–28; Хоразм фольклорини ўрганишда А.Н.Самойловичнинг ўрни // Бухоро ва Хива шаҳарларининг 2500 йиллиги бағишлаган халқаро симпозиум тезислари. –Тошкент: Ўзбекистон, 1997.– Б.237–239.

⁹ Турдиев Ш. Академик Самойлович ва ўзбек адабиёти // Ўзбек тили ва адабиёти.–Тошкент, 2008. –№2. –Б.20–26.

¹⁰ Фозилов Э. Фанга бағишланган умр // Гулистон. –Тошкент, 1973. –№ 6. –Б.28–29.

¹¹ Қосимов Б. Излай-излай топганим. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. –Б.41–44, 90.

¹² Абдугафуров А. Комил Тошкентда // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент,1983.– №1. –Б.10–16; Бойназаров Ф. Н.П.Остроумов ижодида ўзбек адабий мероси //Адабий мерос.– Тошкент,1989. –№48.–60–65.

¹³ Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны.–Ташкент,1973; Расули М.Е. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литературы. –Ташкент: Фан, 1978.

его некоторые выводы¹. Многие труды учёного переведены и на узбекский язык².

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа велась в связи с научно-исследовательским направлением «Актуальные проблемы зарубежного литературоведения», а также «История национальной литературы в контексте мировой литературы» при Узбекском государственном университете мировых языков.

Целью исследования является сравнительный анализ источников по тематике в связи с культурными, литературными, социальными процессами и объективно оценить литературно-эстетические взгляды русских востоковедов XX века.

Задачи исследования:

составить библиографический хронологический перечень научных работ по узбекской классической литературе, изданных в XX веке;

исследование этапов формирования научного подхода и интереса к узбекской классической литературе в русском востоковедении в ракурсе межкультурных связей и рецепции;

определение основной тематики и проблематики, интересовавших русских востоковедов;

освещение особенностей русской филологической школы на основе эдиционного литературного осознания;

анализ типологии и специфики исследований, проведённых в XX веке в изучаемой области;

изучение русского востоковедения в качестве интегрального объекта в культурно-литературном, социальном и коммуникативном аспектах;

введение в научный обиход, перевод и интерпретация источников по теме, хранящихся в архивных фондах России.

Объектом исследования являются изданные труды и архивные материалы по изучению узбекской классической литературы в русском востоковедении XX века.

Предмет исследования состоит из сравнительного анализа тюркологических исследований в русском востоковедении XX века.

Методы исследования. Тема диссертационного исследования освещена на основе историко-генетического, историко-функционального, сравнительно-исторического и статистического методов. Научная работа велась на основе принципов хронологического, исторического и системного подходов.

¹ См: Хайитметов А Навоий лирикаси. –Тошкент: Фан, 1961; Абдуллаев А. Навоийнинг хаёти ва ижодини ўрганиш тарихидан // Ўзбек адабиётининг баъзи масалалари. –Тошкент, 1966. –Б.73. Қаюмов А. Алишер Навоий. –Тошкент: Фан,1976; Салохий Д. «Бадоеъ ул-бидоъ» малохати.–Тошкент: Фан, 2004.–Б.96; Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типологик текстологик таҳлили.–Тошкент: Академнашр, 2011. –Б.9–12.

² См: Бертельс Е.Э. Навоий // Рус тилидан И.Мирзаев таржимаси. – Т.:Тафаккур каноти.–355 б; Бертельс Е.Э. Навоий ва Аттор // И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005. –75б; Бертельс Е.Э. Суфизм ва тасаввуф адабиёти // И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005. –104 б.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

впервые раскрыты этапы формирования научного подхода и интереса к узбекской классической литературе в русском востоковедении на основе микрокомпаративистической методологии – новом направлении сравнительного литературоведения;

специфика эдиционного исследования и анализа художественного текста впервые освещена на почве социально-синкретических, компаративистических и структурно-семантических научных изысканий;

на основе архивных материалов впервые раскрыты литературно-эстетические взгляды русских востоковедов о вкладе узбекских классических поэтов в развитии и совершенствовании мировой литературы, общественной и литературной мысли, лирических жанров, художественном мастерстве и создании образа;

культурно-литературная, социальная и коммуникативная сущность изданных и некоторых невошедших в научный обиход источников по узбекской классической литературе впервые раскрыты в ракурсе межкультурного диалога и рецепции;

впервые на основе архивных источников объективно оценены некоторые фактические и текстологические недостатки переводов, интерпретаций, рецензий и общих теоретических выводов русского востоковедения XX века.

Практический результат исследования.

250 эпистолярных источников, более 70 архивных материалов найденных в архивах Национальной библиотеки России, Санкт-Петербургском филиале Центрального архива при Российской академии наук, архиве востоковедов Института восточных рукописей, Центральном архиве Республики Узбекистан были введены в научный обиход и освещены в аспекте микрокомпаративистики и имагологии;

некоторые архивные источники по тематике приложены к данной научной работе в оригинале, также в переводе и транскрипции диссертанта;

разработан библиографический хронологический указатель опубликованных научных трудов XX века по узбекской классической литературе.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием архивных материалов, полученных диссертантом из фондов России, а также научными методами исследования и современными подходами к хронологическому, историческому и системному изучению данной проблематики.

Теоретическая и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость полученных результатов заключается в освещении истории русского востоковедения XX века, русско-узбекских культурно-литературных связей и во внедрении их в круг научных исследований по теории литературы, компаративистике, литературным связям.

Практическая значимость диссертации определяется выводами, которые могут быть использованы при обучении нижеследующим дисциплинам и спецкурсам, таким как «Сравнительное литературоведение», «Архивное

востоковедение», «Узбекская классическая литература», «Теория литературы», «Литературные связи», «Источниковедение», «Текстоведение».

Внедрение результатов диссертационного исследования.

в целях выполнения задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года №УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» результаты диссертации были использованы в экспозиции «Алишер Навои и мир» литературном музее им. Алишера Навои. В том числе, важные архивные документы по изучению творчества Навои в русском востоковедении, материалы 152-фонда и научно-теоретические взгляды диссертанта впервые были презентованы (справка от 26 мая 2016 г. № 3/1255-723 Академии наук Республики Узбекистан). Применение научного результата в экспозиции дало возможность оценить новые горизонты мирового навоиведения.

система методов и приёмов разработанных, обоснованных, усовершенствованных в ходе исследования были внедрены в фундаментальный проект ФА-Ф1-ГОЗ9 – «Создание энциклопедии Алишера Навои» (2-томная) и «Абдулла Кадири» выполненный в институте языка и литературы им. Алишера Навои Академии наук Республики Узбекистан – при освещении историко-библиографических сведений русского навоиведения. Материалы энциклопедии «Алишер Навои» о русских учёных как М.Никитский, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс, А.К.Боровков, С.А.Волин, Б.А.Вадецкий были оснащены на основе результатов диссертации (справка от 2 марта 2016 г. № 03-13/138 ГКНТ). В результате энциклопедия была обогащена материалами о поэте неизвестными научной общественности.

теоретико-методологические взгляды диссертанта связанные с межлитературными коммуникациями как, редактирование, анализ, перевод, сравнение, оценка, эдиция, онлайн поэзии были внедрены в прикладной проект ППИ-1-119 – «Перевод антологии узбекской литературы на английский язык и проблемы межлитературных коммуникаций» выполненный в Узбекском государственном университете мировых языков (справка от 2 марта 2016 г. № 03-13/138 ГКНТ). Предложенные рекомендации и выводы способствовали развитию международных отношений в сфере литературы.

Апробация результатов диссертационного исследования. Результаты исследования прошли апробацию на 21 научно-практической конференции и семинарах, в частности, на 7 международных: «Модернизация и традиции» (Санкт-Петербург, 2011), «Актуальные вопросы филологических наук» (Чита, 2011), «Uluslar arasi avrasya yon yeren sahsiyetler sempozyumu» (Istanbul, 2012), «Средний Восток в годы Второй мировой войны» (Санкт-Петербург, 2013), «XLIII международная филологическая научная конференция» (Санкт-Петербург, 2014), «The First European Conference on Social Sciences and Humanities» (Austria, Vienna, 2014), «Языки и литературы тюркских народов» (Санкт-Петербург, 2015) и на 14 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов диссертационного исследования. По теме диссертации опубликованы всего 47 научных работ. Из них 1 монография, 17 научных статей, в том числе 12 в республиканских и 5 в зарубежных журналах рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертации.

Структура и объем диссертации. Структура диссертации состоит из введения, четырех глав, заключения, список использованной литературы, приложений. Объем диссертации кроме приложений составляет 220 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность проведенного исследования, цель и задачи исследования, характеризуются объект и предмет, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, излагаются научная новизна и практические результаты исследования, раскрываются научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение в практику результатов исследования, сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

Диссертация состоит из четырёх глав, которые логически взаимосвязаны между собой, каждая предыдущая глава предполагает последующую. В первой главе обращается внимание на проблему рецепции узбекской классической литературы, т.е. на то, как она воспринималась: основы научного подхода к проблеме рассматриваются в социально-историческом аспекте. Во второй главе определяется специфика русской тюркологии, а также даются критерии анализа художественного текста. Далее в работе сопоставительно анализируются научные работы по узбекской классической литературе, созданные в российском востоковедении XX века. В третьей главе обращается внимание на деятельность учёных, которые внесли заметный вклад в изучение узбекской классической литературы. Поскольку и архивные материалы являются объектом исследования и составляют его новизну, они рассматриваются в отдельной, четвертой главе.

В первой главе диссертации **«Узбекская классическая литература в русской науке»** речь идет о факторах и их социальных корнях, сформировавших русско-узбекскую научно-литературную среду в начале XX века.

Показана особая роль межлитературных и культурных связей, периодической печати начала столетия, первых научных учреждений и обществ в популяризации узбекской классической литературы. При этом межкультурный диалог¹ исследуется в качестве предмета компаративистики.

В конце XIX и в начале XX веков, несмотря на круговорот политического бесправия и зависимости, разграбление материального и

¹См: Аминова В.Р. Межлитературный диалог как понятие компаративистики // Филология и культура. –Казань, 2010. –№1(19).–С.71–78; Аминова В.Р. Типы диалогических отношений между национальными литературами как предмет компаративистики // Знание, понимание, умение. –М., 2009. –№4. –С.88–92.

духовного наследия, нашему народу удалось сохранить своё самосознание, традиции и ценности и добиться больших успехов в развитии искусства и литературы. Это особенно проявилось в эволюции узбекской просветительской литературы, формировании и развитии литературной эстетики периода национального возрождения. Новые исторические условия позволили воспитать передовых узбекских интеллигентов, среди которых были Фуркат, Комил Хорезми, Аваз Утар, Муками, Баяни, Ибрат, Фитрат и др., понимавшие, что изучение и распространение духовно богатого наследия нашей страны полезно для обоих народов.

Здесь же весьма уместно упоминание о том, что в развитии русско-узбекских литературно-культурных связей особое место занимает поэт-просветитель и учёный Исхакхан Ибрат. Даже в личном фонде Н.П. Остроумова¹, есть сведения о том, что Ибрат всегда следил за газетами, журналами и научными работами, издававшимися в России, для освещения этих новостей в местной печати.

Первые переводы произведений узбекской классической литературы, изданные в начале XX века, также послужили повышению ее мирового статуса. Самые первые переводы появились в трудах не только А.Н. Самойловича, Н.П. Остроумова, В.Наливкина, но и были изданы Г. Андреевым в цикле «Цветы сартовской поэзии». Особого внимания заслуживают переводы на русский язык стихи Ахмада Яссави, Хувайдо, Машраба, Навои, Бабура и статьи о них.²

Ещё одним важным фактором в популяризации узбекской классической литературы среди русских послужило создание научных обществ и учреждений в России и в нашем крае.³ В пропаганде шедевров узбекской духовности большую роль сыграли также периодические научные издания начала XX века. Так, на страницах таких журналов и газет, как «Восточный сборник», «Живая старина», «Записки Восточного отделения императорского археологического общества», «Известия русского географического общества», «Мусульманский мир», «Туркестанские ведомости» издавались статьи русских учёных, посвящённые вопросам узбекской классической литературы⁴, которые послужили повышению интереса к нашей литературе и развитию русского востоковедения.

В этой главе отдельное внимание уделяется вопросам, связанным с историей литературно-тюркских рукописей российских фондов. Сбор и

¹ ЎзР Марказий архиви. – Ф.1009.

² Туркестанский сборник. Том. 556, 557, 587. –С.14–18, 28–38, 61–65 // Национальная библиотека РУз. Отдел редких книг и рукописей.

³ Жумладан, «Археология хаваскорларининг Туркистон тўғараги», «Рус географик жамияти», «Ўрта ва Шарқий Осиёни ўрганувчи рус кўмитаси», Тошкент, Санкт-Петербург, Москва, Қозондаги шарқшунослик институтлари.

⁴ Остроумов Н.П. Из дивана Муками, ферганского поэта // Туркестанская туземная газета. –Ташкент,1907; Самойлович А.Н. Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул авзан» // Восточный сборник. Ч.1. –СПб.,1926. –С.105–114; Чагатайский поэт XV века Атаи // Записки коллегии востоковедов. Т.II. Вып.2. –СПб.,1927. –С.257–274; Чагатайские туюги Лутфи // Доклады АН. Сер.Востоковедение. –СПб., 1926, №3. –С.78–80; Четверостишие туюги Навои // Мусульманский мир. –СПб.,1917. Вып.I. –С.10–22; Гаврилов М.Ф. Сартовский поэт Муками // Туркестанские ведомости,1912. №181.

изучение тюркских рукописей начались в России в последней четверти XIX века. Данный вопрос был в определённой степени изучен в некоторых работах историков¹. Однако не все они основаны на архивных источниках. В 1897 году по инициативе востоковеда К.Г. Залемана было послано в комитет АН России письмо с прошением о выделении средств на сбор и изучение среднеазиатских рукописей.² В дальнейшем именно данное письмо послужило причиной изъятия рукописей, книг и других материальных и духовных ценностей Туркестана и организации специальных научных экспедиций в целях проведения «операций изъятия». Членам экспедиций, связавшимся с местными торговцами книг и людьми, имевшими личную библиотеку, удалось отыскать и получить множество рукописей.

По этой причине большая часть наших духовно-литературных шедевров в настоящее время хранится в фондах России, Италии, Франции, Турции, Америки и других стран. О составе подобного рода фондов было составлено 198 каталогов на русском и других иностранных языках.³ Благодаря им стало известно, что по числу и количеству литературно-тюркских источников самым богатым оказался фонд Института восточных рукописей РАН (бывший музей Азии).⁴ В настоящее время в фонде Института восточных рукописей РАН находится 2432 тюркские рукописи, из которых 953 являются образцами узбекской классической литературы (диваны, баязы, дастаны, мухаммасаты и т.п.).⁵

Как показали наблюдения, русских востоковедов больше всего интересовали рукописные произведения Навои и Бабур, а также поэтов Хорезмской литературной среды XIX века. На основе составленного библиографического хронологического указателя изданных работ в русском востоковедении XX века нами было выявлено при помощи статистического анализа, что из 129 исследований 41 (31%) были посвящены изучению творчества Навои, 11 (8%) – Бабур, 8 (6%) – представителей Хорезмской литературной среды, 6 (5%) – Юсуфа Хос Хаджиба, 4(4%) – Ахмада Яссави, 3 (3%) – Муками, 2 (2%) – Хувайдо. Другая часть исследований посвящена анализу творчества Машраба, Атои, Лутфи, Амири, Фурката и др. поэтов и заключена в вводных частях переводных произведений или же была ограничена рамками определенных статей; оставшаяся часть исследований посвящена вопросам описания тюркских рукописей, изучению лирических жанров, теории аруза, а также проблем восточной культуры и литературы.

Как известно, В.Радлов изучал творчество Юсуфа Хос Хожиба, К. Залеман, А.Пилев – творчество Ахмада Яссави, Сулеймана Бакиргани,

¹ Наврузов С. Социально-экономическая и культурная жизнь Хивы в исторической, историко-географической литературе XIX – начала XX века. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. –Ташкент,1991; Эрнazarов Ф. XIX аср охири XX аср бошларида Хива хонлигидаги маданият ҳаёти: Тарих фанлари номзоди ... дис. автореф. –Тошкент, 2005.

² Архив К.Г.Залемана // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф.152.

³ Дмитриева Л.В., Муратов С.Н. Каталоги, списки и обзоры тюркских рукописей XVIII–XXвв // Письменные памятники Востока. –СПб., 1969. –С.145–177.

⁴ Акимущкин О.Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Ежегодник ППВ. 1978-1979. – М.:Наука, 1987. –С.9–27.

⁵ Дмитриева Л. Каталог тюркских рукописей. – М.: Наука, 2002.

М.Никитский, Н.Берёзин, Е.Э.Бертельс, А.Волин – творчество Навои, Н. Ильминский, В.Островский, Н.Пантусов, Л. Вяткин, М. Салье, С. Поляков, И.В.Стеблева, Г.Ф. Благова – творчество Бабура, Н.С. Ликошин – творчество Машраба, М. Гаврилов – творчество Хувайдо, Н.П.Остроумов – творчество Муками, а А.Н. Самойлович – творчество таких представителей узбекской классической литературы, как Атои, Кутба, Лутфи, Навои, Хусайни, Бабур, Амири, Комяба, Окила, Табиби, Фаррух. Однако до сих пор эти исследования не изучены в полной степени и не оценены по достоинству.

Процесс изучения узбекской классической литературы в русском востоковедении формировался постепенно. Со второй половины XIX века русская тюркология отделяется в качестве самостоятельной отрасли востоковедения, после чего появляются новые научные взгляды и исследования об узбекском языке и литературе. В качестве первых исследований¹ особого внимания заслуживают «Тюркская хрестоматия» И. Березина, диссертация М.Никитского, произведения «Бабурнамэ» и «Киссасул-анбийэ» (Повести о святых), изданные благодаря усилиям Н.И. Ильминского, статьи К. Залемана по творчеству Сулеймана Бакиргани и Н.П. Остроумова, посвящённые творчеству Муками. Благодаря фундаментальным трудам В.В. Радлова начался новый этап в сравнительном изучении тюркских языков. Он создал словарь, который служил важным пособием для всех тюркологов.²

В диссертации на основе теоретической литературы³ обосновываются труды русских востоковедов в качестве объекта микрокомпаративистики и говорится о методологических принципах нового и актуального направления сравнительного литературоведения.

С точки зрения сравнительного изучения компаративистика делится на две крупные группы. Микрокомпаративистика основывается на изучении исследований учёных какой-либо одной школы, в то время как макрокомпаративистика призвана изучать изыскания различных научных школ. Существует четыре типичных ситуаций, при которых возможно сравнительное изучение: 1) научной деятельности учёных, живших в одно и то же время, в одном и том же месте, 2) в одном месте, но в разное время, 3) в одно и то же время, но в разных местах, 4) в разное время и в разных местах.⁴

¹ Никитский М. Эмирь Низам-Эд-Динь-Али Ширь: Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856; Березин И. Турецкая хрестоматия.–Казань,1857; «Бабер намэ» или Записки Султана Бабера (Издание в подлинном тексте Н.И.Ильминским).–Казань,1857; Рабгузи «Кысас ал анбийа» (изд. Н.И.Ильминский).–Казань,1859; Материалы для джагагайского спряжения из «Бабер намэ» Ильминского. –Казань,1865; Залеман К.Г. Легенда про Хаким-ата // ИАН.–СПб,1898, №2. –С.105–150; Остроумов Н.П. Третья песня о Худаярхан // ЗВОРАО. –СПб.,1893. Т.8. –С.129–136; Песня сатира «Виктор бай» // ЗВОРАО. –СПб.,1896. Т.9. –С.87–92.

² Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т.II.–СПб.: Тип. Имп.АН., 1899. –976 с.

³ Богаткина М.Г. О формировании новой парадигмы в современной компаративистике // Международная научная конференция. –Казань. 2004.–С.302–304; Котенко В.П. Компаративистика–новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера, №3. – Новосибирск, 2007. – С.21–27; Беркалиев Т.Н. Особенности компаративистики как науки и метода исследования // Библиосфера, №1. –Новосибирск, 2009. –С.10–16; Галай.К.Н. О дискуссии вокруг компаративистики // Теория и практика общественного развития, №6. –М.,2011. –С.313–315; Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема // Филология и культура. – №22. –М. 2010. –С.62–69.

⁴ Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М.: Изд.МГОУ, 2009. –С.31–32.

В главе «**Специфика и типология тюркологических исследований**» раскрыты особенности русской филологической школы. Как известно, любые исследования и изыскания осуществляются посредством различных подходов, принципов и определенных методов. Специфические особенности тюркологических литературных исследований предопределяются основами эдиционного исследования.

Эдиционное исследование – это методика и техника издания классических источников на основе научно-текстологической подготовки.¹ Эдиционная деятельность вбирает в себя процесс анализа, интерпретации, перевода, сравнения, оценки. В России основам эдиционного исследования специально обучали в конце XIX и в начале XX веков. Как отмечалось в одной из работ А.Н. Самойловича, созданной методом эдиционного изучения, в своих изысканиях он опирался на три принципа: во-первых, всестороннее изучение, перевод и публикация еще не изданных произведений. Во-вторых, проведение всесторонне широкого научного исследования по переведённым и изданным произведениям. В-третьих, на основе собранного материала создание сходных работ.²

Ещё одним важным показателем, обеспечивающим успешную эдицию, являются способы изучения художественного текста. Как выяснилось, в научных изысканиях русских учёных изучаемого периода, в основном, ведущим оказался сравнительно-исторический подход. Совершенно верно утверждается в науке и то, что в науке весьма сложно отыскать работы, анализ и интерпретация в которых проводились бы на основе чисто семиотического или мифологического подходов. Ибо «в ходе исследования один из литературоведческих методов может оказаться ведущим. Было бы не совсем верным ставить между методами не объединяющихся или не пересекающихся преград».³ Кроме этого, исходя из характерных особенностей источника, можно модифицировать общие воззрения в литературоведении. Так, например, Е.Э. Бертельс в компаративистических исследованиях русской и узбекской литературы подходил к каждому материалу с различных позиций.

В данной главе проводилось сравнительное исследование особенностей научных изысканий первой и второй половины XX века.

Важная особенность первых исследований характеризуется их синкретичностью (смешанностью) и библиографичностью. При этом художественное произведение рассматривается одновременно и как литературный, и как социально-философский, и как этнографический, и как исторический источник. Основное внимание уделяется описанию рукописи, истории создания, языку, иногда жанру произведения, что объясняется недостаточной разработанностью и неопределённостью основных направлений методологии анализа художественного текста. В этом смысле в

¹ См: Эдиционная практика и проблемы текстологии //Сборник статей.– М.: Империиум пресс, 2006. –С.5.

² Абду Саттар Казы Книга рассказов о битвах текинцев. Туркменская историческая поэма XIX века. Издал, перевел, примечаниями и введением снабдил А.Н.Самойлович. – СПб., 1914.– С.XIV.

³ Каримов Б.Н. Адабиётшунослик методологияси. –Тошкент: Мухаррир, 2011. –Б.15.

качестве примера можно назвать научные труды В.Л. Вяткина, А.А. Гарицкого, А.Н. Самойловича, Н.С. Ликошина.¹

В 20-е годы XX века в русском востоковедении появились научные работы, освещающие специфические черты классической литературы.

В оценке литературно-тюркских источников ведущими становятся их содержательный охват, воспитательно-эстетическая значимость. М.Ф. Гаврилов в своей научной книге «Среднеазиатский поэт и суфи Хувайдо» по мере своих возможностей рассуждает об особенностях классической поэзии, об отражении её в творчестве Хувайдо, лирическом герое, о проблемах народности в стихотворениях поэта. Анализирует некоторые рубаи и газели Хувайды в оригинале и переводе.² Как считает учёный, суфийские воззрения поэта, в основном, находят свое выражение в его рубаях. А между тем, в диссертации доказывается, что суфийские значения и образы присутствуют и в газелях поэта.

Рассуждая о распространении стихотворений Хувайдо среди масс, М.Ф. Гаврилов излагает также уничижительные мысли о простом народе³. Современник учёного А.Н. Самойлович в своём письме Н.П. Остроумову делится своими впечатлениями о поездке в Хиву, выражает совершенно противоположную М.Ф. Гаврилову мысль: «Мы, должно быть, безнадежно негодные колонизаторы и не нам просвещать мусульман. В Хиве это прекрасно понимают и там пользуются другими просветителями, таланты которых, как я убедился, достойны зависти».⁴

П.А. Фалев (1888–1922), ученик приглашённого для чтения лекций из Санкт-Петербурга в Ташкентский государственный институт востоковедения литературоведа А.Н. Самойловича, собрав свои выступления, публикует учебник под названием «Введение в изучение тюркского языка и литературы». В нём вкратце проанализированы общие особенности, присущие туркменскому, уйгурскому, тюркскому, узбекскому языкам и литературе, частично излагается отношение к творчеству Навои, Бабура, Машраба. Освещая своеобразные особенности узбекской классической литературы, П.А.Фалев излагает свои суждения по поводу таких традиционно-символических образов, как цветок, соловей, виночерпий, вино, глаза, мотылёк. В частности, учёный особо отмечает, что, если на Западе мотылёк – символ легкомыслия, то на Востоке он – символ верности.⁵ В письме А.Э. Шмидта (1871-1939) А.Н. Самойловичу особо отмечается талант и одарённость А.П.Фалева: «...здесь нет никого, кто мог бы заменить его, и нет никакой возможности научно поставить преподавание тюркологии».⁶

¹ Вяткин В.Л. Ферганский мистик Деванаи Машраб // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта. Ташкент, 1923.– С.24–34; Гарицкий А.А. Из предисловия к «Премудрости» Шейха Ходжи Ахмада Есевичского // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта.–Ташкент, 1923.–С.35–40; Ликошин Н.С. Пол жизни в Туркестане.–СПб., 1916.– С.166–188; Диванаи Машраб и его наставники. –СПб., 1917; Самойлович А.Н. Два отрывка из Хорезм–наме // ЗВОРАО.Т.19.(1909).Вып.1. –С.078–083.

² Гаврилов М.Ф. Среднеазиатский поэт и суфий Хувайдо. – Ташкент, 1927.

³ Гаврилов М.Ф. Там же. – С. 5.

⁴ ЎзР Марказий архиви. –Ф.1009.

⁵ Фалев П.А. Введение в изучение тюркских литератур и наречий. –Ташкент, 1922. – С.21.

⁶ Письма А.Н.Самойловичу // Российская Национальная библиотека. – Ф.671, ед.хр.320.

Исследования второй половины XX века изучаются в трех условных направлениях. Они, в основном, состоят из обзорных работ, исследований, посвящённых истории классической литературы и теории лирических жанров. Работы обзорного характера, в основном, составляют антологии, обзоры, учебные пособия для учебных заведений.¹

При изучении исследований по истории литературы выявилось, что художественные тексты в большинстве случаев анализировались на основе сравнительно-исторического и эстетического подходов. В диссертации отдельно рассмотрены работы Н.И. Конрада, В.М. Жирмунского, А.И. Пилева по этой проблематике.

В.М. Жирмунский (1891-1971) и Н.И. Конрад (1891-1970) ученые одного пространства и времени, они являются корифеями науки, которые внесли заметный вклад в развитие методологии сравнительного литературоведения. Их теоретические воззрения по компаративистике во всех отношениях соответствуют, но в вопросе «Алишер Навои и Ренессанс» можно увидеть столкновение различных точек зрения, сравнение различных источников, парадигм.² Так, например, если Н.И. Конрад в своей статье Лейли и Меджнуна сравнивает с Тристаном и Изольдой, Мастером и Маргаритой, то В.М. Жирмунский также в своей статье взгляды Навои сравнивает со взглядами Данте, Леонардо да Винчи и Петрарки.

Н.И. Конрад, обращая внимание на универсальность в творчестве Навои, приходит к выводу о том, что он – поэт всех народов. В.М.Жирмунский выдвигает идею о том, что Навои был единомышленником «с титанами Запада Эпохи Возрождения». В обеих статьях Ренессанс указывается как общее пространство, однако В.М. Жирмунский пытается «показать, что достижения Запада в области культуры, духовности, науки превосходят достижения Востока».³ Н.И. Конрад отмечает, что восточная духовность и культура имеют свои древние истоки, и они никогда не испытывали потребности в Западе. Подобного рода суждения можно найти и в исследовательских работах В.В. Бартольда и А.А. Гаджиева⁴.

По нашему мнению, концепция Н.И. Конрада, ориентированная на международное равенство, вносит прояснения в изучаемую проблему: «Ни у кого нет права считать себя народом особым, превосходящим всех других, мания величия у нации столь же ложна, вредна и просто смешна, как и мания величия у отдельного человека».⁵

¹См: Кор Оглы Узбекская литература. –М.:Высшая школа,1976; Узбекская классическая лирика XV–XX вв. – М.:Восточная литература, 1977; Свиток столетий: Тюркская классическая поэзия XIII–XX веков: Сб. произведений / Сост., пер., авт. вступ. статьи С.Н.Иванов. –Л.: Изд. ЛГУ, 1991; Стеблева И.В. Изучение теории восточных литератур в России XX век.– М.:Наука,1996; Изучение тюркских литератур в России XX век.– М.:Наука,1998.

² Конрад Н.И. Средневековостное возрождение и Алишер Навои // Литература и театр. –М.: Наука,1978.–С. 90–105; Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема ренессанса в литературах Востока // Сравнительное литературоведение. –Л.: Наука, 1979. –С.174–185.

³ Хаккулов И.Ч. Шахсият ва шеърият. –Тошкент:ТДПУ, 2014. –Б.11.

⁴ Бартольд В.В. Ученые мусульманского Ренессанса. Соч.Т.VI.–М.:Наука, 1966. –С.61; Гаджиев А.А. Ренессанс и поэзия Низами Гянджеви. –Баку: Элм,1980. –С.6.

⁵ Конрад Н.И. Там же. –С.32.

В русском востоковедении также важное значение приобретают научные изыскания в области теории лирических жанров.¹ В диссертации исследования С.Н. Иванова и И.В. Стеблевой подвергнуты сравнительному анализу.

Осознавая, что хорошее знание информационных технологий современными исследователями – веление времени, была дана оценка уровню и истории освещения узбекской классической литературы на русских веб-сайтах. Начиная с 90-х годов XX века на русских веб-страницах² стали появляться работы по истории и теории литературы тюркских народов.

В течение 1998–2000 годов почти все журналы по тюркской филологии, в том числе и журналы «Сборник тюркологии», «Восточные рукописные источники», «Петербургское востоковедение», «Проблемы тюркологии», перешли на систему онлайн, что дало многим ученым возможность дистанционно ознакомиться и выразить свою реакцию на эти исследования.

В одной из статей С.Н.Иванова, размещённой в интернете,³ автор отмечает, что при анализе газели необходимо интересоваться не только тем, что было сказано, но и тем, чего не было сказано в ней. В действительности, именно недосказанная мысль, строчка, бейт может обеспечить своеобразие жанра, послужить причиной для различных дискуссий и споров.

В третьей главе «**Анализ и интерпретация в русском востоковедении**» отдельно исследованы научные труды А.Н. Самойловича, Е.Э. Бертельса и И.В. Стеблевой, которые посвятили всю свою жизнь исследованию узбекской классической литературы.

Академик А.Н. Самойлович (1880–1938) – один из русских учёных, который с особой любовью относился к восточной поэзии. «Мне полезнее находиться на Востоке, чем на Васильевском острове. Я – Меджнун, Туркестан – Лейла. В моей природе есть какая-то близость и я с ними быстро нахожу общий язык», – так писал учёный⁴. С магистерских времен он связал свою судьбу со Средней Азией и создал самые важные в этой отрасли знания труды.

В диссертации А.Н. Самойловича даётся общее описание всех опубликованных и неопубликованных исследований. В ходе отдельного изучения научных работ учёного, связанных с Хорезмской литературной средой XIX века, выяснилось, что в них больше всего уделялось внимания раскрытию языковых и общэстетических особенностей, чем анализу художественного текста, а интерпретации его характеризуются литературно-социальным синкретизмом⁵. Благодаря его работам мы одновременно имеем

¹ Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии.–Тюркологический сборник.–М.1978.–С.149–157; Пять веков узбекской газели // Узбекская классическая лирика XV–XXвв. –М.: Восточная литература,1977. –С.5–39; Стеблева И.В. К проблеме современной интерпретации теории тюркского аруза // Тюркологический сборник. –М.1981. –С.256–265; К вопросу о происхождении жанра туюг // Тюркологический сборник. –М.1970. –С.135–148; Связь формы и содержания в жанре туюг. Теория жанров литератур Востока. – М.:Наука,1985. –С.45–58; Мартынец А. Е. К проблеме «ритм и метр» в тюркоязычном классическом стихосложении // Turcologica. –Л., 1986. –С. 172–180; Неклюдов С. Специфика жанров в литературах Центральной и Восточной Азии. –М.:Наука,1985.

²<http://www.orientalsudies.ru>; <http://www.tyurk.ru>; <http://www.rifma.com>; <http://wikipedia.org/wiki>

³ <http://www.orientalsudies.ru> Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии.

⁴ Архив И.Ю.Крачковского // Петербургский филиал архива РАН. Ф.1026, ед.хр.811.

⁵ См: Самойлович А.Н. Собрание 30 царских поэтов спутствующих Фирузу Хива 1909 // ЗВОРАО.Т.19(1909) Вып.4. –С.0198–0209; Хивинская сатира на казак киргизов // ЗВОРАО.Т.20 (1910). Вып.1.–С.052–055;

представление о литературно-социальной среде, литературных и дипломатических связях, придворной культуре, поэтах, об отношении к наукам и книге того времени.

В данной главе также уделяется внимание эволюции навоиведения. М.Никитский благодаря своей магистерской диссертации¹ проложил дорогу русскому навоиведению, после чего были изданы сборники, монографии, статьи, в которых отразилась научно-творческая деятельность поэта². В нашей диссертации в сравнительном аспекте проанализированы научные труды В.В. Бартольда, А.Н.Самойловича, Е.Э.Бертельса, С.Л.Волина, А.А.Семенова, А.К.Боровкова, А.Н.Кононова. Также было уделено внимание рецензиям в русском навоиведении³.

В научном наследии Е.Э.Бертельса, связанном с узбекской классической литературой, ведущими являются вопросы сравнительно-исторического литературоведения; в его творчестве сравнительное изучение литератур различных народов занимает основное место. В 1928 году Е.Э. Бертельс публикует статью «Навои и Аттар»⁴, в которой доказывается, что Алишер Навои не был «поэтом-переводчиком».

Возникает вопрос: почему автор сравнивает произведение «Лисон ут-тайр» именно с «Мантик ут-тайр»? Сам Е.Э. Бертельс причину этого объясняет, во-первых, в связи с суфийской литературой, которая является особым объектом его исследований, во-вторых, изучением в течение долгих лет произведений Фаридиддина Аттара, в-третьих, это исследование поможет прояснить отношение Навои к суфизму⁵. Данное исследование послужило причиной для многих споров в узбекском литературоведении. В частности, высказывание Е.Э. Бертельса «Навои больше, чем суфий», по мнению М. Имомназарова, не нашло достаточного объяснения. На основе

Хронограмма Ахмед Табиба на смерть его светлости сейид Мухаммед Рахим Бахадыр хана и на воцарение его высочества сейид Эсфендияр Мухаммед Бахадыр хана // Восточный сборник. Кн 1.–СПб,1913.–С.165–182; Из хивинской поэзии. Стихи его высочества сейид Эсфендияр Бахадыр хана (Заметка о собрании стихов Фарруха и образцы некоторых из них в переводе А.Н.Самойловича) // Восточный сборник. –СПб.,1916. Кн 2.–С.182–189; Хивинские туюги XIX века //ДАН–В. –СПб.,1927. –№2. – С.43–45; Два отрывка из Хорезм-наме // ЗВОРАО. Т.19 (1909). Вып.1.–С.078–083.

¹ Никитский М. Эмирь Низам-Эд-Динь-Али Ширь. Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856.

² См: Самойлович А.Н. Четверостишие туюги Навои //Мусульманский мир.–СПб.,1917.Вып.1.–С.10–22; Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул-авзан» //Восточный сборник.–СПб.,1926. Вып.1. –С.105–114; Семенов А.А. Персидская новелла о Мир Али Шире Навои // Бюллетень Средне Азиатского Государственного университета.–Ташкент,1926. Вып.13.–С.177–185; Мир Али Шир // Сборник статей. – СПб.,1928; Родоначальник узбекской литературы // Сборник статей. – Ташкент,1940; Алишер Навои // Сборник статей. –М.–Л.,1946; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Навои и Джамии. –М.:Наука,1965; Навои. Опыт творческой биографии. –М.,1948; Мелитинский Е.М. Жизнь и творчество Алишера Навои // На рубеже. – Петразаводск, 1948, № 5. –С. 55–62.

³ См: Бертельс Е.Э. Отзыв к книге А.А.Семенова «Персидская новелла о Мир Али Шире Неваи» // Сб. Мир Али Шир.–Л.,1928.–С.165–167; Отзыв к сборнику статей под редакцией Айбека «Великий узбекский поэт» // Советская книга. 1949. –№1.–С.109–111; Отзыв на диссертацию проф. А.Г.Саади «Творчество Навои как высший этап в развитии узбекской классической литературы // Избранные труды Неваи и Джамии. –М.:Наука.1965.–С.453–459; Самойлович А.Н. Отзыв к сборнику «Неваи» Азербайджанского литературного общества // Сб Мир Али Шир.–Л.:1928. –С.167–170.

⁴ Бертельс Е.Э. Навои и Аттар // Сб Мир Алишер. – Л.1928. – С.24–83; Избранные труды. Суфизм и суфийская литература.–М.: Наука, 1965. –С.377–421.

⁵ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература...– С.379.

анализа учёный приходит к выводу, что «цель Навои – не только передача суфийских догм, а открытие новых горизонтов»¹.

Исследование ученого относительно «Лисан ат-тайр» было продолжено в работах А.Н. Малеховой². Е.Э. Бертельс (1890–1957) и А.Н. Малехова (1938–2009) ученые одного пространства, но разного времени. Изучение их научных взглядов с точки зрения микрокомпаративистики даёт возможность определения общих и индивидуальных сторон их творчества.

В идеях обоих ориенталистов был сохранен герменевтический баланс, тогда как нельзя сказать то же самое об исследованиях Е.Э. Бертельса 40-х годов, потому что репрессивная политика заставила ученого учесть идеологическое давление того периода. Взгляды учёных по сюжету, по отношению Навои к суфизму, о причине выбора им псевдонима Фани и о восточной традиции «назира» очень сходятся. Например, Е.Э. Бертельс подчеркивает, что поэт глубоко знал суфизм, но не был суфием-практиком³. А.Н. Малехова заявляет, что суфизм был средством, а не целью для поэта⁴.

Е.Э. Бертельс подходит к изучению вопроса с историко-биографической, А.Н. Малехова же – со структурно-систематической точки зрения. Е.Э. Бертельс анализирует сущность притч в политическом и социокультурном контексте, учитывая самые мелкие детали, А.Н. Малехова – обращает главное внимание на внутреннюю композицию, индивидуальность автора и изучению типологии притч. Оба исследования по существу дополняют друг друга. Эволюция во взглядах ученых показывает, что изучение «Лисан ат-тайр» может быть в различных аспектах и имеет свое продолжение.

Е.Э.Бертельс в компаративистических трудах использовал комплексный филологический анализ, то есть определял жанр произведения, описывал его композицию, выражал отношение общей идеи произведения ко времени и пространству, изучал систему и семантику образов, выявлял мировое значение произведения, раскрывал его эстетическое значение и т.п. Эпистемологический характер научных трудов ученого выявляется на четырёх этапах: создание проблемной ситуации (сам автор в большинстве случаев создаёт её посредством вопросов) (1), провозглашение основной проблемы (2) и первичного ответа на неё (3), решение проблемы: доказательство и выводы (4).

Благодаря компаративистическим исследованиям Е.Э. Бертельса можно одновременно получить сведения о нескольких произведениях, ознакомиться со спецификой западного востоковедения начала XX века, которое всегда соперничало с русским востоковедением, и изучить соответствующие способы работы над текстом.

По произведениям Навои, в частности по поэмам «Хамсы», было написано много докторских и кандидатских работ, были изданы статьи, в

¹ Имомназаров М.С. Миллий маънавиятимиз назариясига чизгилар. – Т.: Шарк, 1998. – Б. 216.

² См. Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои «Лисан-ат-тайр» («Язык птиц»): поэтика композиционных и образных средств: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1978; Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц // В кн. Алишер Навои Язык птиц. – СПб.: Наука, 2007. – С. 267–329.

³ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература... – С.419.

⁴ Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц. – С 319–320.

которых выражается отношение и к воззрениям Е.Э. Бертельса. Однако в них не было специально рассмотрено компаративистическое мастерство учёного.

В данной главе также существенное место отводится анализу монографии¹ И.В. Стеблевой «Семантика газелей Бабура». Тоже в сравнительном плане рассмотрены некоторые газели в переводе И.В. Стеблевой и А.Н. Самойловича. При этом переводы² освещаются как предметы сравнительного литературоведения.

В ходе написания своего исследования И.В.Стеблева опиралась на теоретические взгляды Ю.Лотмана о структуре и семантике текста³, при анализе художественного текста основывалась на многоаспектном подходе и эффективно пользовалась системно-функциональным, семантико-синтактическим, сравнительно-сопоставительным, герменевтическим и биографическим методами. В интерпретации И.В. Стеблевой каждая газель состоит из двух традиционных центров «я» и «возлюбленная», что образует универсальную лирическую схему. Каждый из семантических центров имеет свой микромир. Микромир влюблённого всегда противостоит микромиру возлюбленной. И средства, которые служат их сравнению, также имеют поэтическое круговое движение.

Не всегда научно-теоретические понятия и выводы по русскому литературоведению применимы к образцам тюркской литературы. Исходя из этого считаем, что нельзя принимать в качестве образца все выводы и заключения, представленные в русском востоковедении, поскольку в некоторых аналитических работах наблюдается отступление от восточного типа мышления, одностороннее отношение к проблеме, неправильный перевод и неверная интерпретация. При толковании сущности литературного произведения не обращается должного внимания на национально-религиозный колорит изучаемого текста. Все это служит причиной серьёзных ошибок в русском востоковедении.

Четвёртая глава диссертации «**Литературоведение в архивных материалах**», в которой архивное востоковедение⁴ рассматривается как неотъемлемая часть имагологии. Имагология – это одно из актуальных направлений сравнительного литературоведения, изучающее также и архивные данные⁵.

В диссертации впервые предоставляются вниманию научной общественности более 70 архивных источников, некоторые из них прилагаются к диссертации в оригинале и в переводе.

¹ Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М.:Наука, 1982.

² См: Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. –М.:Наследие. –С.16–18; Конрад Н.И. Проблемы современного сравнительного литературоведения. Запад и Восток. –М.: Восточная литература, 1966. – С.305,339.

³ Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста.– Л.: Просвещение,1972; Структура художественного текста .– М.:Искусство,1970.

⁴ См: Шеремет В.И. О принципах и задачах архивного востоковедения // Восточный архив. –М., 2008, –№18. –С. 5–14.

⁵ См: Папилова Е.В. Имагология как гуманитарная наука // Вестник Московского гуманитарного университета. Филологические науки. –М., 2011. –№ 4. –С.31–40; Ощепков А.Р. Имагология // Знание ,понимание, умение. – М., 2010.–№1. –С.251–253.

Прежде всего уделяется внимание неизученным сторонам русского бабуроведения. Впервые в узбекском литературоведении исследуется научная работа А.Н. Самойловича «Стихотворения императора Бабур и переводы А.Н. Самойловича», научно-критический текст «Мубайин», рецензии к переводам «Бабурнамэ» и важные тенденции переводоведения.

В следующей части главы были проанализированы общелитературные проблемы, представленные в 900-страничной монографии А.Н. Самойловича «Тюркские этюды», которая была написана в 1917–1918 годы и представляет собой, его работы по среднеазиатской тюркской литературе и языку. Казавшиеся на первый взгляд не связанные между собой эти «этюды» на самом деле дополняют друг друга и дают общее представление о среднеазиатско-мусульманской тюркской литературе. В этюдах наряду с общелитературными и общелингвистическими вопросами освещаются также и тюркско-монгольские, тюркско-русские, русско-татарские литературные связи¹. При жизни учёный успел опубликовать лишь часть своей работы².

В данной главе были изучены причины интереса А.Н. Самойловича к Хорезмской литературной среде XIX века, Хивинской дворцовой библиотеке, его неоглашенные взгляды по поводу восточных рукописей. Были выявлены новые сведения о поэтах Комяба, Мирзы, Окила, Холиса, Мирзы Масихи, чьё творчество почти не изучено. Изыскания ученого в этой области являются первым исследованием не только в русском востоковедении, но и в истории узбекской литературы. А.Н. Самойлович впервые в истории науки создал каталог рукописей библиотеки Хивинского ханства.

Было обращено особое внимание переписке русских учёных, что также является неотъемлемой частью их научной деятельности. Среди образцов 256 писем, изученных в архивах, большую часть составляют переписки А.Н. Самойловича с В.В. Бартольдом (89 писем) и И.Ю. Крачковским (26 писем). Эпистолярные источники дают определённое представление о научно-литературной среде того времени: о взаимообмене мыслями, оценке, рецензиях, критике, литературно-эстетических взглядах. В этом смысле отдельного рассмотрения заслуживают научные прения А.Н. Самойловича, В.В. Бартольда, И.Ю. Крачковского, В. Гордлевского, Н.П.Остроумова, А.А. Семенова и других учёных.

В последнем параграфе главы были изучены архивные документы, посвящённые празднованию 500-летнего юбилея Навои.³ В данном сборнике документов хранятся отчёт запланированных и выполненных работ в русском навоиведении с 1939 по 1948 годы, фотографии, протоколы, письма, статьи, а также материалы, распространённые юбилейным комитетом Узбекистана.

Согласно архивным сведениям, правительственное решение по поводу празднования 500-летнего юбилея Навои безгранично расширило возможности дальнейшего исследования творчества великого мыслителя. Во

¹ Самойлович А.Н. Турецкие этюды // Российская национальная библиотека. – Ф.671, ед.хр.100.

² Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка Сборник «Мир Али Шир» . – Л, 1928. – С.1–23.

³ Материалы к 500-летию Алишера Навои // Архив востоковедов. Институт восточных рукописей РАН. Ф.152.

время второй мировой войны многие русские востоковеды временно переезжают в Ташкент.¹ Великодушие нашего народа и его теплый приём вознаграждаются сотрудничеством в наводнении, которое преподносит научному миру всё новые и новые исследования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительное исследование узбекской классической литературы в русском востоковедении XX века – это исследование истории национального становления. Такое развитие в равной степени значимо как для русского, так и для узбекского народов. На основе исследования источников по тематике в связи с культурными, литературными и социальными процессами были сформулированы следующие выводы:

1. В формировании интереса и научного подхода к узбекской классической литературе в русском востоковедении большую роль сыграли социально-исторические факторы конца XIX и начала XX веков. Развитие узбекской просветительской литературы, русско-узбекские литературно-культурные связи, периодические издания начала XX века, первые переводы, деятельность научных учреждений и обществ способствовали широкому развитию межкультурных связей.

Начало XX века явилось поворотным моментом в филологических и литературно-исторических изысканиях. В результате появления множества тюркских рукописей в востоковедческих центрах Санкт-Петербурга, Москвы и Казани заметно повысился интерес и потребность к их изучению. Несмотря на то, что самые первые исследования не лишены были некоторой односторонности, в период исторической нестабильности они стали своеобразной программой действия, фундаментом для последующих исследований и объектом для научных изысканий.

2. До первой половины XX века в русском литературоведении формировались и развивались академические научные школы мифологического, культурно-исторического, сравнительно-типологического, психологического, социально-философского, семиотического направлений. Естественно, достижения этих научных школ были применены и к изучению узбекской классической литературы. Также было выявлено, что фундаментальные труды в русском востоковедении XX века являются результатом эдиционного исследования. Эдиционное исследование, являясь важным условием данной сферы деятельности, обеспечивает проведение научных изысканий на высоком уровне. Теоретические воззрения по поводу анализа художественного текста таких видных авторов, как М. Розанов, А.Н. Веселовский, Б.В. Томашевский, В.М. Жирмунский, Ю.М. Лотман, А. Николина, В. Хализев, А. Голубева, послужили методологической основой для работ русских востоковедов.

¹ См: Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны. – Ташкент, 1973; Марахонова С.И. Деятельность Института востоковедения АН в эвакуации (Ташкент, 1942-1945гг) // Письменные памятники востока. – Санкт-Петербург, 2010. – №13. – С.247–261.

3. Сравнительное исследование научных работ первой и второй половины XX века способствовало выявлению их специфических особенностей. Целью исследований В.В. Радлова, А. Фалева, Н. Ликошина, А.Н. Самойловича, Н.П. Остроумова, М.Ф. Гаврилова, Г. Андреева, которые носили синкретический, комплексный, словарно-библиографический характер, явилось ознакомление читателя с оригинальными источниками и их обзором. Разумеется, на востоковедов данного периода возлагались также политические задачи, в некоторых случаях исследование источников проводили с учетом идеологических интересов своей страны. Для русского востоковедения второй половины XX века характерны более глубокий научный подход к данной проблематике и усиление внимания к анализу художественного текста.

4. Последняя четверть XX века отличается стремительным развитием науки и техники, а также интернета. Русское востоковедение является интегральным объектом, который можно изучать в социальном, литературно-культурном и коммуникативном аспектах. Размещение на сайтах русского интернета источников по исследованию узбекской классической литературы расширяет возможности ознакомления и обмена мнениями посетителей и представителей научного мира всех стран с бесценными шедеврами. Наши наблюдения также способствуют совершенствованию контента существующих сайтов по классической литературе.

5. А.Н. Самойлович, Е.Э. Бертельс и И.В. Стеблева – русские востоковеды, которые вели колоссальную исследовательскую работу по узбекской классической литературе. А.Н. Самойлович всесторонне исследовал творчество не только Бабура, но и поэтов Хорезмской литературной среды. В статьях «Два отрывка из Хорезмнаме», «Из поэзии Хивы», «Хивинские туюги XIX века», «Пайрави Ферузу тридцати придворных поэтов» и в др. работах объект рассматривается в социально-литературном единстве. В этом смысле в интерпретации учёного проявляются черты литературно-социального синкретизма.

Русское навоиведение является основным направлением востоковедения XX века, которое можно исследовать в четырёх направлениях. К их числу относятся обзорные работы, отдельные научные изыскания по произведениям поэта, каталоги и рецензии к произведениям Навои. Все это нашло отражение в исследованиях таких учёных, как В.В. Бартольд, А.Н. Самойлович, Е.Э. Бертельс, А.К. Боровков, С.Л. Волин, А.А. Семенов и др. Сравнительный анализ литератур разных народов, имеющих общее эстетическое значение, помогли Е.Э. Бертельсу определить степень оригинальности тюркской литературы. Исследовательское мастерство учёного обуславливается осуществлением комплексного филологического анализа в каждой своей работе.

И.В. Стеблева – один из своеобразных учёных, который владеет индивидуальным исследовательским методом. Её исследование, посвящённое семантике газелей Бабура, признано одним из лучших образцов семиотического анализа. Ею были проанализированы такие понятия, как

семантическое ядро и центр, эмфатическая интонация, логический модуль, микромир лирического героя, аморфность, верификация, аккордность и т.п. до мельчайших деталей в газелях поэта.

6. В русском востоковедении, кроме изданных научных работ по узбекской классической литературе, большую часть составляют также исследования, которые по различным причинам, в частности, из-за массовых репрессий, оказались в числе неопубликованных. География источников по теме в существующих архивах весьма широка, они, в основном, хранятся в архивах Российской Национальной библиотеки, Санкт-Петербургского филиала архива РАН, в Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН. Русское бабуроведение и навоиведение, хорезмская литературная среда, литературно-эстетические воззрения в эпистолярных источниках приобретают особую значимость при изучении литературно-научной среды данной эпохи.

7. Микрокомпаративистика предоставила возможность сравнительного исследования, а именно: влияние на науку социально-культурных факторов, способов подхода к художественному тексту, суждений по истории и теории узбекской классической литературы, анализа и интерпретации в русской тюркологии, переводов, литературно-эстетических взглядов в изданных и архивных материалах. Достижения и недостатки русской филологической школы можно рассмотреть в виде триады. Ведение работы при опоре только на рукописные источники (1), внимание на неизученные аспекты (2), перевод (3) обеспечили успехи русскому востоковедению. Неправильный перевод и неверное толкование, отступление от восточного типа мышления, подчинение требованиям времени и односторонность следует оценивать как его недостатки.

8. В данном исследовании была предпринята попытка охвата различных аспектов русского востоковедения (эдиционное исследование, интернет, поэзия, семиотическая поэтика, архивное востоковедение, русское бабуроведение и т.п.). В будущем, всесторонне и глубоко изучив каждый из них, можно создавать новые научные исследования. В дальнейшем более полное изучение, исследование и достойная оценка архивных материалов, хранящихся в российских фондах, предопределяют очередные изыскания.

Итак, в ходе исследования научных работ по узбекской классической литературе в русском востоковедении в очередной раз было доказано, что литературно-эстетическая ценность узбекской литературы, и самое главное, бессмертные произведения Алишера Навои, Бабура, Муниса, Агахи и других поэтов-мыслителей являются бесценной жемчужиной не только узбекского народа, но и мировой культуры и литературы.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR THE AWARD OF
THE DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCE 16.07.2013.FIL.09.01 AFTER
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

KHALLIEVA GULNOZ ISKANDAROVNA

**STUDYING OF THE UZBEK CLASSICAL LITERATURE IN THE
RUSSIAN ORIENTALSTUDIES OF THE XX CENTURY**

**10. 00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics and translatology
(philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

Tashkent – 2016

The subject of doctoral dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number 12.05.2015 / B 2015.1.Fil 325

Doctoral dissertation was carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

Abstract of the dissertation in three languages (uzbek, russian, english) is placed on the web-page www.tdshi.uz and information- educational portal «ZiyoNet» to the address www.ziynet.uz.

**Scientific
consultant**

Haqulov Ibrohim Chorievich,
Doctor of Philological Sciences

**Official
opponents:**

Imomnazarov Muhammad Sultanovich,
Doctor of Philological Sciences, Professor

Salohiy Dilorom Isomiddin qizi
Doctor of Philological Sciences

Karimov Bahodir Nurmetovich,
Doctor of Philological Sciences

Leading organization

Institute of Oriental Manuscripts (Saint-Petersburg)

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2016 at ____ a.m. at a meeting of the Scientific Council 16.07.2013.Fil.09.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State University of World Languages, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, 16 Shahrizabz str., Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 16, Shahrizabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on «____» _____ 2016
(Mailing report № ____ on «____» _____ 2016)

A.M. Mannonov
Chairman of the Doctoral Degree
Awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P. Sodiqov
Secretary of the Doctoral Degree
Awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences, Professor

A. Kuranbekov
Chairperson of the Scientific
Seminar at the Doctoral Degree
Awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of doctoral thesis)

Topicality and necessity of the thesis. Literature of every nation is an integral part of world thinking. Interest and reading of the people of the world is considered to be a basic measure of determining the importance of literature. Being famous of certain people over the world, first of all, largely depends on to what extent their culture, art and literature was spread and recognized. «Recognition of values belonging to certain people by other people is, naturally, expression of a profound respect to the history of those people. Such recognition will serve to develop people's pride and national identity».¹

A tendency of co-operation of the people of the world at the direction of spiritual and cultural trends and trying to study each other's literature and art has already become a natural process. The need for being aware of socio-political and cultural and spiritual life of the East was one of the basic factors of developing of oriental science.

In the recent years scientific-literary thinking is renewing, important scientific research on topical issues related to the role and significance of the Uzbek language and literature in the development of science is increasing day by day including our people's and society's spiritual development is carried out². There is great possibilities for scientific-theoretical study of Russian Orientalists who researched the Uzbek classical literature.

If we take into consideration the fact that other culture from other people's point of view will be more deeper and more complete, the research done by the Russian orientalists which is full of facts was of a great importance in the history of the Turkic people's culture. Some sources and literary-scientific viewpoints presented to the scientists by the Russian orientalists in its time were not introduced to science in full up to now. Investigating these sources in terms comparative literature, in the first place, researching archive sources in the Russian Archive determines the topicality of the thesis.

Studying the research done by the Russian orientalists related to the Uzbek classical literature from comparative literature study point of view and evaluating along with enriching literary study with new information will enable to introduce scientists to some unknown sources and poets whose creative works have not been studied yet. Besides, scientific research done at the direction like this will serve to promote international literary relations as well. Since «...we are trying to develop our spirituality and to upbringing our youth in the spirit of national and human values, we should never withdraw into ourselves and along with other spheres we should strengthen international relations in literature as well»³. Because people who withdrew into themselves will deprive themselves from socio-cultural and scientific and cooperation relations with the people of the world, will have a period of stagnation and will face isolation. As we study the research done by the Russian scientists related to the Uzbek classical literature comparatively at the same time so

¹ Каримов И.А. Юксак маънавият– энгилмас куч. –Тошкент: Маънавият, 2008.– Б.48.

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида» 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон Фармони.

³ Каримов И. А. Адабиётга эътибор–маънавиятга, келажакка эътибор.–Тошкент: Ўзбекистон, 2009.– Б.32.

we will study the history of spiritual values. And it will strengthen the necessity of the research more.

The present thesis research will contribute to carrying out the tasks stipulated in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan «On establishment of the Tashkent State University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi» № 4797 as of May 13, 2016, the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan «On the International Institute for Central Asian Studies» № 122 as of April 26, 2016 and other normative-legal documents.

Relevant research priority areas of science and developing technology of the republic. This work was performed in accordance with the priority areas of science and technology of the Republic of Uzbekistan and I. «Spiritual, moral and cultural development of a democratic and legal society, the formation of an innovative economy».

A review of international research on the topic of dissertation. Scientific research directed at studying Russian Orientalist studies of the XX century is being carried out in a number of prestigious leading scientific centres and higher educational institutions of the world including Indiana University Bloomington (USA), Oxford University (Great Britain), Slavic Research Center of Hokkaido University (Japan), University of Tehran (Iran), Humboldt - Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin (Germany), Institut Français d'Études sur l'Asie centrale (IFEAC, France), Lunds Universitet (Switzerland), University of Helsinki (Finland), Utrecht University (Netherlands), International Institute for Central Asian Studies (Uzbekistan), and Research Institute for Manuscripts at the Academy of the Russian Academy of Science.

A number of research results including the following related to Russian Oriental Studies of the XX century in the world literature studies were obtained: new methods of the materials available in archives were worked out (Institute of Oriental Manuscripts of the Academy of Russian Sciences); the mechanism of defining reception of specific aspects of Russian Oriental Studies have been improved (Slavic Research Center of Hokkaido University); the place and significance of the Russian orientalists on the basis of comparativistic scientific-theoretical conclusion were revealed (Oxford University); Russian-Uzbek cultural and literature relations' imagologic peculiarities were scientifically grounded (Institut Français d'Études sur l'Asie centrale); a bibliographical survey of Turkic-literary manuscripts were worked (Utrecht University).

A number of research including the following priority directions in the world literature studies on studying Uzbek classical literature in Russian Oriental Studies is being carried out: making up scientific-critical texts of the Uzbek classical literature manuscripts; translation and textological analysis; covering of social-historical roots of the Turkic literary sources; compiling a bibliographical Dictionary of the «Russian Turkologists of the XX Century»; improving methodological foundations of comparative study of the scientific research in Turkology.

The degree of study of the problem. Despite the fact that interest in the Uzbek classical literature has a 200 year long¹ history and there is much information the present was not topic of special investigation in the form of monograph up to know yet. Especially, the materials available in the Russian Archive were not referred much. As pointed in science, dealing with literature issues in literary studies was not sufficient in the second half of the XIX century and at the beginning of XX century but it causes to appear one issue which has a great theoretical and important practical value, Russian-Uzbek cultural and literary relations and gives appropriate material to solve this problem².

Moreover, the topic of research had not been studied from the modern direction of comparative literature study – from microcomparativistic point of view. Microcomparativistics is based on comparative study of the scientists activities of the only under one scientific school³. N.I.Prutskov underlined the role of such research in literature study⁴. N.I.Konrad stressed the importance of comparative studies not only in comparative literature study but also in the history of national literature.⁵

The topic was covered in general in existing Russian scientific works.⁶ As Russian scientist A.N.Kononov did not aim at studying literary sources he paid much attention to the history of study of the Turkic languages.⁷ G.F.Blagova has a special role in making public academician A.N.Samoilovich's works, but the scientist approached to the problem from linguistic point of view.⁸ L.D.Dmitreva in her article particly classified the manuscripts by A.N.Samoilovich in the Russian Archives.⁹ N.I.Konrad and I.G.Neupokoeva directed their views at the importance of literary relations in the development of literature studies in their research.¹⁰ Scientific works done by the Russian orientalist scientists were touched upon in some foreign research.¹¹

In Uzbek literary criticism initial information on Russian orientalists can be found in the works by N.Mallaev¹² and E.Rustamov. In particular, in the introduction

¹ See: Савельев П. Али Шер Неваи // Энциклопедический лексикон. –Т.І. –СПб., 1835.

² Каримов Ф. К. Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1966. –Б.4.

³ See: Котенко В.П. Компаративистика – новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера, №3. –М., 2007. –С.25.

⁴ Прутков Н.И. Историко-сравнительный анализ произведений художественной литературы. –Л.:Наука, 1974. –С.3.

⁵ Конрад Н.И. Неопубликованные работы. Письма. –М.:РОССПЭН, 1996. –С.299.

⁶ See: Дмитриев Н.К. Труды русских ученых в области тюркологии // Уч. зап. МГУ, Т.3. Кн. 2, вып. 107. – М., 1946. –С. 63–70; Лунин Б.Б. Средняя Азия в дореволюционном и советском востоковедении. –Ташкент:Наука, 1965; Кононов А.Н. Библиографический словарь отечественных тюркологов. – М.:Восточная литература, 1974; Куликова А.М. Становление университетского востоковедения в Петербурге. – М.:Наука, 1982; Милибанд С.Д. Библиографический словарь отечественных востоковедов с 1917 г. –М.:Восточная литература, 1975; Стеблева И.В. Изучение теории восточных литератур в России. XX век.–М.:Наука, 1996.

⁷ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период.– Л.: Наука, 1982.

⁸ Благова Г.Ф. Из истории тюркской текстологии. А.Н.Самойлович – исследователь «Бабур-наме». – М., Институт языкознания РАН, 1993; А.Н.Самойлович Тюркское языкознание. Филология. Руника // Составители Г.Ф.Благова, Д.М.Насилов. –М.:Восточная литература, 2005. –С.13–50.

⁹ Дмитриева Л.Д. Материалы к описанию рукописного наследия А.Н.Самойловича // Народы Азии и Африки. – М. 1966, –№3. –С.206–211.

¹⁰ See: Неупокоева И. Г. Проблемы взаимодействия современных литератур. – М.: РАН, 1963. –С. 214; Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях // Литература и театр. Избранные труды. –М.: Наука, 1978. –С. 52–53.

¹¹ See: Zajaczkowski A. Studia nad stylisty i poetyka turkickej wersi Husrav i Sirin Qutba // Rocznik Orientalistyczny. Т. XXV. –Lwow-Krakow, 1961.; Baldauf I. Schriftreform und Schriftwechsel bei den muslimischen Russland und Sowjeturken (1850-1937). – Budapest, 1993.

¹² Маллаев Н.М. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976.

part of his monograph E.Rustamov dwelled upon the articles by A.N.Samoilovich on Atoi's, Lutfi's and Amri's tuyugs (verses consisting of four lines and based on pun) partially¹. Opinions advanced by the Russian scientist on people's art², on the period of new social-political and cultural Renaissance³, his scientific-pedagogical activity⁴ were studied to certain extent, and some memoirs related to his life were also published⁵.

A.Abdugafarov and F.N.Boinazarov in their articles studied N.P.Ostraumov's viewpoints related to people's art and to Komil Khorazmi's creative communication⁶. Russian-Uzbek literary relations and issues of literary influence have been covered in some scientific works⁷.

E.E.Bertels has been referred to for many times in his works related to the research on Navoi's creative work. Almost in all works by Navoi scholars some ideas of the scientist were⁸ depended on. Many works of the scientist translated into the Uzbek language⁹.

Communacation of the theme of dissertation with the scientific- research works of higher educational institution, which is the dissertation conducted. The thesis was carried out under the topics «Topical Problems of Foreign Literature Study» and «The History of National Literature in the Context of World Literature» in connection with scientific research of the Uzbekistan State University of World Languages.

The aim of research work. To reveal the literary criticism of Uzbek classical literature in Russian orientalism of the XX century in comparatively study of the process of the Uzbek classical literature research in connection with cultural and literary and historical-social processes and unbiased evaluation of Russian scholars literary-aesthetic viewpoints.

The tasks of research work to:

compile a chronological index of the scientific sources published on the Uzbek classical literature during the XX century and select materials on it;

¹ Рустамов Э.Р. Узбекская поэзия в первой половине века. –М.:Восточная литература,1963. –С.3–6.

² Юсупов Ж. Самойлович ва Хоразм халқ эртаклари // Хоразм эртаги ва ҳаёт ҳақиқати. Монография.– Тошкент: Фан,1996. –Б.6–28; Хоразм фольклорини ўрганишда А.Н.Самойловичнинг ўрни // Бухоро ва Хива шаҳарларининг 2500 йиллигига бағишлаган халқаро симпозиум тезислари. –Тошкент: Ўзбекистон, 1997.– Б.237–239.

³ Турдиев Ш. Академик Самойлович ва ўзбек адабиёти // Ўзбек тили ва адабиёти.–Тошкент, 2008. –№2. – Б.20–26.

⁴ Фозилов Э. Фанга бағишланган умр // Гулистон. –Тошкент, 1973. –№ 6. –Б.28–29.

⁵ Қосимов Б. Излай-излай топганим. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. –Б.41–44, 90.

⁶ Абдуғафуров А. Комил Тошкентда // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент,1983. №1. –Б.10–16; Бойназаров Ф. Н.П.Остроумов ижодида ўзбек адабий мероси //Адабий мерос.– Тошкент,1989. –№48. – Б.60–65.

⁷ Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны.–Ташкент,1973; Расули М.Е. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. –Ташкент: Фан, 1978.

⁸ See: Ҳайитметов А Навоий лирикаси. –Тошкент: Фан, 1961; Абдуллаев А. Навоийнинг ҳаёти ва ижодини ўрганиш тарихидан // Ўзбек адабиётининг баъзи масалалари. –Тошкент, 1966. –Б.73. Қаюмов А. Алишер Навоий. –Тошкент: Фан,1976; Салохий Д. «Бадоеъ ул-бидоя» малохати.–Тошкент: Фан, 2004.–Б.96; Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типологик текстологик таҳлили.–Тошкент: Академнашр, 2011. –Б.9–12.

⁹ See: Бертельс Е.Э. Навоий//Рус тилидан И.Мирзаев таржимаси. – Т.: Тафаккур қаноти. –355 б; Бертельс Е.Э. Навоий ва Аттор// И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005. –75б; Бертельс Е.Э. Суфизм ва тасаввуф адабиёти // И.Мирзаев таржимаси. – Т.: «ЎЗМЭ» Давлат илмий нашриёти, 2005. –104 б.

study the interest in the Uzbek classical literature and scientific approach formation of stages in Russian literature study from intercultural and reception aspect;

determine basic topics and problems interested Russian orientalists;

cover the features pertaining to the Russian Philological School on the basis of edition of literary thinking;

analyze typology and peculiarities research created in the XX century;

study Russian oriental studies as an integral object of from cultural-literary, social and communicative aspects;

introduce into scientific use, translation and interpretation of the sources on the subject, preserved in archival collections of Russia.

The object of the research comprises published scientific works and archive materials on the Uzbek classical literature on Russian Oriental studies of the XX century.

The subject of the research work is comparative study of the turkological researches in Russian orientalism of the XX century.

Methods of the Research. In covering the topic historical and genetic, historical-functional, comparative-historical and statistical methods have been based on. The research was carried out on the basis of chronological, historicity and system approaches principles.

Novelty of the research includes the following:

Interest in the Uzbek classical literature in Russian Oriental Studies and the stages of formation of scientific approach as a new trend in comparative literature criticism was revealed for the time on the basis of microcomparativistic methodology;

Edition research and peculiarity of literary text analysis were covered on the basis of social-synergetic, comparativistic and structural-semantic trends for the first time;

Literary-aesthetic views of Russian orientalists on Uzbek classical poets' contribution to the development and improvement of world literature, like oriental way of social-literary thinking and creating images were proved on the basis of archives materials for the first time;

Certain unpublished and not scientifically studied sources related to the Uzbek classical literature the cultural-literary, social and communicative essence were revealed from intercultural communication and reception points of view;

Factual and textological shortcomings in some translations, interpretations, and reviews of Russian Oriental studies of the XX century were evaluated objectively on the basis of archive materials for the first time.

Practical Results of the Research.

Total 256 epistolary patterns and more than 70 archive materials found from the Russian National Library Archives, St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences, Orientalists' Archives of the Institute of Oriental Manuscripts and Central Archives of the Republic of Uzbekistan were included for scientific research and they were covered from comparativistic and imagological points of view.

Under the research some archive sources were supplemented as an appendix in researcher's translation and interpretation;

Chronological bibliographical indexes of the published scientific sources of the scientific works on the Uzbek classical literature during the XX century was worked out.

Authenticity of the research results. Uzbek literature study was enriched by the author of the thesis by the archive materials from the Russian Fund. The stages of development, principles and specificity of the Russian oriental studies were grounded on the basis of modern approaches from chronological, historical and system points of view.

Scientific and practical value of the research results. The results of the research and scientific conclusion can be used in covering XX century Russian Oriental Studies, the history of Russian-Uzbek cultural relations, literature criticism and in the direction of literary relations.

The practical value of the thesis is determined by the use of its conclusion and possibilities of teaching special courses in «Comparative Literature Criticism», «Archive Oriental Studies» «Source Studies», «Text Studies».

Implementation of the research results. In order to carry out the tasks stipulated in the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan «On Organizing the Activity of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi» №4797 as of May 13, 2016 an exposition organized at the Alisher Navoi Museum of Literature and called «Navoi and the World» the materials of the scientific results of the thesis were used; including important archive documents related to studying Navoi's creative works in Russian Orientalism, fond materials № 152 and scientific-theoretical views were presented for the first time (reference № 3/1255-723 presented by the Academy of Sciences Republic of Uzbekistan as of May 26, 2016). The use of scientific results in exposition enabled to evaluate the new aspects of the world Navoi studies;

The system of methods grounded and ways that were worked out during the research were implemented in the part of the project «Creation of Alisher Navoi's Encyclopedia» and «Creation of Abdulla Kodiri's Encyclopedia» of the Academy of Sciences at the Institute of Language and Literature after Alisher Navai under the State Scientific-technical programme FA-F1-GO39 and in the scientific fundamental project related to the Russian Navai Studies. Especially information on Russian scholars like M.Nikitinski, A.N.Samoylovich, E.A.Bertels, A.K.Borovkov, S.A.Volin, B.A.Vedetski in «Alisher Navoi's Encyclopedia» is covered on the basis of the thesis results (reference № 03-13/138 as of 02.03. 2016 presented by CST). As a result of it encyclopedia was enriched by the material about the poet which was not known to public;

Theoretical conclusions made by the author of dissertation on interliterature communication like editing, interpretation, translation, comparison, evaluation, edition and online poetry were implemented in applied research of the project № ITD-1-119 entitled « Translation of the Uzbek Literature Anthology into English and the Problems of Interliterature Communication» which was carried out at the Uzbekistan State University of World Languages (reference № 03-13/138 as of 02.03.

2016 presented by CST). Suggestions, recommendations and conclusion contributed to the development of international relations in the sphere of literature.

Approbation of the research results. The results of the research were reflected in 21 scientific-applied conferences and workshops, including 7 international: «Modernization and Traditions» (St. Petersburg, 2011), «Topical Problems of Philological Sciences» (Chita, 2011), «Uluslar arasi avrasya yon yeren sahsiyetler sempozyumu» (Istanbul, 2012), «Middle Asia in the Years of the World War II (St. Petersburg, 2013), «XLIII International Philological Conference» (St. Petersburg, 2014), «The First European Conference on Social Sciences and Humanities» (Austria, Vienna, 2014), «Languages and Literature of the Turkic People» (St. Petersburg, 2015) and 14 Republican scientific-applied conferences.

Publication of the research results. According to the thesis topic published 1 monograph, of recommended scientific editions for publication of basic scientific results of doctoral dissertations by Supreme attestation commission of the Republic of Uzbekistan 12 scientific articles and 5 international journals. A total of 47 scientific papers.

The structure and volume of the thesis. The dissertation consists of an introduction; four chapters, a conclusion, references and appendices. The size of the research is 220 pages except appendices.

MAIN CONTENTS OF THE DISSERTATION

In the introduction of the dissertation, the topicality and relevance of the research are substantiated, the aim and objectives of the research, its object and subject are formulated, its conformity with the priorities of development of science and technology of the Republic of Uzbekistan is shown, the scientific novelty and practical results of the study are described, the theoretical and practical significance of the obtained results are revealed, a list of introducing the research results into practice, published works and information on the structure of the dissertation are provided.

The thesis consists of four logically interrelated chapters. First, attention was focused on the issue of reception of Uzbek classical literature in Russian science: the problem was examined approaching from social-historical aspect. Secondly, specificity of Russian Turkology and scientists' approach to the analysis of literary (belles-lettres) texts were determined. Review of the scientific work done on Uzbek classical literature in Russia in the XX century and its comparative analysis were given. Chapter three focused on the activities of the scientists who studied Uzbek classical literature more. As there was the subject of the research and main scientific novelty of the work materials of the archive were analyzed in a separate chapter.

Chapter One of the thesis entitled «Uzbek Classical Literature in Russian Science» speculates about the factors which revealed scientific-literary situation and their social roots early in the XX century. The role of Russian-Uzbek cultural-literary ties, early press, initial scientific institutions and societies in popularization

of Uzbek classical literature were revealed. Intercultural dialogue¹ is investigated as an object of comparativistics in it.

At the end of the XIX century and early XX century our people, despite being deprived of legal rights, being dependent and being pillaged both materially and spiritually, managed to preserve its identity, continue its traditional values and gain success in literature and art. It was vividly seen especially in developing of Uzbek enlightenment literature and in the formation of literary aesthetics of the Renaissance period. A new historical condition brought up such advanced Uzbek intelligentsia like Furkat, Kamil Khorezmi, Avaz Utar, Mukimi, Bayoni, Ibrat and Fitrat who understood the richness of our country in spiritual pearls and the importance of studying and propagating them were beneficial to either people.

It is appropriate to underline a special role of Iskhakkhan Ibrat, poet-educator and scholar and one of the early Uzbek printer, in the development of Russian-Uzbek literary relations. According to the information available in N.Ostroumov's personal fund,² Ibrat was aware of newspapers, magazines and scientific works published in Russia.

Initial translation works of the early XX century served the prestige of Uzbek classical literature on the world level. Early translations not only could be found in the works of A.N.Samoilovich, N.P.Ostroumov, V.Nalivkin but also in G.Andreev's «Цветы сартовской поэзии» (Flowers of Sartov Poetry) circle which was published in the press. Especially his translations into Russian of poems by Ahmad Yassavi, Huvaido, Mashrab, Navoi, Bobur and articles collected in «Туркестанский сборник» (Turkistan collection) are worthy paying attention³.

One more factor which influenced positively on popularization of Uzbek classical literature among Russian people is determined by founding scientific societies and institutions in Russia⁴. In propagating Uzbek pearls of spirituality the role of periodicals in early XX century was also of great importance. Covering of articles by Russian scholar devoted to the study of the problems of Uzbek classical literature in the newspapers and magazines like «Восточный сборник» (The Oriental Collection), «Живая старина» (Live Antiques), «Записки Восточного отделения императорского археологического общества» (Proceedings of the Oriental Department of the Imperial Archeological Society), «Известия русского географического общества» (Proceedings of the Russian Geographical Society), «Мусульманский мир» (The Muslim World), «Туркестанские ведомости» (The Turkistan Gazette)⁵ served to increase the interest in our literature and to develop Russian Oriental studies.

¹See: Аминова В.Р. Межлитературный диалог как понятие компаративистики // Филология и культура. –Казань, 2010. –№1(19). –С.71–78; Аминова В.Р. Типы диалогических отношений между национальными литературами как предмет компаративистики // Знание, понимание, умение. –М., 2009. – №4. – С.88–92.

² Ўз Р Марказий архиви. –Ф.1009.

³ Туркестанский сборник. Том.№ 556, 557, 587.–С.14–18, 28–38, 61–65 // Национальная библиотека РУз. Отдел редких книг и рукописей.

⁴ Including, Археология хаваскорларининг Туркистон тўғараги, Рус географик жамияти, Ўрта ва Шарқий Осиёни ўрганувчи рус кўмитаси, Тошкент, Санкт-Петербург, Москва, Қозондаги шарқшунослик институтлари.

⁵ Остроумов Н.П. Из дивана Муками, ферганского поэта // Туркестанская туземная газета. –Ташкент,1907; Самойлович А.Н. Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул авзан» // Восточный

The chapter also focuses on the aspects related to the history of Turkic-literary manuscripts in Russian funds. Collection and study of Turkic manuscripts in Russia mainly started at the last quarter of the XIX century. This issue was studied in some research done by historians¹. But not all of them are based on the available archive sources. In 1897 on orientalist K.G.Zaleman's initiative a letter requesting to allot money for collecting manuscripts and studying in Central Asia was written to the Russian Academy of Sciences². Exactly that letter allowed for pillaging of material and spiritual riches and a special expedition was organized for «pillaging operation». The representatives of the expedition managed to find some manuscripts connecting with local book traders and with those who had private libraries.

A large part of our spiritual-literary pearls are kept in the funds of Italy, France, America, Turkey, Russia and in other foreign funds. 198 catalogues were made up on the structure of these funds in Russian and other foreign languages³. According to them, the richest fund in terms of quantity and quality on Turkic-literary sources is considered to be St.Petersburg Oriental Manuscripts Institute (former Museum of Asia) of the Russian Academy of Sciences⁴.

At present there are 2432 Turkic manuscripts and 953 out of them are the models of Uzbek classical literature (divans, bayazes (antology), dastans, verses of consisting five lines)⁵.

Observations show that Russian orientalists were mostly interested in the manuscripts of the works by Navoi, Bobur and Khorezm literary condition of the XIX century. On the basis of compiling of a chronological index of the published research in the XX century on Russian Oriental studies and carrying out a statistical analysis allowed to define that out of 129 scientific works 41 (31%) were devoted to Navoi, 11 (8%) - to Bobur, 8 (6%) to the study of the representatives of Khorezm literary condition, 6 (5%) to Yusuf Has Khajib, 4 (4%) to Ahmad Yassavi, 3 (3%) to Mukimi, and 2 (2%) to Khuvaiddi's creation. The analysis of the creation work of Mashrab, Atoi, Lutfi, Amiri, Furkat and other poets can be mainly found in the introductory part of their translation works or limited with an article; the classification of Turkic manuscripts, lyrical genres, aruz theory, Eastern (Oriental) culture and literature were covered in other scientific works.

As is known, V.Radlov studied Yusuf Has Hajib, K.Zaleman, A.Pilev studied Ahmad Yassivi, Sulaiman Boqirghoni, M.Nikitinski N.Beryozin, E.Bertels,

сборник. Ч.1. –СПб.,1926. –С.105–114; Чагатайский поэт XV века Атаи // Записки коллегии востоковедов. Т.II. Вып.2. –СПб.,1927. –С.257–274; Чагатайские туюги Лутфи // Доклады АН. Сер. Востоковедение. –СПб., 1926, №3. –С.78–80; Четверостишие туюги Навои // Мусульманский мир. –СПб.,1917. Вып.I. –С.10–22; Гаврилов М.Ф. Сартовский поэт Мукими // Туркестанские ведомости, 1912. №181.

¹Наврузов С. Социально-экономическая и культурная жизнь Хивы в исторической, историко-географической литературе XIX – начала XX века. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. –Ташкент,1991; Эрназаров Ф. XIX аср охири XX аср бошларида Хива хонлигидаги маданият ҳаёти: Тарих фанлари номзоди ... дис. автореф. –Тошкент, 2005.

² Архив К.Г.Залемана // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. –Ф.152.

³Дмитриева Л.В., Муратов С.Н. Каталоги, списки и обзоры тюркских рукописей XVIII–XXвв // Письменные памятники Востока. –СПб., 1969. –С.145–177.

⁴Акимовский О.Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Ежегодник ППВ. 1978-1979. – М.:Наука, 1987. – С.9–27.

⁵ Дмитриева Л. Каталог тюркских рукописей. – М.: Наука, 2002.

A.Volin studied Navoi, and the scientists such as N.Ilminski, V.Ostrovski, N.Pantusov, L.Vyatkin, M.Salye, S.Polyakov, I.Steblyova, and G.Blagova studied Bobur, L.S.Likoshin studied Mashrab, M.Gavrilov studied Khuvaido, N.Ostroumov Mukimi and A.N.Samoilovich studied a number of representatives of the Uzbek classical literature such as Atoi, Qutb, Lutfi, Navoi, Husaini, Bobur, Amiri, Komyob, Oqil, Tabibi and Farruh. But these researchers' works had not been properly and studied and valued yet.

The process of study of Uzbek classical literature in Russian Oriental studies was not established at once. Starting from the second half of the XIX century Russian Turkology became as an independent branch of Oriental Studies and then scientific views and research on Uzbek language and literature appeared. I.Berezin's «Turkic Reader», M.Nikitin's thesis, the works «Baburname» and «Qissasul anbiyo» published by N.M.Ilminski's effort, K.Zaleman's article devoted to Sulaman Baqirghoni's (creative) works, N.P.Ostroumov's article devoted to Mukimi's (creative) works are worth paying attention to as first research to introduce Uzbek classical literature to Russian readers.¹ V.V.Radlov with his fundamental work started a new stage of studying Turkic languages in comparison. He compiled a very important dictionary for all Turkologists².

Based on modern theoretical literature³ scientific activity of Russian orientalist's was proved to be the object of microcomparativistics and the present chapter touches upon this topical issue for comparative literature study and a new trend as well.

Comparativistics is divided into two major groups in terms of studying scientific activity. Microcomparativistics is based on studying scholars' research within one scientific school and macrocomparativistics is based to study the research of various schools. There are four typical states to compare, according to it, one can study creative works of the scholars who lived in one place and time, one place and different times, one time, different places, different place and different times⁴.

The chapter entitled «Specificity of Turkological Research» reveals specificity of the Russian Philological School. As is known, any research is carried out on the basis of various approaches, principles and certain methods of analysis.

¹ Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динь-Али Ширь: Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856; Березин И. Турецкая хрестоматия.–Казань,1857; «Бабер намэ» или Записки Султана Бабера (Издание в подлинном тексте Н.И.Ильминским).–Казань,1857; Рабгузи «Кысас ал анбийя» (изд. Н.И.Ильминский). – Казань,1859; Материалы для джагатайского спряжения из «Бабер намэ» Ильминского –Казань,1865; Залеман К.Г. Легенда про Хаким-ата // ИАН.–СПб,1898, №2. –С.105–150; Остроумов Н.П. Третья песня о Худаярхан // ЗВОРАО. –СПб.,1893. Т.8. –С.129–136; Песня сатира «Виктор бай» // ЗВОРАО –СПб.,1896. Т.9. –С.87–92.

² Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т.П.–СПб.: Тип. Имп.АН., 1899. –976 с.

³ Богаткина М.Г. О формировании новой парадигмы в современной компаративистике. –Казань. 2004. –С.302–304; Котенко В.П. Компаративистика–новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки// Библиосфера, №3. –Новосибирск, 2007. –С.21–27; Беркалиев Т.Н. Особенности компаративистики как науки и метода исследования // Библиосфера, №1. –Новосибирск. 2009.–С.10-16; Галай.К.Н. О дискуссии вокруг компаративистики // Теория и практика общественного развития, №6. –М., 2011. –С.313–315; Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема // Филология и культура.– №22. –М.,2010. – С.62–69.

⁴ Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М.:Изд.МГОУ, 2009. –С.31–32.

Specificity of the literary research in Turkology is determined by edition research bases.

Edition research means methodics and techniques of publishing classical sources on the basis of textological preparedness¹. Edition activity includes the processes like edition, analysis, interpretation, translation, comparison and evaluation. Fundamentals of edition research was taught separately in Russia at the end of the XX century and as early as the XX century. According to the research carried out by using edition method A.N.Samoilovich underlined that he relied on three principles: first, studying unpublished works from different sides, translating and publishing. Second, doing many-sided research on the published translation. Third, creating analogical works on the basis of collected materials².

One of the important indicators of edition success is considered to be methods of approaches to literary texts. Mainly historical-comparative approach prevailed the period of research done by the Russian scholars. As it was correctly emphasized it is difficult to find the works written based on purely semiotic or purely mythological approach in analysis and interpretation. As one of «the methods of study of literature may prevail in the process of research, it will not be correct to put a limit that will unable to unite and intersect among the methods»³. Besides, based on the character of the source general views in study of literature can be modified. Say, we can't say that E.E.Bertels's research on Russian and Uzbek literature in the comparativistics trend was approached from the same position.

The present chapter studied specificity of the research of the first and the second half of the XX century in comparison. One of the important specific features of initial research is its syncretic manner and which is mostly determined by having dictionary and bibliographic character. In this case a literary work was considered to be as both a linguistic, and literary, and social-philosophical, and ethnographic and historical source at the same time. Main attention was paid to the description of the manuscript of the work, to the history of its creation, to the language and sometimes to the genre. The reason for it is determined by incomplete work out of the methodology of the analysis of literary texts in Russian study of literature and by not determining the basic trends. In this respect research done by V.L.Vyatkin, A.A.Garritskiy, A.N.Samoilovich, and N.S.Likoshin can serve to be an example⁴.

By the XX century there appeared scientific works that covered specificity of classical literature in Russian oriental studies. In evaluating Turkic-literary sources their scope of content and educational-aesthetic importance was prevailing.

¹ Каранг. Эдиционная практика и проблемы текстологии // Сборник статей. – М.: Имперіум пресс, 2006. – С.5.

² Абду Саттар Казы Книга рассказов о битвах текинцев. Туркменская историческая поэма XIX века. Издал, перевел, примечаниями и введением снабдил А.Н.Самойлович. – СПб., 1914. – С.XIV.

³ Каримов Б.Н. Адабиётшунослик методологияси. – Тошкент: Мухаррир, 2011. – Б.15.

⁴ Вяткин В.Л Ферганский мистик Деванаи Машраб // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта. Ташкент, 1923. – С.24–34; Гаррицкий А.А. Из предисловия к «Премудрости» Шейха Ходжи Ахмада Есевич-ского // Сборник в честь профессора А.Э.Шмидта. – Ташкент, 1923. – С.35–40; Ликошин Н.С. Пол жизни в Туркестане. – СПб., 1916. – С.166–188; Диванаи Машраб и его наставники. – СПб., 1917; Самойлович А.Н. Два отрывка из Хорезм-наме // ЗВОРАО.Т.19.(1909). Вып.1. – С.078–083.

M.F.Gavrilov in his scientific booklet (pamphlet) entitled «Poet of Central Asia and sufi Khuvaido» he speculates about the problems like specificity of classical poetry, its reflexion in Khuvaido's creative work, a lyrical hero, and closeness of poet's verses to people. Some rubais and ghazals by Khuvaido were given in the original and translation and he analyzed them.¹ The scholar thinks that poet's some sufi views are mainly reflected in his rubais. Meanwhile, sufi content and symbols are found in poet's ghazals as well.

As M.F.Gavrilov writes about spread of Khuvaido's poems among people, he expresses humiliating ideas about some layers of the population². Scholar's comtemparor A.N.Samoilovich when he travelled to Khiva in his a letter to N.P.Ostroumov about his impression he wrote quite opposite ideas: We must be extremely worthless colonizers and we should not educate Muslims. They understand it well in Khiva and other educators are used there, their talent as I was convinced was worth envying. (Мы должно быть безнадежно негодные колонизаторы и не нам просвещать мусульман. В Хиве это прекрасно понимают и там пользуются другими просветителями, таланты которых как я убедился, достойны зависти)³.

A.N.Samoilovich's student specialist in literature study P.A.Palev (1888-1922) who was invited from St.Petersburg to the Tashkent Institute of Oriental Studies to deliver lectures collected his lectures and published a textbook entitled «Introduction to Studying Turkic Language and Literature». The book gives brief analyses of general features of Kyrghyz, Turkmen, Uighur, Turk and Uzbek languages and literature, and the author expressed his attitude partially to the creative works by Navoi, Babur and Mashrab. As P.A.Falev covers specificity of Uzbek classical literature he expressed his ideas about traditional-symbolic images like flower, nightingale, toast master, wine and moth. For example, the scholar stressed the fact that a moth in the West is a symbol of levity (light-mindedness), while in the East it a symbol of faithfulness (devotedness)⁴.

In the letter written by A.E.Smidt (1871-1939) to A.N.Samoilovich talent of A.P.Falev was emphasized. There is nobody who could replace him here, and there is no possibility to set teaching Turkology scientifically. («...здесь нет никого, кто мог бы заменить его, и нет никакой возможности научно поставить преподавание тюркологии»)⁵.

Research done in the second half of the XX century were studied dividing into three groups. These are scientific works of general character, research devoted to the history of classical literature and research related to the theory of lyrical genres. Works of general character are mainly anthology, review and manuals prepared for educational establishments⁶.

¹ Гаврилов М.Ф. Среднеазиатский поэт и суфий Хувайдо. – Ташкент, 1927.

² Гаврилов М.Ф. Кўрсатилган манба. –С. 5.

³ ЎзР Марказий архиви. –Ф.1009.

⁴ Фалев П.А. Введение в изучение тюрских литератур и наречий. –Ташкент, 1922. – С.21.

⁵ Письма А.Н.Самойловичу // Российская Национальная библиотека. –Ф.671, ед.хр.320.

⁶ See: Кор Оглы Узбекская литература. –М.:Высшая школа, 1976; Узбекская классическая лирика XV–XX вв. – М.:Восточная литература, 1977; Свиток столетий: Тюркская классическая поэзия XIII–XX веков: Сб. произведений / Сост., пер., авт. вступ. статьи С.Н.Иванов. –Л.: Изд. ЛГУ, 1991; Стеблева И.В. Изучение теории

When we observed research on the history of literature it became clear that literary texts were mainly analyzed on the basis of comparative-historical and aesthetic approaches. The thesis paid special attention to the research done by N.I.Konrad, V.M.Zhirmunskiy and A.I.Pilev.

V.M.Zhirmunskiy (1891-1971) and N.I.Konrad (1891-1970) lived and created in one place and at the same time and well-known scholars who contributed to the development of methodology of comparative literature study. Their theoretical conclusion on comparativistics in majority cases is suitable, but as for the question «Alisher Navoi and Renaissance» one can observe various viewpoints, comparing with different sources and clash of paradigms¹. For example, if N.I.Konrad uses «Laili and Majnun» and compares the episodes with Tristan and Isolda, Master and Margaret in Western literature, V.M.Zhirmunski compares Navoi's viewpoints with Dante, Leonardo de Vinci and Petrarka. N.I.Konrad paid attention to universality in Navoi's creation and came to conclusion that Navoi was a poet of all people. V.M.Zhirmunskiy advanced the idea that Navoi was equal to the «Titans of the Renaissance». Both articles describe Renaissance to be a common field, but V.M.Zhirmunskiy tries to show priority of «achievements in Western culture, spirituality, and science»² that it is higher than in the East. N.I.Konrad stresses the fact that the Eastern spirituality and culture had its own ancient sources and in this respect it did not feel any necessity for the West. Almost the same ideas can be noticed in V.V.Bartold's and A.A.Gadjiev's works.³ To our mind, N.I.Konrad's conception based on international equality clarifies the problem. Nobody has the right to consider oneself to be distinct people, dominating over others, and megalomania of nation as much as false, harmful and simply ridiculous as megalomania of a separate person (... «ни у кого нет право считать себя народом особым, превосходящем всех других, мания величия у нации столь же ложна, вредна и просто смешна, как и мания величия у отдельного человека»)⁴

Research in Russian oriental studies on theory of lyrical genres is also of great importance⁵. The thesis gives a comparative analysis of the research done by S.N.Ivanov and I.V.Steblyova.

восточных литератур в России XX век.– М.:Наука,1996; Изучение тюркских литератур в России XX век.– М.:Наука,1998.

¹ Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои // Литература и театр. –М.: Наука,1978.–С. 90–105; Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема ренессанса в литературах Востока // Сравнительное литературоведение. –Л.: Наука, 1979. –С.174–185.

² Ҳаққулов И.Ч. Шахсият ва шеърят. –Тошкент: ТДПУ, 2014. –Б.11.

³ Бартольд В.В. Ученые мусульманского Ренессанса.Соч.Т.VI. –М.:Наука, 1966. –С.61; Гаджиев А.А. Ренессанс и поэзия Низами Гянджеви. –Баку: Элм,1980. –С.6.

⁴ Конрад Н.И. Кўрсагилган манба. –С.32.

⁵ Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии.–Тюркологический сборник.–М.1978.–С.149–157; Пять веков узбекской газели // Узбекская классическая лирика XV–XXвв. –М.: Восточная литература,1977. –С.5–39; Стеблева И.В. К проблеме современной интерпретации теории тюркского аруза // Тюркологический сборник. –М.1981. –С.256–265; К вопросу о происхождении жанра туюг // Тюркологический сборник. –М.1970. –С.135–148; Связь формы и содержания в жанре туюг. Теория жанров литератур Востока. –М.:Наука,1985. –С.45–58; Мартынец А. Е. К проблеме «ритм и метр» в тюркоязычном классическом стихосложении // Turcologica. –Л., 1986. –С. 172–180; Неклюдов С. Специфика жанров в литературах Центральной и Восточной Азии. –М.:Наука,1985.

The present chapter examines Russian oriental studies from social, cultural-literary and communicative points of view and evaluates the history of covering of Uzbek classical literature in the Russian Internet sites and the degree of coverage. Specific feature of some Internet sites, it speculates about Uzbek classical literature samples in the net and articles as well¹. In one of the articles by S.N.Ivanov available in the Internet² the scholar underlined the fact that in analyzing ghazels one should be interested in not only what is said but also what is not said. In reality, exactly that untold idea, line, couplet may provide specificity of the genre and can cause some disputes.

Chapter three entitled «Analysis and Interpretation in Russian Oriental Studies» investigates the scientific works by A.N.Samoilovich, E.E.Bertels and Steblyova who dedicated their lives to the research of Uzbek classical literature separately.

Academician A.N.Samoilovich (1880–1938) was one of Russian scholars who dealt with Oriental literature with special attention. «For me to be in the East is more important than to be on the Vassilyev Island (St.Petersburg). I am Majnun. Turkistan is Laili. I have something closeness to the Muslims in my nature and I can get along with them easily», the scholar wrote,³ being a master he connected his life with Central Asia and did important research for science.

The thesis gives a general description of A.N.Samoilovich's all published and unpublished research. On the basis of studying scholar's works related to the Khorezm literary atmosphere separately it became clear that he paid more attention to revealing of works language and general aesthetic peculiarities rather than belles-lettres (literary) text and in interpretation social-literary syncretism prevailed.⁴ On the basis of these sources we will have certain idea about social-literary atmosphere, literary ties, diplomatic relations, culture in the court and court poets, attitudes towards science and reading books there at that period at once.

The present chapter focuses on the evolution and development of Navoi studies as well. M.Nikitinskiy started Russian Navoi studies by his master's thesis⁵ and then a number of proceedings, monographs and articles, where poet's scientific-creative activity reflected, were published⁶. The thesis analyzes scientific

¹ <http://www.orientalsdudies.ru>; <http://www.tyurk.ru>; <http://www.rifma.com>; <http://wikipedia.org/wiki>

² <http://www.orientalsdudies.ru> Иванов С.Н. К изучению жанра газели в староузбекской поэзии.

³ Архив И.Ю.Крачковского // Петербургский филиал архива РАН. Ф.1026, ед.хр.811.

⁴ See: Самойлович А.Н. Собрание 30 царских поэтов спутующих Фирузу Хива 1909 // ЗВОРАО.Т.19(1909) Вып.4.–С.0198–0209; Хивинская сатира на казак киргизов // ЗВОРАО.Т.20 (1910). Вып.1.–С.052–055; Хронограмма Ахмед Табиба на смерть его светлости сейид Мухаммед Рахим Бахадър хана и на воцарение его высочества сейид Эсфендияр Мухаммед Бахадър хана // Восточный сборник. Кн 1.–СПб,1913. –С.165–182; Из хивинской поэзии. Стихи его высочества сейид Эсфендияр Бахадър хана (Заметка о собрании стихов Фарруха и образцы некоторых из них в переводе А.Н.Самойловича) // Восточный сборник. –СПб.,1916. Кн 2.–С.182–189; Хивинские туюги XIX века // ДАН–В.–СПб.,1927. –№2. – С.43-45; Два отрывка из Хорезм-наме // ЗВОРАО. Т.19 (1909). Вып.1.–С.078–083.

⁵ Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динь-Али Ширь. Государственном и литературном его значении. – СПб., 1856.

⁶ See: Самойлович А.Н. Четверостишие туюги Навои // Мусульманский мир.–СПб.,1917.Вып.1.–С.10–22; Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Неваи «Мизан ул-авзан» // Восточный сборник.–СПб.,1926.Вып 1.–С.105–114; Семенов А.А. Персидская новелла о Мир Али Шире Навои // Бюллетень Средне Азиатского Государственного университета.–Ташкент,1926. Вып.13.–С.177–185; Мир Али Шир // Сборник статей. –СПб.,1928; Родоначальник узбекской литературы // Сборник статей. – Ташкент,1940; Алишер Навои // Сборник статей. –М.-Л.,1946; Бертельс Е.Э. Избранные труды Навои и Джамии. –М.:Наука,1965; Навои. Опыт

works of V.V.Bartold, A.N.Samoilovich, E.E.Bertels, S.L.Volin, A.A.Semyonov, A.K.Borovkov and A.N.Kononov in comparison. Reviews of Russian Navoi studies were also focused on in the reserach¹.

Mainly comparative-historical problems prevails in scientific heritage devoted to study of Uzbek classical literature of E.E.Bertels; to study literature of various peoples in comparison occupies an important place in his activity. In 1928 E.E.Bertels published an article entitled «Navoi and Attor»². By this work it was proved that Alisher Navoi was «not a poet-translator».

One has the right to ask a question: why did the author compare namely «Lisan at tayr» («Language of the Birds») with the dastan «Mantiq ut tayr» («Speech of the Birds») E.E.Bertels himself explained its reasons saying that sufi literature was his special subject of study, secondly, he had been studying Fariddin Attor's works for many years, thirdly, the research would clarify Navoi's attitude towards Sufism which was not studied yet³. The mentioned research caused many disputes in Uzbek literature study, M.Imamnazarov stated that E.E.Bertels recognition that «Navoi was more than sufi» was not covered enough in the article and on the basis of analysis he came to conclusion that Navoi's aim was not to make religious knowledge (enlightenment, education) milder but to invent new horizons in it without giving the grounds up⁴.

Scholar's research in the respect of «Langauge of the Birds» was continued in A.N.Malekhova's works.⁵ E.E.Bertels (1890-1957) and A.N.Malekhova (1938-2009) lived and created in one place and in one time, the study of their scientific view from microcomparativistic aspect clarified the general and specific features of their research.

Hermeneutic teaching balance was preserved in the ideas of both orientalists. One can't say the same idea about E.E.Bertels's research of the 40s, because policy of repression made the scholar take into consideration ideological pressure of that period. Ideas on the plot of the work, Navoi's relation to Sufism, the reason of his choosing Foni penname and oriental poetry imitation are linked with each other as one line as well. For instance, E.E.Bertels emphasizes that he knew poet's Sufism profoundly but he was not a practical sufist⁶. A.N.Malekhova stated that sufism was not an aim of the poet but it was a means⁷.

творческой биографии. –М.,1948; Мелитинский Е.М. Жизнь и творчество Алишера Навои // На рубеже. – Петразаводск, 1948, № 5. –С. 55–62.

¹ See: Бертельс Е.Э. Отзыв к книге А.А.Семенова «Персидская новелла о Мир Али Шире Наваи» // Сб. Мир Али Шир.–Л.:1928. –С.165–167; Отзыв к сборнику статей под редакцией Айбека «Великий узбекский поэт» // Советская книга. 1949. №1.–С.109–111; Отзыв на диссертацию проф. А.Г.Саади «Творчество Навои как высший этап в развитии узбекской классической литературы // Избранные труды Наваи и Джами –М:Наука.1965. – С.453–459; Самойлович А.Н. Отзыв к сборнику «Наваи» Азербайджанского литературного общества // Сб Мир Али Шир.–Л.:1928.–С.167–170.

² Бертельс Е.Э. Навои и Аттар // Сб Мир Алишер. – Л.1928. – С.24–83; Избранные труды. Суфизм и суфийская литература.–М.: Наука, 1965. –С.377–421.

³ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература...– С.379.

⁴ Имомназаров М.С. Миллий маънавиятимиз назариясига чизгилар. – Т.: Шарқ,1998. –Б.216.

⁵ See: Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои «Лисан-ат-тайр» («Язык птиц»): поэтика композиционных и образных средств: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.–Т., 1978; Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц // В кн. Алишер Навои Язык птиц. –СПб.: Наука, 2007. –С. 267–329.

⁶ Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература...–С.419.

⁷ Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои Язык птиц. –С.319–320.

But, E.E.Bertels approached to the problem from historical-biographic, and A.N.Malekhova did it from structural-systematic. The scholar analyzes the essence of the stories in the political and socio-cultural context taking into consideration the smallest elements, and A.N.Malekhova paid the main attention to the inner composition of the literary work, author's personality and typology of stories. Both of the research essentially complements each other. The evolution in the views shows that the dastan «Language of the Birds» can be studied from various aspects and had continuation.

In general, E.E.Bertels scientific heritage in comparativistic trend was carried out as a complex philological analysis, i.e. defining the genre of the work, description of the text composition, the relation of the general spirit to the place and time, defining the system of images and semantics, defining the world level of the work comparatively and revealing aesthetic value. Scholar's scientific heritage from epistemological aspect can be approached from four stages; creating problematic situation, indicating the basic problems to be solved, stating the answer to the problem, finding the solution of the problem: prove and conclusion.

Through E.E.Bertels' comparativistic research one can: get information about a number of works at once, get acquainted with peculiarities of the Western orientalists who were competing with Russian orientalists of early XX century, and learn reliable methods of working on the text.

A number of doctoral and candidate theses were carried out, articles worth paying attention were published on Navoi's works, in particular, on the dastan of «Hamsa» and one can find attitudes expressed towards E.E.Bertels views. But the scholar's comparativistic mastery was not specially studied.

The present chapter analyzes I.V.Steblyova's monograph «Semantics of the Ghazals by Babur». I.V.Steblyova and A.N.Samoilovich comparatively studied various translations of the same ghazals. In this respect translations were covered as a subject of literature study¹.

I.V.Steblyova relied on Yu.Lotman's theoretical views² on the structure of the belles-lettres work and semantics, and she based on poly aspect approach when analyzing literary work and used efficiently systematic-functional, semantic-syntactic, comparative-contrastive, hermeneutic and biographical methods. In I.V.Steblyova's interpretation any ghazal has two semantic centres in the form of traditional «I» and «beloved» and this structure comprises a universal lyrical scheme. Every semantic centre has its microworld. The microworld of the one who is love is opposed to the microworld of a beloved. And means which serve their comparison will always be in opposite rotary movement as well.

Scientific-theoretical notions and conclusion in Russian oriental studies on Russian literary study can't be always applicable into the specimen of Turkic literary study. Therefore we think that all the ideas presented in Russian Navoi and

¹ See: Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. –М.:Наследие. –С.16–18; Конрад Н.И. Проблемы современного сравнительного литературоведения. Запад и Восток. –М.: Восточная литература, 1966. – С.305,339.

² Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. –Л.:Просвещение, 1972; Структура художественного текста. – М.:Искусство,1970.

Babur studies should not be accepted as a pattern. Some analyses contain departure in the form of oriental thinking, one sided approach to the problem, wrong translation and interpretation. We think one should pay attention to the national-religious views in the interpretation of the real essence in the literary text for sure. This truth caused serious mistakes that were not solved at required level in Russian oriental studies.

Chapter four of the thesis was entitled «Literary Study in the Archive Materials». In this respect archive oriental studies¹ was examined as an integral part of imagology. Imagology is one of the topical trends of comparative literary study and serves historical and archive truths to be identified.² More than 70 archive materials were publicized for the first time and some of them were presented in the original as well as in the researcher's translation and supplemented to the Appendix part of the work.

First, the unexplored aspects of Russian Babur studies were focused on. In this respect first ideas were expressed in Uzbek literature study in the works written by A.N.Samoilovich entitled «Emperor Babur's Poems and A.N.Samoilovich's Translations», scientific-critical text of «Mubayyin» prepared by the scholar for publishing, reviews written for the «Baburname» and important principles in them.

The following part of the chapter gives the analysis of general problems of literature solved in A.N.Samoilovich's monograph «Turkic Sketches» consisting of about 900 pages. The work was written between the years of 1917–1918, and it contains a set of scientific works on Turkic literature and languages of Central Asia. At first glance «the sketches» do not seem to be interconnected but in reality one requires another one and it gives as much information as possible about Muslim Turkic literature of Central Asia. The sketches describe Turkic-Mongol, Turkic-Russian and Russian-Tartar literary ties along with general literary and general linguistic problems³. When the scholar was alive he could only publish a part of the work⁴.

The present chapter studied principles of A.N.Samoilovich's interest in the literary atmosphere of Khorezm of the XX century, Khiva court library, and his views in unpublished oriental manuscripts there as well. New information about the poets, whose creative works were insufficiently explored such as Komyob, Mirzo, Oqil (Okil), Kholis, and Mirzo Masihi, were identified. Scholars researches in this respect are not considered to be first in Russian oriental studies but also in Uzbek literature study. A.N.Samoilovich was the first in the history of the science to compile the catalogue of the manuscripts in the library of the Khiva khan.

¹ See: Шеремет В.И. О принципах и задачах архивного востоковедения // Восточный архив. –М., 2008, №18. –С. 5–14.

² See: Папилова Е.В. Имагология – как гуманитарная наука // Вестник Московского гуманитарного университета. Филологические науки. –М., 2011. №4. –С.31–40; Ощепков А.Р. Имагология // Знание, понимание, умение. –М., 2010. №1. –С.251–253.

³ Самойлович А.Н. Турецкие этюды // Российская национальная библиотека. –Ф.671, ед.хр.100.

⁴ Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка // Сборник «Мир Али Шир». – Л,1928. – С.1–23.

As letters written to each other were an integral part of the Russian scholars they were also focused on. As observed in the archive among 256 letters were written by A.N.Samoilovich to V.V.Bartold (89) and I.Yu.Krachkovskiy (26) comprised majority. Epistolar sources give certain scientific-literary atmosphere of that period: on exchange of opinions, evaluation, review, criticism and literary aesthetic views. In this respect scientific communication of A.N.Samoilovich, V.Bartold, I.Yu.Krachkovskiy, V.Gordlevskiy, N.Ostroumov, A.A.Semyonov and other scholars are of special importance.

The last paragraph of the chapter entitled «The History and Archive Truth» studies the archive documents related to the celebration of Navoi's 500th anniversary.¹ The present set of documents contains a report of the work planned and done in the period of 1939 to 1948 in Russian Navoi studies, photographs, minutes, letters, articles as well as materials sent by the Jubilee Committee of Uzbekistan are kept.

According to the archive materials, the government resolution on celebration of Navoi's 500th anniversary gives more possibilities to study great thinker's creative activity. During the World War II a number of Russian orientalists moved temporarily to Tashkent². Our tolerant people accepted them sincerely and cooperation in researching Navoi studies increased the number of research.

CONCLUSION

To study Uzbek classical literature in the XX Russian literary study in comparison means to study the history of national perfection. This progress is important both to Russian and Uzbek people. On the basis of studying the sources relating to cultural, literary and social processes, we came to the following scientific and theoretical conclusion:

1.To investigate the problem of Uzbek classical literature in the Russian oriental studies of the XX century comparatively means to study the history of national perfection. This progress is important both for Russian and Uzbek people at the same level. The topic researched on the basis of a wide range of materials: monograph, article, scientific correspondence, report and relying on the archive materials it was studied in the form of a monograph. As a result of it certain description and comparative analysis of Russian oriental studies of the XX century appeared. As the scientific work was of fundamental character the topic was researched in the prism of the history of literature, historiography and comparative literature study. In this respect research was studied in connection with cultural, literary and social processes.

2.At the end of the XIX century and at the end of the XX century historical-social factors played a great role in the interest and in the formation of scientific approach in Uzbek classical literature in the Russian oriental studies. The

¹ Материалы к 500-летию Алишера Навои // Архив востоковедов. Институт восточных рукописей РАН. Ф.152.

² See: Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой отечественной войны. – Ташкент, 1973; Марахонова С.И. Деятельность Института востоковедения АН в эвакуации (Ташкент, 1942-1945 гг) // Письменные памятники востока. – Санкт-Петербург, 2010. – №13. – С.247–261.

development of Uzbek educators' literature created wide possibilities for promotion of Russian-Uzbek cultural and literary ties, periodicals at the beginning of XX century, first translations, scientific establishments and societies' activities in intercultural communication.

3. At the beginning of the XX century there was a period of turn in the philological and historical-literary research. As a result of accumulation of many Turkic manuscripts in oriental studies centres of St.Petersburg, Moscow and Kazan orientalists the interest and necessity in investigating them increased. Although first investigations had some drawbacks and one-sidedness, they were of peculiar attempt in the period of historical contradictions and were a ground and subject of disputes for further researches. And in the second half of the XX century Russian oriental studies deep approach to the problem development and special attention were observed.

4. The last quarter of the XX century is determined by incomparable science and technical progress and development of the Internet sphere. Russian oriental studies are considered to be an integral object which can be studied from the social, cultural-literary and communicative aspects. Placing of the materials on the study of Uzbek classical literature in the Internet will facilitate the world scientific people and readers getting acquainted with these precious pearls, widening the possibility of exchanging of opinions. Observations in this respect will facilitate developing the existing sites on classical literature in future.

5. A.N.Samoilovich, E.E.Bertels and I.V.Steblyova are Russian orientalists who investigated Uzbek classical literature. Comparative researches done in the first and second half of the XX century allowed to define their specificity. V.V.Radlov, A.Falev, N.Likoshin, A.N.Samoilovich, N.P.Ostroumov, M.F.Gavrilov and G.Andreev's works which had syncretic, complex and dictionary-bibliographical character was to acquaint the readers with original sources and give general review of them. At that period the Russian orientalists had political tasks to fulfill for sure, therefore in some cases they investigated the sources based on their country's ideological interests. One can observe the development of profound scientific approach to the problems and to the analysis of literary texts in Russian oriental studies of the second half of the XX century.

Russian Navoi studies are the most basic branch of the oriental studies of the XX century and the research done in this field can be investigated in four directions. These are the works done of review character, poet's works investigated separately, description and reviews the works by Navoi and they were reflected in the research by the scholars such as V.V.Bartold, A.N.Samoilovich, A.K.Borovkov, S.L.Volin and A.A.Semyonov. Comparative analysis of literature of various people which have general value enabled E.E.Bertels to identify the degree of original character of Turkic literature. Scholar's mastery is determined by the use of a complex philological analysis in each research.

6. Besides published works on Uzbek classical literature the works which were not published due to various reasons mainly because of repression comprised majority of works in Russian oriental studies. The geography of the existing archive materials related to the topic is extremely wide and the thesis studied

mainly archive of the Russian National Library, St.Petersburg branch of Archive at the Academy of Sciences of Russia, materials of the orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts and various scientific correspondence preserved in various funds. Russian Babur studies and Navoi studies, Khorezm literary atmosphere, literary-aesthetic views in epistolary sources is of special importance in researching scientific-literary atmosphere of that period.

7. On the basis of studying the researches on the topic from microcomparativistic point of view allowed us to study the influence of socio-cultural factors on science, on the approaching methods to literary texts, on the opinions related to the history of Uzbek classical literature theory, analysis and interpretation, translations and literary-aesthetic views presented in the publications and archive materials in Russian Turkology in comparison. Advantages and disadvantages of the Russian Philological School analysed on the basis of triad method. Working on the basis of the manuscripts (1), paying attention to the unstudied aspects (2), and translation provided Russian Turkology with success. Incorrect translation and interpretation, and departure in the form of oriental thinking, and adjusting to time and one-sidedness were considered to be shortcomings of the research.

It was defined that on the basis of studying of the published and archive materials on Uzbek classical literature scholars were mostly interested in Navoi, Babur and the creative activities of the representatives of the XX century literary atmosphere in Khorezm in Russian oriental studies and in this respect A.N.Samoilovich, E.E.Bertels and I.V.Steblyova. On the basis of published and archive materials on Uzbek classical literature scholars were mostly interested in Navoi, Babur and the poems of the representatives of the literary atmosphere of Khorezm of the XX century in Russian oriental studies and in this respect A.N.Samoilovich, E.E.Bertels and I.V.Steblyova's works were studied in chronological order separately.

8. The present research had an attempt to include various aspects (edition research, Internet poetry, semiotic poetry, archive oriental studies, Russian Babur studies, etc.) in Russian oriental studies. In future each of them can be studied separately and create new research. To study archive materials that are preserved in Russian funds in full and value them appropriately requires further investigation.

Thus, in the process of researching of the study of Uzbek classical literature in the XX century Russian orientalism it was proved one more time that Uzbek literature as an integrated part of literature common to all people the literary-aesthetic value of Uzbek literature and what is the most important thing is that everlasting creative works by Alisher Navoi, Babur, Munis, Ogahi and other thinkers are not only Uzbek people's precious pearl but also belong to the world culture and literature.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Халлиева Г. Ўзбек мумтоз адабиёти рус адабиётшунослигида. Монография. –Тошкент: Mumtoz so'z, 2011. –120 б.
2. Халлиева Г. Оламгадур ифтихор Хоразм (ёхуд хорижлик хоразмшунослар ҳақида) // Илм сарчашмалари. – Урганч. 2006. –№ 4. – Б.22–24. (10.00.00; № 3).
3. Халлиева Г. «Фирдаус ал-икбал» как ценный и малоизученный источник XIX века // Вестник Каракалпакского регионального отделения АН РУз. – Нукус, 2007. –№3. –Б.77–79. (10.00.00; № 16).
4. Халлиева Г. «Фирдавс ул-икбол» нинг хорижда нашр қилинган илмий-танқидий матни хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент. 2007. – № 4. –Б.46–49. (10.00.00; № 14).
5. Халлиева Г. «Фирдавс-ул-икбол» асарининг хорижда ўрганилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2008. – №2. –Б.42–43. (10.00.00; №14).
6. Халлиева Г. Огаҳий ижодининг хорижда ўрганилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. –№ 6. – Б. 45–49. (10.00.00; № 14).
7. Халлиева Г. А.Н.Самойлович ва XIX аср Хоразм адабий муҳити. // Илм сарчашмалари. –Урганч. 2009. – №6. –Б.69–71. (10.00.00; № 3).
8. Халлиева Г. Новые сведения о «Фирдавс ул- икбал» по архивным данным Института Востоковедения РАН // Илм сарчашмалари. – Урганч. 2010.–№1. –Б.67–74. (10.00.00; № 3).
9. Халлиева Г. Навоий ижодига бағишланган илк диссертация ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент. 2010. –№3. –Б.56–60. (10.00.00; №14).
10. Халлиева Г. А.Н.Самойлович Табибийнинг илм аҳлига номаълум таърихи ҳақида // Илм сарчашмалари. –Урганч. 2010. –№5. –Б.65–67. (10.00.00; № 3).
11. Халлиева Г. А.Н. Самойлович и Хорезм (деятельность академика в начале XX века) // Вестник Каракалпакского регионального отделения АН РУз. – Нукус. 2010. – №2. –Б.34–36. (10.00.00; № 16)
12. Халлиева Г. Навоийшунос Е.Э.Бертельснинг тадқиқотчилик маҳорати // Илм сарчашмаси. –Урганч. 2011. –№10. –Б.56–59. (10.00.00; № 3).
13. Халлиева Г. О единственной рукописи хорезмского поэта XIX в. Агахи, хранящейся в рукописном отделе Института восточных рукописей РАН // Письменные памятники востока. – Санкт-Петербург. 2010. –№2 (13). – С.199–206. (10.00.00; №14).
14. Халлиева Г. Архивные неизданные данные российской национальной библиотеки по узбекской классической литературе XIX века. // Филология масалалари. –Баку. 2011.–№6. –С.136–145. (10.00.00; №8, 2012).

15. Халлиева Г. Uzbek Classical Literature in Russian Science // Global Journal of Advanced Research. – India, 2015. Vol-2, Issue-11. –P.1788–1792. (№2: Journal Impact Factor – 1,517)

16. Халлиева Г. Русско-узбекские культурные связи: начало XX века // Россия и мусульманский мир. –Москва. 2016.–№2 (284).–С.135–138. (10.00.00; №16).

17. Халлиева Г. Studying of Alisher Navoi in the russian oriental studies of the XX century // IJNEPS: International Research Journal of Humanities, Engineering, Pharmaceutical Sciences. –Delhi, 2016. Vol-1/ Issue -11/ Year-5 / January / 2016. –P. 9–11. (№5: Global Impact Factor – 0, 805; №19: Scientific Indexing Services Impact Factor – 0, 903; №23: Scientific Journal Impact Factor – 5,484)

II бўлим (II часть; part II)

18. Халлиева Г. Хорижда ўзбек адабий-лисоний меросининг ўрганилиши // Филологик тадқиқотлар. –Урганч, 2006. XI жилд. –Б. 17–19.

19. Халлиева Г. Огаҳийнинг янги топилган қўлёзмаси // Огаҳийга армуғон. Илмий тўплам. –Урганч: Хоразм, 2009. –Б.152–156.

20. Халлиева Г. А.Н.Самойловичнинг нашр қилинмаган «Туркий этюдлар» асари хусусида // Манбашунослик ва тарихнавислик изланишлари. Илмий тўплам. –Тошкент, 2009. –Б.162–166.

21. Халлиева Г. История изучения в России «Фирдаус ал-икбал» - исторического источника XIX века // Эхо Веков. – Казань, 2010. –№3/4. – С.102–105.

22. Халлиева Г. Записка пастора Амирханянца об истории Хивы (по архивным данным Института Рукописей РАН) // Проблемы Востоковедения. –Уфа, 2010. – №2(48). –С.64–68.

23. Халлиева Г. К истории изучения «Фирдаус ал-икбал» в России // Вестник гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций. – Санкт-Петербург, 2010. –№6. –С.109–113.

24. Халлиева Г. Академик А.Н.Самойлович и Хорезмская литературная среда XIX века // Вопросы тюркологии. –Махачкала, 2010. –№6. –С.112–119.

25. Халлиева Г. История изучения в России тюркских рукописей XIX века // Вопросы тюркологии. –Махачкала, 2010. –№6. –С.119–124.

26. Халлиева Г. Русско-узбекские литературные связи в начале XX века // Вопросы тюркологии. –Махачкала, 2011. –№7. –С.175–179.

27. Халлиева Г. XX аср рус навойшунослигида Алишер Навоий ижодий ва маънавий меросининг оламшумул аҳамияти // Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2011. –Б.126–128.

28. Халлиева Г. Ўзбек мумтоз адабиётини ўрганишда интернет поэзиянинг аҳамияти. Узлуксиз таълимни янги сифат босқичига кўтаришнинг ижтимоий-иқтисодий ва педагогик муаммолари мавзусидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари. –Тошкент, 2011. –Б.28–30.

29. Халлиева Г. А.Н. Самойлович и среднеазиатско-тюркская литература XIX в // Модернизация и традиции. XXVI Международная конференция «Источниковедение и историография стран Азии и Африки». – Санкт-Петербург, 2011. –С.123–125.

30. Халлиева Г. Российское бабуроведение XX века // Актуальные вопросы филологических наук. Международная научная конференция. – Чита. 2011. –С.29–46.

31. Халлиева Г. Интернет поэзияда ўзбек мумтоз адабиётининг ифодаланиши // Таълим технологиялари. –Тошкент, 2011. –№3. –Б.32–33.

32. Халлиева Г. История изучения в России «Шахид-и Икбаль» – историко-художественного источника XIX века // Проблемы Востоковедения –Уфа, 2011. № 2(52). –С.35–40.

33. Халлиева Г. Неизданные труды А.Н.Самойловича по Хорезмской литературной среде XIX века // Илм дергиси. –Бишкек, 2011. –№ 11–12.– С.99–113.

34. Халлиева Г. «Суфий и поэт Хувайдо» (О книге российского востоковеда М.Ф.Гаврилова) // Молодой ученый. –Чита 2012. –№4. Том.II. – С.256–258.

35. Халлиева Г. XX yüzyıl rusya şarkşinaslığında Nevaî sanatının araştırılması // Uluslar arası avrasya yon yeren şahsiyetler sempozyumu Dogumunun 570 yilinda Ali Sir Nevai konulu sempozyumi. Fatih Universitesi. – Istanbul. 2012.

36. Халлиева Г., Машарипов С. About not published product of Russian scientist A.N.Samojlovich «Turkish etudes» // European Applied Sciences. – Stuttgart, Germany, 2013. – №1. –P.51–52.

37. Халлиева Г. Изучение творчества Алишера Навои накануне и в годы Второй мировой войны // Средний Восток в годы Второй мировой войны. К 70-летию Тегеранской конференции. Международная научная конференция. – Санкт-Петербург. 2013. – С. 59–71.

38. Халлиева Г. Архивные данные о подготовке к 500–летию Алишера Навои (довоенные годы) Архива востоковедов ИВР РАН // «Эхо веков».– Казань, 2014. –№ 2. –С.29–35.

39. Халлиева Г. О рукописе «Хорезмнаме» и об история изучения в России начало XX века // Проблемы востоковедения. –Уфа, 2014.–№ 2. – С.84–95.

40. Халлиева Г. О неизданной статье Е.Э.Бертельса по изучению творчества Алишера Навои (на основе архивных данных Института восточных рукописей РАН) // Молодой ученый. –Пермь, 2014.–Том.I. – С.16–18.

41. Халлиева Г. Specific Properties of the First Turkology of Researches // The First European Conference on Social Sciences and Humanities.– Austria,Vienna, 2014. –P.120–124.

42. Халлиева Г. Среднеазиатско - тюркская поэзия в русском литературоведении первой половины XX века // XLIII международная филологическая научная конференция. – Санкт-Петербург, 2014. – С.68–71.

43. Халлиева Г. Studying of the Uzbek Classical Literature in the Russian Literary Criticism of the XX Century // Young Scientist.– USA, 2016. Vol.2. – P.133–135.

44. Халлиева Г. «Лайли ва Мажнун» компаративистика объекти сифатида // Алишер Навоий «Хамса»си ва унинг Шарқ адабиёти тараққиётидаги улкан мавқеи. Илмий-амалий анжуман материаллари.– Самарқанд, 2016. – Б.23–28.

45. Халлиева Г. Научное изучение и популяризация творческого наследия тюркских классиков // Международная научная конференция «Языки и литературы тюркских народов», посвященная 180 - летию создания кафедры тюркской филологии Санкт-Петербургского государственного университета. – Санкт-Петербург, 2016. –С.57–59.

46. Халлиева Г. Навоийшунослик рус шарқшунослари нигоҳида // Ўзбек адабиётшунослигининг долзарб масалалари. Илмий-назарий конференция материаллари. –Тошкент, 2016. –Б.68–72.

47. Халлиева Г. Russian Study of Turkic languages and Microcomparative studies // Science and World. –Volgograd, 2016. № 11(27). Vol.II. –P. 46–47.

Автореферат «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.
(27 май 2016 йил).

Босишга рухсат этилди: 06.06.2016 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № 176.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК